

L'Interprect ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Elkarrizketak

(L'Interprect ou traduction du françois, espagnol & basque (~1620): II. Conversations)

Lakarra, Joseba A.
Euskal Herriko Unib.
Filologia eta Geografi-Historia Fak.
Euskal Filologia Saila
Unibertsitateko Etorbidea, 5
01006 Vitoria-Gasteiz

Hainbat zereginetarako biru hizkuntzetako —espainiera, frantsesa, euskara— 14 elkarrizketa hauekin amaitzen da Voltoireren L'Interprect (Lyon, 1620 i.) liburuaren edizioa, zeina aldizkari bonetako 1997ko alean abiatu zen gramatika txiki eta frantses-euskara hiztegiarekin. Testua zorrotzasun handiegirik gabe itzulia da eta egileak guztiz ezagutzen ez zuen abozko hizkuntzan oinarriturik dagoen euskarazko atalak grafia desegokia jasan zuen (garaiko frantsesarena). Baldintza boriek testuaren egoera endekatua eragin du, eta bortik dator gure ohar argigarrien beharra, nabiz eta, zalantzarik ez, parte bat zuzendu gabe geratu den. Lekukotutako bitzen aurkibidea erantsi zaio, hala obraren balio lexikografikoagatik nola testuaren ondoko tradizioaren ikerketarako izan dezakeen baliagarritasunagatik.

Giltz-Hitzak: Elkarrizketak. Lexikoaren historia. Testukritika. 17. mendea.

Con los 14 diálogos para varios menesteres en español, francés y vascuence, se completa la edición del L'Interprect de Voltaire (Lyon, c. 1620) iniciada con la pequeña gramática y el vocabulario francés-vascuence, en el número del año de 1997 de esta revista. El texto, traducido sin excesivo rigor y compuesto a partir de la lengua oral, no conocida a la perfección, fue sometido en su parte vasca a una grafía (la del francés contemporáneo) inapropiada. Estas circunstancias motivaron su estado tan corrupto de ahí la necesidad de nuestras notas aclaratorias, a pesar de las cuales queda, sin duda, un resto no subsanado. Se añade un índice de palabras atestiguadas, tanto por el valor lexicográfico de la obra como por su utilidad para el estudio de la tradición posterior del texto.

Palabras Clave: Conversaciones. Historia del léxico. Crítica textual. Siglo XVII.

Avec les 14 dialogues pour plusieurs besoins en espagnol, français et basque, se complète d'édition de L'Interprect de Voltaire (Lyon, c. 1620) qui débuta avec la petite grammaire et le vocabulaire français-basque, dans le numéro de l'année 1997 de cette revue. Le texte, traduit sans rigueur excessive et composé à partir de la langue orale, que l'auteur méconnaissait, a été soumis, en ce qui concerne le basque, à une graphie (celle du français contemporain) inappropriée. Ces circonstances motivèrent son état corrompu, d'où la nécessité de présenter quelques notes explicatives, malgré lesquelles il reste, bien sûr, une partie non corrigée. On ajoute une liste de mots attestés, aussi bien pour la valeur lexicographique de l'oeuvre que pour son utilité pour l'étude de la tradition postérieure du texte.

Mots Clés: Conversations. Histoire du lexique. Critique textuelle. XVII siècle.

Aurkezpena

Aldizkari honen 1987ko lehen alean Voltoireren *L'Interprect*-en lehen zatia (gramatika laburra eta frantses-euskara hiztegi ez luzeagoa) atera nituelarik, bigarrena, hots gaztelera-frantses-euskarazko hamalau elkarrizketa gelditzen zen; hori da hemen irakurlearen eskuetan jarri nahi dudana txukuntasun apur batekin, ahal baledi. Tamainaz kanpo ere, bazen hura bere aldetik, honen zain egon gabe, emateko arrazoirik; izan ere, geroztik liburuaren lehen zati horiek ez ziren berriro emanak eta hauek, aldiz, ezagutu izan dute argitalpen haboro. Bestela esan, elkarrizketok Vinsonen 12c (*Thresor des trois langues, franceses, espagnol et basque*, Baiona 1684) eta horren ondorengo kumeetan agertzen dira, eta areago dena, *Thresor* horren gorputzaren %95 ere badira Vinsonen datuetarik atera gabe ohar gaitzkeenez. Bestalde, elkarrizketen beren beregiko argitalpenak Patri Urkizuk 1971an markatzen zuen helburua¹ erdies-ten ere nonbait lagun zezakeela —hainbat edizio izaki konparaketa-ohar anitz behar-ko baitziratekeen— eta zatiketa edo antolaketa hori egin genuen edizioarekin.

Oker, beharbada. Izan ere, aurreko lanetan (Lakarra 1993, 1994a) erakutsi izan dugunez, Mikoleta, Voltaire eta Europa hainbat lurraldetako ezin kontaahala hizkuntz eskuliburuk du egitura hirukoitz (ez bikoitz) berbera, elkarrizketek betetzen dutelarik aurreko gramatika eta hiztegiaren ariketa papera; komeni da, bada, batasun hori ez ahaztea.

Gainera, arrazoi praktikoak ere ez dira hainbatetarako; ikusiko dugun legez, ezer gutxi laguntzen dute 1684ko *Thresorak* eta ondokoek 1620 inguruko Voltoireren liburua argitzen, beren interes estematikoa hutsaren hurrengo delarik: kopiaketa alfer eta zabarra da nagusi, hutsa hutsaren gainean pilatuaz... lehenak gutxi izan bali-tu bezala edo.² Hara, esaterako, *L'Interprect*-eko pasarte zail edo ustelketa zenbait eta ikus 1684ko kidesatunak:

L'Interprect	1684
180 hiqusagun, mahaxa arnuaq	6 hicusagun mahaxa arnuac
183 hitdoaq	9 hitdoac
184 Elçaurra muscada, abaiçatçaquo, nolo despendioaq eta prajaq	10 Eláura musada, abaiçatçaquo, nolo Despendioac etan praiac
186 baça-/rarequin	12 baça / [ø]
193 Hori hetxas [esta] proffitu	13 Hori hetxas profitu
195 Cornuadaq bachanaq dire	15 Cornuadasi hachonaq dire
196 nioienez	16 nioienez
197 leialta[çunaq]	17 leialta[ø]
198 yrrabaci	18 ytrabaci
199 saitçala	19 fait çala
202 courroueeen, Iaincoçaq duçula etab.	22 courreror oveen, Iaincoac duçula

1684koak aurrekoaren hutsak gordetzeaz landa berriak ere gehitzen ditu:

(1) "Evidentemente una edición crítica rigurosa exigiría un estudio comparativo de todas las ediciones: tres en el siglo XVII, cuatro sin fecha y una de 1882, labor para la que no tenemos ni medios ni tiempo" (176-177).

(2) Vinsonen dagoeneko 12g markatu zuen Voltaire ondokoak baino "beaucoup plus correct" zela.

3 (= 177) beçaien, 4 (= 178), badin, 5 (= 179) deçadançac, esqueçanden, (= 181) goçi ez, doaqua, 10 (= 187) hañin, 14 (= 197) Hoardatçen (= Goardatcen), 15 (= 195) eguiñ reliteq (= e. liteque), 24 (= 204) ouaste, miari (= ouassemeyary), 26 nais çait çure (= natzaizue), 32 (= 212) anitric (= astiriq), 35 (= 215) Ohagatu (= Pa-), 67 (= 247) Faneac (gateaq), 68 (= 248) aruean (= artean), 71 (= 251) mercebea, beucic (= -dea, d-), 72 (= 252) joquitera (= ja-), 73 (= 253) estumeta, 75 (= 255) berqua, 76 (= 256) nosa (= -la), mol[ç]letic, 78 (= 258) undui (= unguy), Alkatcen (= -cha-), 83 (= 263) tarçailatçendut (= tra-bailla-), 85 (= 265) cederá (b-), 87 (= 267) lo eguitendu estala gueldiric sanduan (= lo e. duçu ala g. çaude), etab.

Azkenik, *L'Interpret eta Thresora* ez liburu bera baina egile, asmo eta izaera diferenteko bi direla gogoratu behar dugu: "Ces Trésors, bien que leur titre soit la traduction du n.º 12b, constituent un ouvrage différent. C'est à proprement parler une réduction du Voltaire dont on a pris seulement les p. 132 à 280 qu'on a abrégées et arrangées" zioen Vinsonek (1891: 12g) eta oraindik murriztapenak larriagoak direla esan ahal da, hasierako elkarrizketak peitu baitituzte (ik. 76b oharra, 177. orrialdean); hori bai, Voltairek ez zituen ezarri 12c-tik aitzina ondokoetan ediren litezkeen "Récit plaisant et véritable d'une truitte", "Autre d'un muguet" (frantsesez eta gaztelaniaz soilik) edo 12d-ko "La mesa con la comida y otros aparatos", "Aposento con sus adereços", "Las partes del día", etab., gaztelania-frantsesezko hitz-zerrendak.

Ezagan denez, Voltairek ez zuen asti handirik eman bere lana egiten, ez behintzat euskarazkoa moldatzen. Nola bestela ondokoak?

27. Preuostaq crimynaleaq eta bercia iustiçia (≠ "les preuosttz cryminels") (148-9. or.) Ounguy vici dena onguy hilçen da eta guaisquy eguitenduena gaitçaq darrayo. Eguiten estuena behar loquena etorçen çayo nahi eztouena,
34. oh. (151. or.) Gueriçean duenaq ouri, denean erroada alda badady.
35. or. (151. or.) Cure oustex demboura haur irânêdu.
55. oh. (161-2. or.) Hara nunden haraguya hotça, eta beroua arrangua egosy eto errea.
- 65b. oh. (166. or.) Eguytenduté hemê sarrouyera, baitan beçala non bat bederaq dabere cornadua agatiq.
- 80b. (180. or.) Galdeçaçu eta hiqusagun çerfalta duçun. Mahaxa arnuaq.
- 92c (184. or.) Elçaura muscada eta berçe marchandiza.
107. oh. (191-2. or.) Our beroz erreden pochouaq beldurda epelarençat.
- 138b. oh. (209. or.) Iaincoaq diçula viagia ouna eguytequo eta bihorçequo graçia.
- 153b. oh. (218. or.) Prepaucaq neçessarioaq factoren eta... (= Propos & deuis necessaires pour...)
- 164a. oh. (226. or.) Beguys icustendena gogos çigneztendu badariquan ostedut berçey pagatu itudela.
- 178b. oh. (236. or.) Denbora expiratuada idaçu ehun eççutou contoua onean.
184. oh. (241. or.) Iuramentuaq proprioquy da guesurty baten arma.
- 185b. oh. (243. or.) Capelu guyliaq eta berçia denda douenag.

191. oh. (246. or.) Cer duçu soquo hortan? Capelua garnytuaq.
 192b. oh. (247. or.) (Cer duçu soquo hortan?) [...] Escolaria perfumatuaq.
 195b. oh. (248. or.) Plegeariq edo diruriq estoenaq esta billatou mercatar-
 yaganyq.
 196. oh. (248. or.) Iaincoa beguira naçala nyq fidatçen naiçenarenganyq.
 200. oh. (249. or.) Cer eguyten duté iauna oyhalçalea.
 203. oh. (251. or.) Curé merçedea çardadilla dendan sarçiaq eta iqostiaq
 eçaitçula costatoquodeuciç.
 245. oh. (273. or.) Ouuaryari gastuary gauza appourraq empaçatçendu.

Hemen ez ditut aipatu ere egingo testuan kortxete artean eman ditudan hainbat ergatibo falta eta are gutxiago nahi erara, gehienbat singularrean ematen dituen plu-
 raleko komuntzaturak edota Donibane Lohizuneko euskara izateko askotxotan falta
 diren datibokoak.³

Presaka eta zatika egindako itzulpenek esaldien ordena eta loturari ere enbarazu-
 rik egin ohi dio:

- 15b. Ourraren bruma eta yssoçaren auço da.
 23. oh. (145. or.) Bada ohogñen famariq heman edo arrobatçalleriq?
 39b. oh. (156. or.) Belhar ona, beria oloa eta garagarra.
 95b. oh. (186. or.) Et manenderautçut berçebat assignatçion esquo.
 121. oh. (200. or.) Hara çer ygorcendarotçun âdrea hagnys etan yquocy
 muçu eguiten darantculariq.
 172a. oh. (230. or.) Eçen bilduçidena bilduçaqueté eta ez etaré harria
 larrotçea.
 202b. oh. (251. or.) [...] eta valiotaçun goçiezquo eta agñon nyor erran lesa-
 quen beçayn.
 246. oh. (274. oh.) Nauçiaq motyliaq Bertrand, bruneta (= Le maistre,
 seruiteur Bertrand, la Brunette).

Inoiz edo behin, badirudi itzulpen bikoitza edo egin dela, inprimategian zuzen-
 kerak edo gehiketak okerreko tokian kokatzen zirelarik:

61. or. (163. or.) Esta eper galderiq egoçidena baiçen daguygun dasta de
 iaquinçegun, Eta çer arnoduçun.
 76. or. (176. or.) Minça gaitien iaunary iaunarequin çegnez coustumatu
 baita bethy ongyu probeditu içaita.

Hutsak huts, Voltaire-ren lanak euskal testu tradizioan eta euskararen historian
 duen garrantziaz ez da hemen zer luza Harrieten hiztegien aurkezpenean (ASJU
 1994) esanak errepikatuaz. Bataren eta bestearen ikertzaileei lagungarri gerta dakie-
 kela eta elkarrizketon hiztegia erantsi dugu akabuan, aurreko zatiarenean eman eus-
 kara-frantsesa hiztegiño bihurtua baino askozaz aberatsagoa, zalantzarik gabe, gure
 hiztegitantzak soilik arestian kontuan hartu badu ere.⁴

(3) Ez haueran ez beherago aipatuetan dira zuzenago ondoko edizioak.

(4) Bigarren frogak zuzentzean eskuratu dut Xarles Videgainen prestatuturiko *L'Interpret*-en edizio faksimila (Paben 2000).

[132] Colloques ou Dialogues Pro-/pres & nécessaires en diuers negoces &/ affaires pour la dite Traduction.

CAPITVLO PRIMERO, muy neçessario à los que a[n]dan camino.	CHAPITRE PREMIER, fort nec[e]ssaire aux voia-geurs.	CAPITVLV LEHENA, hagnitz neçessarioa biyaietan da-bilhannarençat.
V.A.N. Interlocutores. ¹	V.A.N. Entre parleurs.	V.A.N. Elc-harequin min-çatçen direnaq ² dira.
[133] V. Buena tarde os de Dios, amigo.	V. Bon soir vous doit Dieu, mon amy.	V. Ieincoac diçula gau on, adisquidea.
A. En hora buena vaya vuesa merced.	A. Allez à la bône heure S.	A. Çoaz, jauna, horen, o-nean.
V. Dezid me por vida vuestra, çado lleua esté camino ô senda?	V. Dictes moy de grace, ou meyne ce chemin & sentier?	V. Erradaçu, othoy egui-ten darotçut, bide hau norat douan.
A. ¿A do quieré ir su m.?	A. Ou veult aller vostre S.?	A. Nourat nahi du iuan çuré Segñoria[q]?
V. Yo mé [voy] hazia Cas-tilla.	V. Je tends vers Castille.	V. Vanoua Castillara.
[134] A. Largo camino és.	A. Il y a grand chemin.	A. Bide handia da.
V. Passo a passo va se le-xos.	V. Pas à pas on va bien loing.	V. Barathé barathé, ^{3b} ba-dua ourron.
A. Nuestro Señor guyé y guardé à V. M.	A. Nostre Seigneur con-duise & côserue V.S.	A. Guré jaunac guida çai-tsala eta goarda.
V. Dios os de muscha sa-lud.	V. Dieu vous donne santé & salut.	V. Iaincoac diçula oçaso-na.
A. ¿Como ³ vais assy solo?	A. Comment allez vous ainsy seul?	A. Nolatan çoaz horrela bac-harric?
V. Quien no tiené no temé.	V. Le pauure & nud ne peut estre despoulhe de nul.	V. Pobré biluzia nihorq eçin berris billuz deça-qué.
B. Bien guardado es	N. Bien est gardé qui de Dieu est gardé.	N. Vnguy beguiratua da Iaincoac beguiratxen duêna.
[135] a quien Dios guar-da.		
V. ¿Per dondê tengo yo de ir no me desuiar por ataiar camino?	V. Par ou me conuient il aller pour ne mescarter & pour accourir chemin?	V. Nondic joan behar dut ez hutçiq eguitequo eta bidea labourçequo?

(1) Or. -*tares*. Cf. 9. oharrean *coma*, 10.ean *camina*, 11.ean *idartassunaq*, 36.ean *bastata*, 53.ean *buena*, 80.ean *tado*, 110b.ean *grandissimas*, 111.ean *pera*, 119.ean *manas*, 138.ean *acompaniada*, 176.ean *dinera*, 255.ean *(las) manas*, 259.ean *(las) manas*. Aldiz, 33.ean *(si) fuero*, 56.ean *eto*, 75.ean *algunos (mercadarias)*, 91.ean *otros (mercatarias)*, 94.ean *nolo*, 171.ean *nolo*, 172.ean *bozed (los)*, 211.ean *baroto*, 212.ean *(a la) tiendo*, 252.ean *mantengo (Dios)*, 254.ean *(nor) do*. (2) Or. -*neg*. Cf. 63. oharrean *de*, 74.ean *beber*, 82.ean *mercetary*, 109.ean *ville*, 139.ean *cestellano*, 188.ean *cemelotz*, 244.ean *neççala*. (3) Or. -*e*. Cf. 71. oharrean *melçaqu*, 103.ean *es (pagara)*, 152.ean *(yo os) debe*, 163.ean *reste*, 183.ean *juramente*, 197.ean *errestego*, 209.ean *quatrê*, 235.ean *(egun) orez*. Hurbilekoa 29.eko *acontesoê*. (3b) <th> grafia bakarra testu osoan sabaikari afrikatuarentzat; ohar ondoko *ourron* horren bokalismoari.

- A. No hay attayo sin tra-
baio pero quien va el
llano va sano.
- V. ¿Quantas leguas aura à
vndé aquy hasta la pri-
mera venta
[136] o aldea?
- A. Poco mas o menos de
legua y media.
- V. ¿Hay buen camino y
limpio?
- A. Parté ruyn, lodoso, su-
sio y parte lîpio.
- V. Estas tierras negras me
descontentan.
- A. La tierra negra trigo y
pan lleua y la blanca
por las parédes anda.
[137] V. Mucho me agrada
el camino lîpio.
- A. Buena tierra, de cos-
tumbre, ruyn camino.
- N. No hay tan lindo cami-
no que no tenga dos
passos de quebranto.
- V. ¿De dondê procede
tanta susiedat?
- A. Como⁹ el tiempo seco
en camino¹⁰ mu-
[138] cho poluo, el mucho
lluuer acarea mucho lo-
do.
- N. Verdad es pues lo que
sé dize, de poluo se ha-
ze lodo.
- A. Il n'y á abregé sans
trauail mais qui va
plain va sain.
- V. Combien de lieues y à
il encore d'icy iusques
au prochain cabaret ou
village?
- A. Lieue & demye peu
plus ou moyns.
- V. Y á il bon chemin beau
& net?
- A. Partie meschant, bou-
eux & beau.⁷
- V. Ce noir país me des-
plaict.
- A. Le noir terrien porte
grain & le blanc en pa-
roy ne vault rien.
- V. Le chemin net magrée
fort.
- A. Bonne terre, de coustu-
me, meschant chemin.
- N. Il n'y à sy beau sentier
qui naye deux pas de
bourbier.
- V. Dont procede tant de
boue & dordure?
- A. Comme la secheresse
amasse grand poussie-
re, la pluye cause beau-
coup de fange.
- N. Il est vray ce q'ouon
dict, de la poussiere
vient la bourbier.
- A. Ezta laburçeriq nequê
gaberiq, baîgno bide
handitîq nihor ossassu-
narequin doa.
- V. Çambat⁴ lequoa dirê
orayno⁵ hamâdiq⁶ le-
henbiçiquo ostatus
edo heriragno?
- A. Lecoa bat eta erdy guti
bat guora behera.
- V. Bide eder, on, eta guar-
bia da?
- A. Parte guaisto, lohixu
eta ederra.
- V. Herry belz hau yguin
çait.
- A. Lur belçaq echarçen du⁸
bihi eta berçé oniq as-
quo, eta çhuria ezta on.
- V. Bide guarbia on eta
eder çait.
- A. Lur onean, cômunquy,
bide guaistoa.
- N. Esta bide chiguor haîn
ederriq non ezpaitu by
vrratxen lohiriq.
- V. Nondiç heldu da haîn-
berçe lohy, eta liçun-
queria?
- A. Nola idortassunaq¹¹
bilçê baitu¹² haignix
harraux,^{12b} vriaq egui-
ten du guero hagnix
lohy.
- N. Errana eguya da, ha-
rrauxetiq lohia heldu
dela.

(4) Cf. 6. oharrean *hamâdiq*, 23.ean *heman*, 30d.ean *eramen*, 66.ean *amasteas*, 67b.ean *çeiçaden*, 146.ean *çambait*. (5) Or. *-ayio*. (6) Cf. 4. oharrean bildutakoak. (7) Or. *baau*. Cf. 32. oharrean *nueba*, 44.ean *al agua*, 52.ean *fuessa*, 70.ean *affaires*, 73.ean *esta (pueblo)*, 78.ean *marcadaria*, 93.ean *abaiçatçaquo*, 97.ean *gagnaraquoa*, 100.ean *eguytacoriq*, 106.ean *bezenida*, 136.ean *gagnatiq*. (8) Or. *echaç-*. r/c nahasketa gehiagorako ik. 110c *içabaçiac* eta 256. oh. *intrinsèramête*. Antzêkoa 94b (*despendioaq eta*) *prajaq*. (9) Or. *coma*; cf. 1. oharreko adibideak. (10) Or. *-na*; cf. aurreko oharra. (11) Or. *idar-*. Cf. 1. oharra. (12) Or. *-ta*. Cf. 39. oharrean *qaal*, 118b.ean *badaçu*, 238.ean *mandoua*; alabaina, 61c.ean *buduçu*, 134.ean *dierçaduçu*, 140.ean *erraduçu*, 145.ean (*açayatuco*) *gure*, 158b.ean *ezpaitçura*, 185.ean *mercuaryequn*, 226.ean *iaçaduçu*. (12b) *Ha-*; horrela 3 lerro beherago ere. Cf. 30e. oharrean (*alde*) *barteriq* eta 49b.ean *guelera*.

- V. ¿Pareçe os que hara buen tiempo y que no lluera mas?
 A. De verano y ymbierno llué quando Dios quiere.
 V. Grand airé hazé [139] y viento vehemête.
 A. Tiempo tras tiempo y agua tras viento.
- N. El tiempo y la fortuna se mudan en poca hora y tal se rie la mañana que la tarde gimé y llo-
 ra.
- V. El viento pero no [140] da îdicio de lluer.
 A. Quando Dios quieré con qualquier viento llueué.
 N. El viento, la muger y la fortuna se mudan como la luna.
- V. Hizo esta mañana vna neblina.
 A. La neblina de la agua o yelo es vezina.
 V. ¿Podre yo llegar [141] esta tarde à Baiõna?
 A. Muy temprano y à plazer.
 V. ¿Como acertaré yo el camino?
 N. Quien tiene lêgua à Roma llega.
- V. Vous semble il qu'il fera beau temps & qu'il cessera de pleuuoir?
 A. En asté & en hiuer, il pleut quand Dieu veult.
 V. Grand est le ven & vehement.
 A. Apres vng temps vient laultre & apres le vent la pluye.
 N. Le temps & la fortune ce changent en peu d'heure & tel rit bien matin que le soir gemit & pleure.
- V. Le vent ne presage pas la pluye.
 A. Quand Dieu veult, de tout vent il pleut.
 N. Le vent, la femme & la fortune sont muables comme la lune.
- V. Il y à bruyne ce matin.
 A. La bruyne de l'eau ou gelée est voisine.
 V. Pourray ie arriuer ce soir à Baionne?
 A. De beau iour & à laise.
 V. Comment trouueray ie le chemin?
 N. Qui langue à à Romme va.
- V. Badarixaxu dembora ederra eguigñen duela eta vria athertuquo dela?
 A. Vdan eta neguan, vri eguiten du Jeincoaqui nahi dueneâ.¹³
 V. Haiçe handia da eta borthixa.
 A. Dembora demborary darrayo eta heïçearen ondoan vria.
 N. Dembora eta fortuna oren oroz mudaxequo erraz dire eta haigñix¹⁴ daguo goiçian hirriz çeiçña baitaguo arraxean nyguarrez eta marrasquaz.
- V. Aiçiaç estu çignalatçen vria.
 A. Iaincoa[q] nahi duen orduan aisçe gusçiez eguiten du vria.
 N. Aiçia eta emastea eta fortuna cambiatçequo erraits dire hiliarguya¹⁵ beçala.
 V. Goitz hunetan brumada.
 A. Bruma ourraren eta yssoçaren auço da.^{15b}
 V. Arriba naiteque¹⁶ Baionnara gaur?
 A. Egun arguys, necatou gabe, goits.
 V. Nola aurquitoquo dut¹⁷ bidea?
 N. Mihi duena Erromara dua.

(13) Or. *-duin-*. (14) Or. *-nlx-*. Cf. 137. oharrean *melor*, 178.ean *le*; aldiz, 120.ean *emboitorios*, 160.ean *gaidez*. Hurbil 98 *plalicas*. (15) Or. *-guyra-*. (15b) Or. *Ourraren bruma eta yssoçaren auço da*; juntagailua zen bezala utzi dut. (16) Or. *-quo-*. Cf. 69. oharrean *do (claire iour)*, 129.ean *partistos*, 153.ean *recebidoros*, 154.ean *arreo (batí y llamé)*, 193.ean *orrosco*. (17) Or. *-duc-*. Cf. 247. oharrean (*quen çat*).

- V. Miedo tengo de yerrar el camino.
 A. Sigua siempre la senda real y vaya drecho sin rodear.
- V. ¿No me sabriades [142] dar otras sennales?^{17b}
 A. Pregunté el camino à los vaqueros, porqueros, borriqueros y à los pastores y borregueros.
 V. Muy pecoral, rustica y descortesé es aquella gente.
 A. Ella no debé hauer visto à Espana.
 N. Los campos son cobier-tos y relle-
 [143] nos de segadorés y sembradores.
 A. Hallareis luego à mano drecha vna fuente y vn poco mas alla vn prado segado ala ysquierda y llegando à vn arbol de ramado hallareis^{20b} vna callé crusada que os lleuara hazia vn rio.
- [144]
 V. ¿Es el rio hondo y ancho?
 A. No tēga miedo de ahogar sé porque muy estrecho es.
- V. Je crains de mesgarer du chemin.
 A. Suyuez tousiours le grand chemin Royal & tirez droict sans tourner.
 V. Ne me sauriez vous donner autres adresse?
 A. Demandez le chemin aulx vachers, porchers, asniers aulx pasteurs & bergers.
 V. Telles gens sont par trop rustiques.
 A. Ilz ne doiuent pas auoir veu l'Espagne.
 N. Les champs sont couuerts de siers semeurs & moissonneurs.
 A. Vous treuerez vne fontaine à la dextre & vng petit plus auant vng pré fausché à la senestre & arriuant á vng arbre desramé vous treuerez vne voye croisée qui vous rendra à vng petit ruisseau.
 V. Le ruisseau est il profond & large?
 A. Nayez crainte de vous noier car il est estroit.
- V. Beldur nais erebelà nadin bidean.
 A. Iarrequi saquitça betyhere bide handiary, çozaz çuçuê, nyhourat itçuligabé.
 V. Esta possiblé çuq niry emajtea entressa obeagoriq?
 A. Galdeguyñ deçéçu bideida idiçagñer, vrdagñer, astoçagñer, oullagñer eta arçagñer.
 V. Alaquo gendiaq dire groçieraq.
 A. Nabasquy estute Espagna equçy.
 N. Erripiraq beteap¹⁸ dira oguyépaillez eta ereillez.¹⁹
 A. Çarry aurquytoquo duçu iturri bat ezcognetiç eta apro bat atçinago lâda²⁰ ebaqui bat esque-requo aldeâ eta arribatçen careneâ arbola adargabe baten aldean aurquiturê duçun bide crutçe bat, çogneq guidaturen baitça[i]tu éri-bera chipy batera.
 V. Arribera barrena eta çabal da?
 A. Ez cait[e]çela beldour yto çaitê ecñ herçi da.

(17b) Or. -lens. (18) Or. -ag. Cf. 60.ean *daguygun*, 81b.ean *botigua*, 147b.ean *eduguyten*, 153c.ean *iduguyten*, 158.ean *arguytu*, 159.ean *badaguyçu*, 207b.ean *Angleterraguorriq*, 247b.ean *enatarig*, 249.ean *badaguyç*; baina 116.ean *equitequo*, 156.ean (*oybu*) *equin*, 214.ean *badaguygu* (*eçen...*). Ik. 50. oharra ere. (19) Or. *erci*-. Cf. 25. oharrean *dircla*; alderantziz, 28.ean *ladroneilos*, 54.ean (*carne*) *eria*, 57.ean *coeida*, 92.ean (*gastos*) *aleualas*, 132.ean *importaneyascoac*, 149.ean *embaraer*, 155.ean *nunea*, 167.ean *acerean*, 194.ean *ea*, 204.ean *blaneo* (, *negro*), 209.ean *çerea*, 217.ean *ea*. (20) Or. *lâdaez e*-.

- N. En rio quedo no pongas mano ny dedo. N. En ruyseau q'uoy ou lent ne mets main ne doigt. N. Arribera gueldietan²¹ estu eman behar esquiriq ez erryriq.
- V. ¿Es el camino siguro? V. Le chemin est il asseuré? V. Bidea segura da?
- N. Mayor és el peligro que corté har- N. Le danger quy court ez citéz est souuent N. Hirietan den perilla handiago da
[145] tas vezes en las çiu- plus grand que les acci- guehienetan eçin ez
dades²² que no los acca- dents du grand che- erregueren bidequo ac-
escimientos y acciden- min. cidentaq.
- V. ¿Ay mention de ladrones y assalteadores? V. Y á il mention de voleurs & larrons? V. Bada ohognen famariq heman²⁵ edo arrobataçalleriq?
- N. Dizen que las sierras y siluas sô rellenas de harragâes, holgazâes vagamûdos, de mill mailauêturados y vellacos N. Le bruict est que les forest sont pleines de faîneants vaguabonts, de mille malheureux & meschants quy massacrent, deualisent aultant de passagers qu'ilz rencontrent. N. Fama da eçen oyhanaq bete²⁶ direla²⁷ millia gastaguinez, ceynheq hilçê eta massacratchê eta rubatçen baitituste encontratçen duten guçieq.
- V. ¿Paraqué no los àhorcan, arollan, descabeçan, queman, açotan, ahogâ, apedrean y rapian? V. Que ne les pend, ou²⁶ attache, decapite, brusle, fouete, noye, banyt & lapide? V. Cergatiq estute horquatçen, estaquatçen, erretçê, assotatçen, ytotçen, banitçen, lapidatçen?
- N. Harto ternian en que entender los alguazilles, verdugos, saiones y porquerones. N. Les preuostz cryminels, hauts iusticiers & sergents auroient trop daffaire. N. Preuosta crimynaleaq eta berce iustiçia[q]²⁷ eta sergentaq eta berçiaq sobera eguitequo lo-

(21) Or. *-ibetan*. (22) Or. *çui-*. Cf. 31. oharrean *deunari*, 37.ean *sobcurcir*, 77.ean *çrompar*, 112.ean *cornuadaq*, 144.ean *ditçante*, 149.ean *embaraer*, 160b.ean *iuanarequin*, 168.ean *creidores*, 179.ean *ognuy*, 180.ean *pulmes*, 182.ean *nayb*, 184b.ean *begurya*, 198.ean *yohalaq*, 236.ean *çerala*. (23) Or. *-an*; cf. 4. oharra. Beste arazo sintaktiko baterako ikus 51. oh. (24) Or. *bed-*. Cf. 124b. oh. *A quanto (son)* eta 207. oh. *quando (pedis)*. (25) Or. *-rcia*. Cf. 19. oh. (26) Or. *on*. Cf. 29. oharrean *accoutesoé*, 42.ean *nou (den)*, 49.ean *eue (sapataq)*, 65.ean *gyçeuçen*, 186.ean *demeugar (los dias)*, 213.ean *deudara*, 231. ean *dohaguyq*; ostera, 40.ean *llenad (my caballo)*, 46.ean *emoçon*, 89.ean *gandez*, 110.ean *oneia*, 121.ean *daramçulariq*, 130.ean *(buen) recando*, 147.ean *erregneren*, 189.ean *preçyns*, 216.ean *hantatoa*, 228.ean *dandez*, 237.ean *estonena{q}*, 242.ean *estorneis*, 243.ean *estorna*, 260.ean *conaz*. (27) Or. *Preuostaq c. eta berçia*, *iusticia*. Ondoko hitzari dagokio plural marka frantses ereduari jarraituaz; gero, *iusticia-ri* dagokion kasuan doa *berçia* ere. Cf. hitzaurrean bildutako antzeko zenbait huts.

[147]

A. Oy contar esta mañana que habiâ preso y lleuado al rolo, ala picota, o ala horca ciertos ladroncilos²⁸, malhechores y desastrados.

N. ¿Paraque^{28b} los han muerto y ahorcado?

A. Lleua se la horca lo que à ella toca.

[148] A. ¿Abian ellos hurtado o amatado à alguno?

A. Degollado hauian vn pobrezillo y perpetrado mill males à la costa de vn bosqué.

N. La quaresma y la Iusticia para los ruynés.

A. Quien bien viué bien mueré y qui mal hazé el mal lo

[149] sigué.

N. Quien no haze lo que no deueria, accontescé²⁹ le lo que no querria.

A. Poco[s] por cierto suelen bien morir de los que suelen mal viuir.

V. Por my fé no me atreueria ny osaria ir ny passar mas adelanté sin com-

[150] pañia.

A. El buen coraçon quebra mala ventura.

V. ¿No se halliaria vna guya que me lleuasse y guyasse allende de esas sierras y foros?

A. L'ay ouy conter à ce matin qu'on auoit prins & mené au gibet vng tas de larronneaux & malfaiteurs.

N. Pourquoi les à on pendus?

A. A la potence ce que luy touche.

N. Auoient ils desrobe ou tué quelcung?

A. Ilz auoient meurtry vng paouure & faict mille maux au costé d'vne forest.

N. Le Caresme & Iustice pour les meschants.

A. Quy bien vit bien meurt & quy mal faict le mal le suyt.

N. Qui ne faist ce qu'il deburoict luy aduient ce qu'il ne voudroict.

A. Rarement voions bien mourir ceux quy ont mal vescu.

V. Sur ma foy ie noserois passer oultre sans compagne.

A. Le bon courage intymide la mauuaise aduerture.

V. Treueroict on pas vne guide quy me conduit oultre ces boscages?

queté.

A. Aditu dut goitz honestan hartu dutela eta eraman dutela hourquabera ohoyñ eta gastaguin pilla bat.

N. Cergatiq hourquatu jirusté?

A. Hurquabeac eramaten du obra gastouac eguiten duena.

N. Arrubatu çutê cembait edo hil?

A. Hil çuten pobre bat eta milia gaisquy eguin çuten oyhan baten aldean.

N. Gariçuma eta justicia da gaistouençat.

A. Onguy vici dena onguy hilçen da eta guaisquy eguiten-duena gaitçaq darrayo.

N. Eguiten estuena behar loquena, etorçen çayo nahi eztouena.

A. Gutitan icusten dugu onguy hilçen direla gaisquy biçi direnaq.

V. Ène fedea! Eçin ausarta³⁰ nayntequé adçigñago ioatea^{30b} cõpagneariq^{30c} gabé.

A. Couragya ouna[q] içiçen du ventura gastua.

V. Ez guigneçaqué aourquy çembat guidary eramen^{30d} guinçaqueña oyhâ honeç alde haritariq?^{30e}

(28) Or. -neilos. Cf. 19. oh. (28b) Cf. fr. *pourquoy* eta 148. orrialdeko *à la costa de vn bosque = au costé d'vne forest*. (29) Or. *accontesoé*. Cf. 26. oharra eta 3.a. (30) Or. -ria. Cf. 192. oharrean *basia (que)*. Antzekoa 198.ean *plalicas*. (30b) Sic; cf. 239. oh. (30c) -gnea- horretaz cf. *larreagaq* [183].

(30d) Cf. 4. oh. (30e) Or. *harteriq*. Cf. 12b oh.

- A. Quien Dios quiere ajudar nadié puedé empecer ny dañar. A. A qui Dieu [veut] aider nul ne ne peult nuyre ny dommager. A. Iaincoa lagû duenary³¹. nihorq eçin qualteriq eguin deçaqueyo.
- V. Tengo de apearmé V. Il me conuiet vng petit descendre pour laisser escouler c'este nuée. V. Iauçy behar dut apro bat hedoy haur iragan artean.
- [151] Aquy vn rato por dexar passar essa nueba.³² A. Qui est à couuert quand il pleut, il est sot sil se meut. A. Gueriçean dena³⁴ ouri denean, erroa da alda badady.
- A. Quien al cubierto esta quando llueué, necio y tonto es sy se mueué. V. A vostre aduis durera ce temps icy? V. Cure oustez demboura honeq³⁵ irâ[u]nê du?
- V. ¿Durara à vuestro parecer esté tiêpo? A. Si fuera³³ à deuino no muriera mesquino. A. Sy iestois deuyñ ie ne mourrois paouure ou coquyn. A. Asty balin banins ez nentequé hil pobre ez coquyn.
- N. Quede se V.M. esta noche con noso- N. Demeurez & logez c'este nuit chez nous N. Caudé eta hostata³⁶ çaité gure baitan gaur hontan³⁸ eçen verando da eta hasten da ilhonçen.
- [152] tros porque se acerca la tarde y comença ya anocheçer. V. Le me voudrois fort aduancer d'vne lieue. V. Nahî^{38b} ninçanduqué lequo[a] batéz abançartu.
- V. Querria ir me otro legua mas adelante. A. La benediction de Dieu vous accompagne. A. Iaincoaren benedictionea[q] lagun çaitçala.
- A. Vaya se con la benedición de Dios.

FIN

- [153] PLATICAS no menos proueçhosas à los caminantes que muy conuenientes à los mesoneros bodegoneros y huespedes. DEVIS ou propos non moins duisans aulx voyageurs que aulx hosteliers & gens tenans logis. PREPAVS on eta gustiz plaçentaq, hambat bidetan dabilçanenzat nola hostatu daducatenençat.^{38c}
- CAPITVLO Segundo. CHAPITRE Seconde. CAP. II.
- H. Dios sea aquy, ô de casa. H. Dieu soit caans, hola? H. Iaincoa dela hemen, hela?
- V. En hora buena vêga V.M. V. V.S. soict le bien venu. V. Curé Segñoria oûguy ethorri dela.
- [154] H. ¿Sois vos el huesped o mesonero? H. Estes vous l'hoste ou l'hostellier? H. Echequo iauna çare çu ala arroxa?

(31) Or. *deu*-. Cf. 22. oh. Sintaxiari dagokionez erka bedi 149 *Eguiten estuena... etorçen çayo...* esaldiarekin. (32) sic, *nube* behar luke; cf. fr. *nuée* eta amaierarako 7. oh. (33) Or. *-o*; cf. 1. oh. (34) Or. *duenaq*; cf. 65b oharrean bildutako beste zenbait huts sintaktiko. (35) Or. *haur*; cf. aurreko oharra. (36) Or. *bas*-. Cf. 1. oharra. (37) Or. *sobc*-. Cf. 22. oh. (38) Cf. 83. oharreko *gaur onetan...* (38b) Or. *Diabin*; *ninçanduque-z* ikus gramatika. (38c) Or. *daduça*-.

- V. Soy el moço y criado de casa, à su seruiçio y mandado.
- H. ¿Seré yo ospedado esta noche?
- V. Sy señor y muy bien tratado.
- H. ¿Teneis vos buen à posento y posada?
- V. No la hay mejor. [155] en esté lugar.
- H. ¿Como se llama el huesped?
- V. Llama sé el Señor de ni[n]guna parté.
- H. ¿Qual³⁹ és la tablilia y enseña de casa?
- V. La almohaça de plata.
- H. Indiçio, pues, es y presagio que no falteremos de ser bien almoçados.
- [156] V. Apeé sé y descaualgue V. M. y dexe descañar su caualgadura.
- H. ¿Teneis buena caualleriza?
- V. Buen heno, nueua^{39a} paia, auena y çeuada.
- H. ¿No hay yeguas ny hazemillas en ella?
- V. No mas de vn borrico mânso como vna obeia.
- [157] H. ¿Qué es del palafrenero?
- V. Hé lo aquy que dare recaudo à todo.
- H. Lleuad⁴⁰ my cauallo à la caualleriza, siluad, dezad le vrinar⁴¹ & no quités tan ayna la sylla.
- V. Je suis le seruiteur ou valet du logis, á vostre seruice & commandement.
- H. Seray ie logé & reçeue c'este nuict?
- V. Ouy monsieur & bien traicté.
- H. Avez vous bon logis ou hostellerie?
- V. Il n'y en á pas de melheur en c'este ville ou bourg.
- H. Comment ce nomme l'hoste?
- V. Il s'appelle Monsieur de nulle part.
- H. Quelle enseigne tient on ceans?
- V. Lestrilhe dargent.
- H. C'est donq signe que ne faudrons destre bien estrilhez.
- V. Descendez monsieur & laissez delasser vostre monture.
- H. Auez vous bonne escuierie ou estable?
- V. Bon foin, nouueau palhe, auoine & orge.
- H. N'y à il iuments mulets n'y mules?
- V. Il ny à q'ung asnon paisible comme vne brebis.
- H. Ou est le palefrenier?
- V. Le voicy quy donra ordre á tout.
- H. Menez mon cheual á lestable, sifflez, laissez le vriner & nostez pas encore la selle.
- V. Ny nais eçhequo motilla, çuré serbitçequo.
- H. Reçebituquo nais ny gaurquots arrotçat?
- V. Bay iauna, eta ongy tractatu.
- H. Ostatu ona duçu?
- V. Hiri hunetan esta hobeagoric.
- H. Nola daritsa & chequo iaunary?
- V. Daritça Nihongoez iauna.
- H. Cein merqua daduquaté etçe hunetâ?
- V. Sillarésquo guaratossa.
- H. Beras, segnalé ona da vnguy garatoussatuaq issanen garela.
- V. Iaus seite Iauna eta outsaçu pauzatçera çure saldia.
- H. Establia onna duçu?
- V. Belhar ona, beria, oloa eta garagarra.
- H. Esta behoriq edo mandoriq?
- V. Esta astochto bat baiçen, baquecoa ardi guissa.
- H. Non da palafreneroua?
- V. Hara non⁴² den guztia requaitatoquo duena.
- H. Eramaçu ene abrea establiora, cistu eguioçu, vtçossu guernu eguitera, esteçaçula sella ydequy ouragño.

(39) Or. *Qaal*. Cf. 12. oh. (39a) Or. *anaio paia*. (40) Or. *Llenad*. Cf. 26. oh. (41) Or. *vrinar*. Cf. 177. oh. (41b) Or. *llueué*. (42) Or. *-ouden*. Cf. 22. oh.

- V. ¿Manda V.M. que lo lleué^{41b} al rio para y lauar lo?
- [158] H. Dad lé deaquy vn rato vna herrada⁴³ de agua fresca freguando le bien las piernas para abaxar elagua.⁴⁴
- V. No hallo freno, rien-das,⁴⁵ ny cabestro.
- H. Perdieron sé por el camino y mys capatos [y] valiza tambié.
- V. ¿Quieré ir su M. à la [159] camara?
- H. Ajudad mé à quitar mis espuelas y botas.
- V. ¿Manda qué las onté?
- H. Hinchid las de heno sin moiar las.
- V. Assy se hara señor.
- H. ¿Terné yo camara à solas?
- V. Qui en tarde llega mal yaze y alberga.
- [160] Su cauallo viené muy sudado y cásado.
- H. Myrad sy es bien herrado.
- V. El cosquéa de dos pies.
- H. Llama sé al paiphâ y albeitar para ver, traed me vna escobilla para limpia[r]mé, con agua fresca para lauar y xaguar me la boca.
- V. Vous plaist il que ie lamine á labreuoir pour le lauer?
- H. Donnez luy dicy à peu vng seau deau fresche & luy frottez bien les iambes pour aualer leau.
- V. Je ne treuue bride n'y cheuestre.
- H. Ilz sont perduz par le chemin & mes soliers et mallette aussi.
- V. Vous plaist il Monsieur aller á la chambre?
- H. Aidez moy á oster mes esperons & á desboter.
- V. Vous plaist il que i'engraisse vos bottes?
- H. Remplissez les de foin sans les mouyller.
- V. Il sera faict monsieur.
- H. Auray ie chambre apart?
- V. Quy tard arriue mal loge. Vostre cheual á sué & est las.
- H. Regardes sil est bien ferré.
- V. Il çloche de deux pieds.
- H. Qu'on appelle le maistre mareschal pour le voir & apportez moy vne esponssete pour me nettoier & de leau fresche pour me lauer la bouche.
- V. Plazer duçu erradateraman deçadan eta garbitçera?
- H. Emoçou⁴⁶ hemendiq aprou batê bruâ sulla bat our frescoua eta onguy frotta ioçaçu sangoaq oura iraroxarace-tçequo.⁴⁷
- V. Estur⁴⁸ aurquitçen bridariq es cabestrariq.
- H. Galdu dire bidean ene⁴⁹ sapataq eta ené maleteré.
- V. Plazer duçu guelera^{49b} iuan iauna?
- H. Lagun çaquisquid⁵⁰ esperonyaq eta botaq quençen.
- V. Plazer duçu ourinez gançu sure botaq de-tçadan?⁵¹
- H. Bete çaqu belharréz bus-tigabe.
- V. Eguignen da iauna.
- H. Içanen dut nyq guela bat appart?
- V. Berand heldu dena guasquy ostatatçen da. Çuré abrea icertu da eta flacua da.
- H. Mira çaqu ounguy ferratua den.
- V. Bi oğñetan dabilça bordigna ferraq.
- H. Dei deçatq ferratçalia icustequo, eta equardaçu escoba bat ené çahouçequo eta our frescoa ahoaren garbitçequo.

(43) Or. -rrr-. Cf. 79. oh. *larrru*. (44) Or. *al*-. Cf. 7. oh. (45) Or. *ti*-. Cf. 173. oh. (46) Or. -on. Cf. 26. oh. *ean aipatuak*. (47) *Iroviarazitzeke?* Ez dut OEH-n eriden. (48) Or. -tute. (49) Or. *eue*. Ik. 26. oh. (49b) Cf. 12b. oh. (50) Cf. *exteraud* 157. oharrean. Cf. *k >g* 18. oharrean bilduetan. (51) Kasu ordenari; ik. 23. oh. ere.

- V. ¿Quieré V.M. ce-
[161] nar luego?
H. Oxala qué la cena fue-
se⁵² apareiada porque
tengo buena gana.
V. ¿No quiere aguardar à
los otros?
H. Si quiero pero vamos à
ver lo qué ay de bue-
no⁵³ à la cozina.
V. No hay mejor apareio
en este pueblo: cata ay
carne
[162] fiambre y otro ca-
lienté, pescado coçido
y assado.
H. Carné carné cria;⁵⁴ ¿no
habria vnos huevos fres-
cos?
V. ¿Como manda que se
guissen?
H. Los vnos estrellados o
perdidos y otros fritos.
L. ¿Sabe le bien aquella
pernys caliente?
[163]
H. No hay perniz perdida
sino la cocida,⁵⁷ sepa-
mos y gostemos que vi-
no teneis.
V. Aneio, blâco, tinto y
muy delicatissimo.
H. No lo hay mas sauro-
so; ¿quanto paga sé por
cada comida ò pasto?
- V. Voulez vous souper
bien tost?
H. Je voudrois que le sou-
per fust prest car i'ay
appetit.
V. Voulez vous pas atten-
dre les aultres?
H. Ouy da? mais cepen-
dant allons voir ce qu'il
y à de bon à la cuysine.
V. Il n'y à pas de melheur
apprest en c'este ville:
voyla chair froi-
de & chaude poisson
bouilly & rosty.
H. La chair faict la chair;
n'y auroict il poît quel-
ques oeuf frais?
V. Comment les voulez
vous apprestez?
H. Les vngs frits & les
ault[r]res esperduz.
L. Treuvez vous goust en
c'este perdrix
chaude?
H. Il n'y à perdrix perdue
synon la boulie; sça-
chons & goustons qu'el
vin vous auez.
V. Nouveau, blanc, claret
& delicieux.
H. N'en y à il point de
melheur; que paie on
pour table ou repas?
- V. Nahi duçu sarry
affaldu?
H. Nahi nuqué affarya
prest baliz eçen appeti-
toa dut.
V. Estuçü nahy berçeen
beguira egon?
H. Baita, bisquitartean
goaçen icustera çer den
oniç cusifiñan.
V. Esta hiri honetan obe-
quy prestaturiq; hara
nun den hara-
guy hotça eta beroua,
arragn⁵⁵ egossy eta⁵⁶
errea.
H. Haraguyaq eguiten du
haraguya; ezquintus-
qué çembait arolçe
fresqo?
V. Nola nahi duçu heq
apeynduriq?
H. Batçueq fregituriq, ber-
çiaq erreriq.
L. Gusturiq aurquitçen
duçu heper bero
hunetan?
H. Esta eper⁵⁸ galduriq⁵⁹
egoçi dena baiçen; da-
quygun⁶⁰ dasta de ia-
quinçegun eta çer arno
duçun.⁶¹
V. Berria eta choury eta
clareta plazenta.
H. E[s]ta hobeagoriq; çer
pagatçen dute hôto-
ronçagatic?^{61b}

(52) Or. -ssa; cf. 2. eta 44. oharrak. (53) Or. -na; cf. 1. oharrean adibide gehiago. (54) Or. er-. Cf. 19. oh. eta han aipatuak. (55) Or. *arrangua* eta aurreko lerroan *haraguya*. Cf. 108. oh. (56) Or. *eto*. Ik. 1. oh. (57) Or. *coeida*. Ik. 19. oh. (58) Or. *esper*. Cf. *goraxeago heper*; grafiok beharbada *e*-ahoskatu egiten zela adierazteko baino ez dira. (59) Or. *galde*-. Cf. 61b oharrean *hôteronça agatic*, 104.ean *esteçula*, 115.ean (*çerq*) *hartea*. (60) Or. *dag*-. Cf. 18. oh. (61) Esaldi osoa dago usteldua: "daquigun, dasta eta jaquin deçagun eia çer arno duçun" edota "daquigun, dasta & jaquin çegun eia çer arno duçun" behar luke. Cf. 76. oh. (61b) Or. *Hôteronça agatic*. Cf. 59. oh. (61c) Or. *bu*-; cf. 12. oh.

- V. Los hambrientos
[164] pagâ medio escudo.
- H. Poco hambre tengo yo.
- V. Vaya Su M. ala mensa;
los otros son y assentados.
- H. No quiero cenar; quiero me ir acostar y eçhar.
- V. Quando V. M. mandare.
- H. ¿Esta bien penssado my cauallo?
- [165] V. De esso pierda V.M. cuydado, mas el oio del dueno engorda el cauallo.
- H. ¿Terne yo buene cama,⁶⁴ sauanas limpias y cobierta porque yela asprementé? Yo querria dormir à solas porque me rasco y tengo vna sarna y comeson.
- V. ¿Manda V.M. que [166] hagamos cuenta?
- H. No es la costumbré en casa de amigos.
- V. Aquy hazen como en caza del herrero, cada vn por su dinero.
- H. Dexemos essas cõtien-
das, pareçé que hara mañana buen tiempo.
- V. El arco, el cielo, la [167] tardé acarea vn lindo dia, segmete mas nunca creas en tiempo estrellado ny ê rabo ô trasero mal bezado.
- V. Les affamez paient demy escu.
- H. Je n'ay pas grand fain ou appetit.
- V. A la table monsieur sil vous plaist; les aultres sont assis.
- H. Je ne veux pas souper; ie men veux aller au lict.
- V. Quand il vous plairra.
- H. Mon cheual est il bien pancé?
- V. Ouy monsieur, mais loeil du maistre engraisse le cheual.
- H. Auray ie bon lict, draps nets & bonne couuerte, car il gele rudement? & ie voudrois dormir seul car ie suis galeux.
- V. Vous plaist il que faisons compte?
- H. Cella n'est pas la façon aulx maisons des amys.
- V. Lon faitc icy comme chez le serrouyer ou chascun est pour son denier.
- H. Laisson cella & me dic-
tes sil fera demain beau temps.
- V. Larq au ciel, le soir faitc beau temps apparoir mais ne croiez ia-
mais en temps estoile n'y en brodier mal acoustré.
- V. Gosse direneq pagatçen dute escutu erdi bat.
- H. Estut gosse handiriq eta appetitoriç.
- V. Mahagnera iauna, plazer baduçü,^{61c} berçeç jarry dire.
- H. Estu[t] nahy affaldu,⁶² ioan nahi dut oherat.
- V. Plazer duçun ordouan.
- H. Ené abrea onguy trattatua da?⁶³
- V. Bay iauna, baignan nauçiaren beguyaq guyçençen⁶⁵ du abrea.
- H. Içanen dut nyq ohe ouna, eta estalquy ona eçen jssots eguiten ary da bortesquy? Nahi nuqué baccariq etçin eçen saragazçu nais.
- V. Plazer duçu con-
tuaq daguitxagun?
- H. Esta hory façonya adis-
quydeen etçhetan.
- V. Eguyten duté hemê sarrouyera baitan beçala, non bat bedera^{65b} da bere cornaduagatiq.^{65c}
- H. Vzteçagun hory eta erradaçu bihar dêbura ona eguynen duens.
- V. Holçadarraç çeruâ arratçian dembora ouna iracusten du baignan estecaçula seculâ signez dembura issaratoary, ez eta brodatsalié gasquy bestitary.

(62) Or. *-alou*. (63) Or. *-de*. Cf. 2. oh. eta han aipatuak. (64) Or. *ca-lcama*. Cf. 117 eta 142. oh.
(65) Or. *-çeuç-*. Cf. 26. oh. (65b) Or. *-raq*; cf. 34, 35, 90b, 108, 184, 191, 191b, 195b, 196, 200, 203
eta 245. oharretako hutsak. (65c) Or. *cornadua agatiq*. Cf. 213b oh.

- H. El viento es vuelto de poniente en oriente. H. Le vent est tourne du couchant au leuant. H. Aissia bihortu da igusquy sarçetiq ilquitçera.
- V. Quando Dios quieré con todos vientos llueué. V. Quand Dieu veult de chasque vent il pleut. V. Iaincoa[q] nahi duenean aissia bat bederatiq ouria eguyten du.
- [168] H. ¿Ado esta la priuada? H. Ou sont les latrines ou priuéz? H. Non dire aizynaq?
- V. Vaya sobre el estiercol. V. Allez sur le femyer. V. Hara non diren.
- H. ¿No ay gallo en casa? H. N'y à il point de coq ceans? H. Esta hemen oillarriq?
- V. Nuestra gallina canta, el gallo calla. V. Nostre poule chante & le coq ce taise. V. Guré oilloua[q] cantatçen du eta oullarra ichilçen da.
- H. De ella deben esperar tal fin como de muger que habla latin. H. Dicelle on doit esperer telle fin comme de femme qui parle latin. H. Harças esperatu bear dute nolaquo figña nola latyn mynçatçen den emasteas.⁶⁶
- V. ¿Quando [quiere] se ir V.M.? V. Quand veult partir V. Noist partitu nahi
- [169] Monsieur? du Iauna?
- H. Mañana en amanesciendo, plaziendo à Dios. H. Demain de matin, Dieu aidant. H. Bihar goiçean, Iaincoa-requin batean.
- V. ¿Paraque no se queda à quy algvnos dias? V. Que ne seiournez vous icy encore quelques iours? V. Cergatiq eçara pauzatçen hemen egun batçu?
- H. El huespe y el pesçé è tres dias hiedé. H. L'hoste & le poisson en trois iours sont poison. H. Hostalarroua eta arragna hirour egunez dire pousoyn.
- V. ¿Manda Su. M. que lo llamè y despierté alalba y en abriendo⁶⁷ se las puertas? V. Vous plaist il que ie vous esuelbe á l'aube & à porte ourant? V. Plazer duçu iraçar çeitçaden^{67b} alban eta bortala idequitcean?
- [170] H. ¿Holgaria yo mucho de poder mañana llegar en anocheçiendo à Bordeaux? H. Ie ferois beaucoup de pouvoir demain arriuer à Bordeaux? H. Hagñys eguignen dut bihar aribatçeas Burdelen?
- V. Muy à plazer y temprano. V. Tout á vostre aise & de⁶⁹ claire iour. V. Cure aizean eta egun clarez.
- H. ¿Habria aquy vn eslabon⁶⁸ ô pedernal? H. Auriez vous icy vng fusil? H. Baçinduque herrata bat?

(66) Or. *am-*. Cf. 4. oh. (67) Or. *astri-*. Cf. *isquilu* > *isquilos* RS-ean eta hemen 72. oharrekoa. (67b) Cf. 4. oh. (68) Or. *ell-*. Cf. 201. oharrean *demaliada* (*buena*) eta 222.ean *queliera* (*que*); 230.ean *leina* (*y pez*). (69) Or. *do*. Cf. 16. oharrekoak.

- V. ¿Dexare yo la llave ala puerta o quiere la serrroiar por de dentro?
 H. Quien no tiéne siguro duerme pero
 [171] puerta serrrada ca-beça guardada.
- V. Laisseray ie la clef á la porte ou la fermerez vous par dedans?
 H. Qui na or n'y argent dort seurement toutes-fois porte fermée teste gardée.
- V. Outçiquo dut nic gaco-aq atean edo sarratoquo duçu atea barnetiq?
 H. Ourreriq eta çillarriq estuena[q] lo eguiten du segurquy, badariquan até sarratuary burua gardatua.
- V. Muy buena noche aya V.M.
 H. Vaya se con Dios.
- V. Dieu vous doint bonne nuict monsieur.
 H. Allez á la bonne heure.
- V. Iaincoa[q] diçula gau-on launa.
 H. Coaz ordu onean.
- FIN.
- [172] PLATICAS de la bolsa ô de qualquier otra plaça de negoçiaçion.
 DEVIS & propos concernant les affaires⁷⁰ dune bourse ou aultre place de traffiq & negoçiaçion.
 PREPAVS molçaquo⁷¹ eta berçé plaça edo còpagnyetâ eguytequo hartuemâ edo [t]raffiquatçequo behar direnaq.
- CAPITVLO 3.
 A. Dios os dé alegria y salud amigo.
 C. ¿Ado en hora buena my señor?
 [173] A. Voy me hazia la bolsa, abuscar⁷² à vn hombre de bien mercador.
 C. Los hombres de bien son oy en dia bien raros.
 A. ¿Que hora es à vestro parecer?
 C. Las onzé pienso seran dadas porqué la genté empeça ya à bullire para ir y juntar se à la bolsa.
 [174] A. Alla voy yo tambien.
 C. Vamos de compaña y juntos.
- CHAPITRE Troisiesme.
 A. Dieu vous doint sante & salut amy.
 C. Ou allez vous monsieur?
 A. Je men vay vers la bourse, cercher vng marchand homme de bien.
 C. Les hommes de bien sont au Iourdhuy cler semez.
 A. Quelle heure est il á vostre aduis?
 C. Je croy que les onze heurées sont frappées car les gens commencent a sassemler pour aller á la bourse.
 A. Je vay la aussy.
 C. Allons de compagnye ensemble.
- CAP. III.
 A. Iaincoa[q] diçula osaçona adisquidea.
 C. Nourat çoaz launa?
 A. Banoua molçaraño, mercatary guissun presto baten billa.
 C. Guissun prestuac egungo egunean baquan ereyn diré.
 A. Cer oren da çure vstез?
 C. Ouste dut hamequeq io dutela eçen gendeaq hassi diradé bilçen mulçera Ioatequo.
 A. Banoa ny ere harat.
 C. Goaçen compagna bateâ elquarrequin.

(70) Or. *-ras*; cf. 7. oharra eta han bilduak. (71) Or. *mel-*. Cf. 3. oharreko huts mota honen adibideak. (72) Or. *abeis-*. Cf. 67 eta 81. oh.

- A. ¿Quereis me hazer tanta fabor de acompañar mé por acabar ciertos negocios que tengo?
- C. Dias ha que sabeis que de my personna y hacienda teneis entero poder.
- [175]
- A. Esso dezis por vuestra nobleza y cortesia pero yo os lo agradezco mucho.
- C. ¿Con que naçion teneis que negociar? No ay mercader en este⁷³ pueblo que no cognosca muy bien.
- A. Sois, por cierto, el hombre que yo abia mucho me-
- [176] nester para seruir mé.
- C. Yo os encaminaré ado podreis dequy adelante auer buen açesso.
- A. Veamos pues si abeia algun amigo que tuuyesse algunas⁷⁵ mercaderias.
- C. Hablemos pues al señor porqué suelé ser proueido de todo lo que se puede dessear.
- [177]^{76b} ¿A. Habla el español?
- C. Ny mas ne menos que vos.
- A. Me voulez vous faire ce plaisir de massister pour vuyder certains affaires que ie ay la?
- C. Long temps y á que vous sçauiez que pouuez entierement disposer de moy & de mes moiens.
- A. Vous dictes cela dhonestete & de courtoisie dequoy ie vous remercie.
- C. Aueq quy auez vous à negocier? Il n'y à pas marchand en c'este ville que ie ne cognoisse fort bien.
- A. Certainement vous estes l'homme lequél i'ay besoing pour massister.
- C. Ie vous conduira[i] ou pourrez d'icy en auant auoir bonne entrée.
- A. Voyons donq sil y aueroit quelque amy quy eut quelque bonne marchandise.
- C. Parlons au sieur lequél á acoustumé destre tousiours bien pourueu de tout ce que ce peut desirer.
- A. Parle il espagnol?
- C. Aultant bien que vous.
- A. Nahy derautaçu plazer eguyn ny lagûçiaz eguitequo batçuen debidy-tçequo cegña baitituhàn?
- C. Aspaldy daquiçu nixas eta ene onez ossoquy plaçer doçuna^{72b} eguyn diro-queçula.
- A. Hori dioçu honesta eta courtezia harças remerçiatçen darotçut.
- C. Norequin duçu eguitequo? Esta mercataririq hiri honetan nyq onguy eçahutçen estude-niq.
- A. Guertuz, çu çara nyq behar⁷⁴ duden guiçouna ene la-gunçequo.
- C. Guidatuquo çaitut non hemendiç atçigñera içanen baituçu entrada ouna.
- A. Icussagun, bada, badê çembait adisquideriq dueniç cêbait marchandiza ounyq.
- C. Minça gaitien iaunarequin⁷⁶ çegnez coustumatu baita bethy onguy probeditu içaitea.
- A. Minçatçen da onguy espagnolez?
- C. Cu besçayn onguy.

(72b) Cf. *oste* 178, 226, *ustez* 173. (73) Or. -a. Cf. 7. oh. (74) Or. *beher*-. Cf. 2. oh. (75) Or. -os. Cf. 1. oh. (76) Or. *Jaunary jaunarequin* Cf. 61. oh. (76b) Hemen hasten da Vinsonek "12c" deitu 1684ko edizioa.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>A. Hable ly primero dos palabras.</p> <p>C. Segñor, esté hombre de bien dessea muscho hauer vuestra conoscencia, por comprar⁷⁷ alguna mercaderia.</p> <p>B. Yo estoy por amor de vos à Su. man-
[178] dado con tal que me dé dinero de cõtado y dar ly he buena mercaderia.</p> <p>C. No lo estranieis mas dando le buena mercaderia.</p> <p>B. My mercaderia⁷⁸ es leal y buena.</p> <p>C. Assy le creo y pienso yo.</p> <p>B. Vea yo, pues, vuestro memorial afin
[179] que sepa lo que demandais.</p> <p>A. Cata ay la specification de lo que he menester.</p> <p>Ceras
cueros
lino
cobre
hierro blanco
hilo de halambre
corcho
azero
lana</p> <p>[180] B. De todo⁸⁰ esse os prouééré yo.</p> <p>A. ¿Ado cobraremos el resto?</p> <p>B. Pedid y demandad y veamos que os falta.</p> | <p>A. Parlez luy premiere-ment deux mots.</p> <p>C. Monsieur, c'est honest homme icy desire de vous parler pour achapter qu'elque marchandise.</p> <p>B. Je suis pour l'amour de vous à son commandement á condition de toucher argent contât & ie luy dôray de bône marchandise.</p> <p>C. Entretenez le en luy donnant de bonne marchandise.</p> <p>B. Ma marchandise est bône, loyale & choisie.</p> <p>C. Ainsy le croy & pance ie.</p> <p>B. Que ie voie vostre memorial affin que ie cerche ce que demandez.</p> <p>A. Voila le memorial de ce que i'ay besoing</p> <p>Cires
cuirs
lin
cuyure
fer blanq
fil de laton
liege
acier
et layne.</p> <p>B. Je vous forniray de tout cela.</p> <p>A. Ou recouurerons nous le reste?</p> <p>B. Demandez & voions ce que vous manque.</p> | <p>A. Minça çaquizquo leheniq by hits.</p> <p>C. Iauna, guiçun prestu honeq desiratçen du çu-reqin mynçatçea eros-tequo çembait marchandiza.</p> <p>B. Ni nais çure amoreagatiq haren çerbitçequo balyn diru content eguytê badugu eta emanen diotçut marchandiza onaq.</p> <p>C. Mantena çeçu emanenz marchandiza onaq.</p> <p>B. Ené marchandiza onada eta loiala.</p> <p>C. Ala oste eta çignesten dut.</p> <p>B. Icus çadâ çure memorialea iaquin deçadançat sembaten esque çauden.</p> <p>A. Huna nun den nyq behar dudanaren memorioua.
Esco
larru⁷⁹
lignoa
cobrea
bourdîn choria
leton harya
tortitça
alçeiroa
eta illia</p> <p>B. Horioz goçiez fornytoquo çitut.</p> <p>A. Non coubratoquo du-gu gageraquo?</p> <p>B. Galde çaçu eta hiçusa-gun çer falta duçun.</p> |
|--|--|--|

(77) Or. *çompar.* Ik. 22. oh. (78) Or. *marcadaria.* Cf. 7. oh. (79) Or. *larru.* Cf. 43. oh.
(80) Or. *tado.* Adibide haboro 1. oharrean.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>A. Vinos,
taulas,
plomo,
estaño,
telas,
camelos,
rusinas.</p> | <p>V. Vins,
planches,
plomb,
estain,
toiles,
camelotz,
rosynes ou brey.</p> | <p>A. Mahax arnuaq,^{80b}
taulaq,
veronna,
estagnua,
telaq,
camelotaq,
breaq.</p> |
| <p>[181] B. De todo esso tie-
ne el señor su lonya re-
llena.</p> | <p>B. De tout cela le sieur à
sa boticque bien garn-
ye.</p> | <p>B. Gauç horiez goçiez
iaunac bere botiqua^{81b}
daoqua ôguy goarny-
tua.</p> |
| <p>A. Preguntemos de estos
mercateros que son lle-
gados⁸¹ agora por saber
so que an traxo y de-
mandé lé sy quieren
trocar.</p> | <p>A. Enquestons nous de ces
marchands quy sont
nouuellement arriuez
pour sçauoir ce qu'ilz
ont apporté & deman-
dez leur silz voudroient
troquer ou changer.</p> | <p>A. Informa gaitien orâyn
ethorry berry diren
mercatory⁸² hetçaz ia-
quitequo çer eçharry
duten eta galdeyn çaçu
ea nahi duten truquatu
edo cambiatu.</p> |
| <p>C. Yo lé hablaré esta tardé
mas de espa-
[182] cio.</p> | <p>C. Le leur parleray á ce soir
á loisir.</p> | <p>C. Minçatoquo natçaye
gaur onetan⁸³
arratçean astiro.</p> |
| <p>A. Vamos a ver estos⁸⁴
portuguez⁸⁵ por que
tengo de negoçiar con
ellos.</p> | <p>A. Allons voir ces portu-
guez car ie pourois
auoir affaire aueq eulx.</p> | <p>A. Goaçen icustera portu-
guez horieq eçen equin
eguitequo ahal no-
qué.⁸⁸</p> |
| <p>C. Yo veo⁸⁶ vno ailli dre-
cho.</p> | <p>C. I'en voy la vng debout.</p> | <p>C. Icusten dut han bat
çhotic dagoela.</p> |
| <p>A. Diga mé, Señor, ¿es lle-
gada⁸⁷ la flotta?</p> | <p>A. Dictes moy seigneur, la
flotte est elle venue ou
arriuée?</p> | <p>A. Iauna, erradaçu, flotta
etorria da edo arriba-
tua?</p> |
| <p>P. Estamos aguardando la
cada hora.</p> | <p>P. Nous lattendons d'-
heure à aultre.</p> | <p>P. Haren beguyra gau-
dez⁸⁹ oren batetiç ber-
çera.</p> |
| <p>A. ¿Que traé por vida
[183] vuestra?</p> | <p>A. Quapporte elle de
bon?</p> | <p>A. Cer equarçen du
oniq?</p> |
| <p>P. De todo algo y por lo
mas espiçerias como
açucar,
arroz,</p> | <p>O. De tout vng peu &
pour le plus espicerias
comme sucres,
ris,</p> | <p>P. Goçietariq appro bana
eta guehienyq espe-
çieria nola assucrea,
riça,</p> |

(80b) Or. *Mahaxa ar-*. Ik. hitzaurrean kasu gehiago. (81) Or. *-deis*. Cf. 72. oh. (81b) Or. *-gua*; cf. 18. oh. (82) Or. *merce-*. Ik. 2 oh. (83) *b-> ø-* gehiagotarako ikus *aisçe* 140, etab, *agñys* 231, *ar çaçu* 254, *obe* 217, etab. (84) Or. *Vamos vezzer e*. (85) Cf. frantsesezko testua. (86) Or. *vezé*. (87) Or. *-det*. (88) Or. *equin equitequo ahal noqué*; ez ote *equin* ['haiekin'] *eguitequo abalnoqué?* Cf. 164. oh. (89) Or. *gan-*. Cf. 26. oh.

fruta de caresma, xabon, limonés, narantias, azeites, gingibre, pimienta, claus,	fruit de charesme, sauon, limons, oranges, huiles, gingembre, poyure, clous de giroffle, Noix muscades & aul- tres marchandises.	caresimoquo frutua, salbonya, limoniac, larengeaq, oliouaq, gingenbrea, piperra, hitcheaq, ⁹⁰ Elçaur ^{92c} muscada eta berçe marchandiza.
[184] nuezes muscadas & otras ⁹¹ mercaderias. ^{91b}		
A. ¿A como valé la tonne- lada de azeité de valena?	A. Que vault le tonneau dhuile de balene?	A. Cer balio du tonela ba- letaquo urigñarena[q]?
F. Valé muy caro y ay ap- parençia que alçara mas presto que no baxara.	F. Il est á haultpris aueq apparence de plustost hausser que rabaisser.	[F.] Precio gorean da al- çiatçequo iduriarequin abaiçatçequo ⁹³ bagno leen.
A. ¿Como passa esso?	A. Comment cella?	A. Nola ⁹⁴ hory?
F. Las costas, gastos, al- caualas, ⁹² lleites, ^{92b} se- gurdades y almujiari- fazgos son tan	F. Les frais, peages, cous- tumes & droicts sont sy grands qu'il n'y á au- cung proffict.	F. Despendioaq eta pia- jaq, ^{94b} coustumaq eta dretchouaq dire hâyn handiaq eçen estela proffitu garabiç.
[185] grañdes que no ay ganança ni prouêçho.		
C. ¿Ado posa V.M.?	C. Ou loge vostre S.?	C. Non ostatatçen da çure segnoria?
P. Iunto à Santo Domin- go, en vna calejuela ca- be enfrenté à Sant Francisco.	P. Pres les Iacobins en vne petit rue vis á vis des Cord[e]liers.	P. Iacopinequyn aldean ca- rricacho batean Corde- lierequin ^{94c} adçinean.
A. ¿Que es lo que tratan los italianos?	A. Quel est le traffiq des italiens?	A. Cer traffiquo eguyten dute italianou[e]q?
C. Pannos de seda, àlom- bré y algodón.	C. Draps de soye, alums & cottons.	C. Cedasquo oyhalaq, alu- na eta cotonya.
A. ¿Y esses maestros yn- gleses?	A. Et de ces maistres an- glois?	A. Eta anglez nauçy ho- rieq?
[186] C. Paños ^{94d} de la- na, plomo y estaño.	C. Draps de layne, plomb & estaing.	C. Illyasquo oyhallaq, be- runa eta estagnoua.
A. De esso no hemos me- nester per agora.	A. De cella nous nous pas- serons á present.	A. Hetças oraingots iraga- nen garé heq gabe.

(90) Or. *hitdoaq*; <tch> = <tz> moderna. (91) Or. -os; cf. 1. oh. (91b) Or. *mercatarías*.
 (92) Or. *aleu*-. Lehen zatirako ik. 19. oh. eta han bilduak. (92b) 12c-n *fleites*. (92c) Or. -*rra m*-; cf. 65b
 oharrean aipatuak. (93) Or. -*çaquo*. Ik. 7. oh. (94) Or. *nolo*. Ik. 1. oh. (94b) Or. *pra*-. (94c) Cf.
 aurreko *Iacopinequyn*. Berdintsu 1684ean. (94d) Or. *panos*. Cf. 146b oh.

- V. Señor, ¿mande me V. M. pagar esta letra de cambio?
A. Dar os hé otra de assignación.
- V. ¿Quiê es el hombre?
A. He lo ay con aquella varua honrada.
[187]^{96a}
- V. Mas quisiera yo santa cruz.
C. Señor, no se descuidé otra véz de mandar me contar aquel resto.
V. Sois importuno, os contentais^{96b} de my palabra.
C. Palabras son hembras y las obras machos.
- V. Monsieur il vous plairra me faire paier c'est lettre deschange?
A. Je vous en balheray vne aultre dassignation.
- V. Quy est l'homme?
A. Le voila aueq sa barbe d'honneur.
- V. Iaimerois mieulx Sainte Croix.
C. Monsieur, noubliez plus de me faire paier mon reste.
V. Vous estes importun, contantez vous de ma parole.
C. Paroles sont femelles & les effects masles.
- V. Iauna plazer duçu eschangequo letra haur nyri pagueraçy?
A. Emanen⁹⁵ derautçut berçe bat assignatçionnesquo.^{95b}
- V. Ceyn da guiçuna?
A. Hara non den bere oho-resquo biça-⁹⁶ rarequin.
V. Nahyago noqué sancta crutx.
C. Iauna, estaquyçula ahans nyry gagnera-quo⁹⁷ paguaraçitçera.
V. Importuna çara, ené hitças contenta çaitte.
C. Hitçaq dire emeaq eta obraq harraq.
- FIN.
- [188] PLATICAS⁹⁸ de Banqueros y corredores.
CAPITVLO IIII.
C. Señor, sy no fuera molesta à V.M. bien le quisiera dezir dos palabras.
B. ¿Que es lo que me que-reis?
C. ¿Tiene su mercèd [189] dineros para Lion en deposito ou à finança?
B. No tengo dinero ny caxa ny alcancia, ¿pero cuxa es?
C. Del señor Pedro Borragero.
B. Nora⁹⁹ mala para quien lo casa.
- DEVIS des banquiers & cor-ratiers.
CHAPITRE Quatriesme.
C. Monsieur, sy cestoit vostre plaisir ie desire-rois vous dire deux mots.
B. Quest ce que vous de-mandez?
C. Monsieur, auez vous argent pour Lion en de-pos ou pour remise?
B. Je n'ay argent n'y caise, mais de quy est c'est partie?
C. Du sieur Pierre lanier.
B. Maudict soict il quy la marié.
- SOLACA banquerouaren eta coureterarena.
CAP. IIII.
C. Iauna, balyñ çure com-moditate balis desi-ratçeuqué çury bi hits erraitea.
B. Cer galde eguyten du-çu?
C. Iauna, baduçu diroriq Liongots depositean edo han ematequo?
B. Estut diroriq ez molça-riq, bagñan norena da partida haur?
C. Pierrez hiliaguyn iau-narena.
B. Maradiqua dadilla hou-ra escundu duena.

(95) Or. *Et man-*. Cf. 58. oh. (95b) Kasu azken hitzon ordenari; ik. hitzaurrean. (96) Or. *baça-*. (96a) Hemendik eta 192. orrialdera (biak barne) ez dira 12c-n. (96b) Adizki hau ez dator bat beste bi hizkuntzetako aginterarekin. (97) Or. *gagna-*. Cf. 7. oh. (98) Or. PLATICAS. Cf. 30.en oh. (99) Or. *nava*; cf. 80 eta han bilduak.

- | | | |
|---|--|--|
| C. Hombre es reputado y de buê caudal. | C. C'est vng homme de bien & de moiens. | C. Moyenesquo guyçun eta prestua da. |
| B. No quiero ^{99b} tener [190] que ver con el n'y con la madre quy lo calço. | B. Je ne veux pas auoir affaire á luy n'y aueq la mere quy le chaussa. | B. Estu[t] nahy harequyn eguytecoriq ¹⁰⁰ eç etare hora calçatu çuen ama-requin. |
| C. Dizes muy hombrezillo de bien. | C. C'est vng homme de bien. | C. Guyçun presto bat da. |
| B. Si es, pero ruyn vezino tiené o saben lo pocos. | B. Il est ainsy mais il á mauuais voisin. | B. Hala da bagñan hauço gaistoa du. |
| C. Verdad es que tiene ruyn fama. | C. Il est vray qu'il á mauuais renom. | C. Eguia ¹⁰¹ da fama gasta douela. |
| B. Dexemos lo por tal qual es; vaya coxo y manco y têgo miedo que es- [191] tropeçe, caiga ¹⁰² y torne à quebrar otra vez. | B. Laissons le pour tel qu'il est; il cloche desia & crayns qu'il tombe & rompe vng aultre fois. | B. Outçagun dem beçala-quotçat; mâgoa da eta beldour nais eror dadin eta haus dadyn berris. |
| C. ¿Conoçe lo V.M.? | C. Le coignoissez vous? | C. Eçahutcen duçu? |
| B. Sy à my mal grado y pesar; natural es de esta tierra, teniendo casa, muger y mas de [25] hijos. | B. Ouy a mon grand dommage; il est de ce país ayant femme & plus de vngt cinq enfans. | B. Bay ene galté handitan; herry honetaquo da duelariq emastea eta hogoy eta bors haur bagño guehiagu. |
| D. Tanto péor, andad señor que os ¹⁰³ pagara junto. | D. Tant pis, ne vous souciez il vous paiera tout á vng coup. | D. Hanbat gastoago; estuçula ¹⁰⁴ ancia: colpe batez pagatoquo çitut. ^{104b} |
| F. El perro quemado [192] de la agua fria tiene myedo. | F. Le chien eschaudé á paour de leau tiede. | F. Our beroz erre den pochoua ⁶¹ beldur da epelarençat. |
| D. Yo os asseguro que es hombré de pro, de buen caudal y rico. | D. Je vous assure qu'il est homme riche quy á assezes bien de quoy. | D. Asseguratçê çaitut eçen guiçun aberatça dela eta asquy ounaçun douela. |
| B. Aquel es rico que bien esta con Dios; mucho, como dizê, tiene en el | B. Icelluy est riche qui en Dieu son coeur met, il á, côme on dict, beau- | B. Hagña ^{107b} aberatça da Iaincoa baitan bere bioçta ematen duenyq; |

(99b) Or. *quieré*. (100) Or. *-yta-*. Cf. 7. oh. (101) Or. *Etg-*. Cf. 95. oh. (102) Or. *çaca*; cf. *tombe* eta *eror dadin* beste bi testuetan. (103) Or. *es*. Cf. 3. oharrekoak. (104) Or. *este-*. Cf. 59. oh. (104b) Cf. *çaitut* hurrengo orrialdean. Guztira 5 *çaitut* (176, 192, 211, 239, 240) eta 2 *çitut* (180, 191); gainera, *çaitu* (196), *çaitudela* (241), *çaitute* (201) monoptongaziorik gabe eta *çaitut* (237) eta *çeytudanean* (234). (105) Or. *di-*. (106) Or. *bezenida*. Lehen silabarako cf. 77. oh; bigarrenarako 22.a. (107) Or. *-aq*; cf. 65b oharrean zerrendatuak. (107b) Cf. G. Rebuschiren lanak *Lapurdum* II eta IIIean.

Cielo pero poco en el suelo.	coup au ciel mais bien peu en terre.	hagnys ¹⁰⁸ da dioten beçala çeruâ eta gutty lurrean.
C. Su padre le dexo ¹⁰⁵ grâ hazienda ¹⁰⁶ en Seuilla.	C. Son pere luy à laisse de grâds moiês ê Seuylle.	C. Bere aita[q] outçi dio moien hâdiaq Sibileâ.
[193] B. Poco le aproueçha en esta ville. ¹⁰⁹	B. Cella ne luy proffite guere en c'este ville.	B. Hori hetxas [esta] profitu hagnys hiri hone-tan.
F. Grandissimo granyero y logrero era su padre pero el hijo lo derama todo.	F. Son pere estoict vng grand auaricieux mais le filz mange tout.	F. Haren aita çen auariçios hâdi bat bagnan semeaq iarten tu gustiaq.
C. Si de mal cabo vino la oueia ¹¹⁰ apeor torna la peleia.	C. Chose mal acquise ne vint iamais à bonne fin.	C. Gauça gasquy irabaçiac ^{110c} estute sequlâ etorçen finonyq.
B. Grandissimos ^{110b} negocios trata y tiené à vn infinitas encomiendas.	B. Il traicte de grands affaires & de grands commissions.	B. Tractatçen du eguytequo handietan eta hagñys comyssonetan.
[194] D. Quien mucho abraça poco aprieta.	D. Quy beaucoup embrasse peu estrainct.	D. Norq sobera beçarquatçen baitu gutty hersten du.
C. El solia, pero, ¹¹¹ tener mucho.	C. Il souloict auoir de grands moiens.	C. Behyn baçuê moien handiaq.
L. Tal tiene que saber no tiené y tal à tenydo que tener no à sabido.	L. Tel á quy sçauoir na & tel á tenu quy tenir na sçeu.	L. Hagñys da on dueniç çuhurçia gaberiq; hagñys da içan dueniç eta beguyratu estueniq.
D. El arté de àhorar y guardar no es mêor que de gañar.	D. Le sçauoir de le garder n'est pas moindre que de le gagner.	D. Goardatçen iaquitea esta gutiago irabastea bañyo.
FIN.		
[195] De los corredores de cambios.	Des courriers de changes.	Cambioco courreterez.
CAPITVLO IIIII.	CHAPITRE 5.	Sol. C. D.
Solicito C.D.	Solicit. C.D.	CAP. IIIII
C. Dezid mé señor, çà como va el cambio?	C. Dictes moy monsieur, comment va le change?	C. Iauna, erradaçu, nola dabilla cambioa?
D. La bolsa cierto es ancha pero los dineros son ès-treçhos.	D. La boursse certes est large mais les dêiers sont petits & rares.	D. Molça eguiasquy çaballa da bagñan cornaduaq ¹¹² bachanaq diré.

(108) Or. *haguyns*. Cf. 55. oh., etab. (109) Horrela orijinalean; cf. frantsesezko testua. Halaber 3. oh. (110) Or. *oneia... peleia*. Cf. 26. oh. (110b) Or. *-as*. Cf. 1. oh. (110c) Or. *iça-*. Ik. 8. oh. (111) Or. *-ra*. Cf. 1. oh. (112) Or. *cornuadaq*. Cf. 22. oh.

- S. ¿Como sé podria hazer para hallar [196] diez mill escudos?
C. Tenga buena letra y señor Iuan os sieruira muy realmente.
- S. Comment pourroit on faire pour recouurer dix mil escus?
C. Moientant vne bonne lettre monsieur Iean vous seruira bien.
- S. Nola eguyn litequé hamar milia esquitu cobratçequo?
C. Gutun o[n] baten moienez¹¹³ Ioâis iaunaq çerbixatoquo çaitu vnguy.
- S. Guarde Dios my borrico de su çenteno y my machielo de su heno.
S. Dieu gard mon asnon de soigle & mon mulet de son foin.
- S. Iaincoaq beguyra deçala ené astochoua haren çequaletiq eta ene mandua haren belharretiq.
C. Côçiêcesquo guisona da, harq estu harçen ehunequo laurden bat baiçen.
- C. Hombre es de consciencia, no toma mas de vn quarto por çento.
C. C'est vng homme de conscience, il ne prend qung quart pour cent.
- [197] S. Dezid me señor, parece que à calçado como dizen las espuelas de Mercurio.
S. Dictes moy monsieur, il semble comme on dict qu'il ayt chaussé les esperons de Mercure.
- S. Erradaçu iauna, badi-rudy eçen iaunçy tuela Mercuraren¹¹⁴ speroniaq.
L. Cerq hartua¹¹⁵ du haren eguitequo?¹¹⁶
- L. ¿Quien lo mouyo à hazer tal?
L. Quy la esmeu de ce faire?
- V. Su grandissima vellacaria y poca consciencia.
V. Sa tres grande meschancéte faulte de conscience & loiauté.
- V. Haren gaistotaçun handia[q] conçienciaren faltaçuna[q] eta leialta[çunaq].
- L. ¡Quien vbiera iamas pensado esso por el buen credito qué tenya!
L. Qui leut iamas pancé considerant le bon credit qu'il auoi!
- [198] V. Abia sé enrequeçido en poco tiempo.
V. Il c'estoict enrichy en vng moment.
- C. Lo qué presto cresçe,¹¹⁷ ayna pereçe.
C. Tost gagne & creu tost despendu.
- C. Fite yrrabaçy eta emendatu, fite despendatu.

FIN.

PLATICAS de mercaderes, correos y mensageros.

DEVIS de marchands courriers & messagers.

SOVLACA mercatarien, courritçaleen eta mandatariençat.

CAPITVLO 6.

CH[A]PITRE 6

CAP. 6.

Mer. Cor.

March. Cour.

M. Dios os guardé y

M. Dieu vous gard

M. Agur mandatary.

[199] salue mensagero.

Messenger.

(113) Or. *nioi*-. Huts bera 240. oharrean: *primaniente*. (114) Or. *-cuarren*-. Cf. 258. oharrean.
(115) Or. *harte*-. Ik. 59. oh. (116) Or. *-equit*-. Ik. 18. oh. (117) Or. *cros*-/ *cresce*-, cf. 64 eta 142. oh.

- | | | |
|--|---|--|
| C. Mantenga Dios à su merçed. | C. Le seigneur vous maintiène. | C. Iaincoac mantena saitçala. |
| M. ¿Quando llegastes vos por aca? | M. Quand á esté la venue? | M. Noits ethory çara? |
| C. Ayer à la tarde. | C. Hier au soir sur le tard. | C. Bart haratçien berandu asquo. ¹¹⁸ |
| M. ¿Venys bueno? | M. Estes vous arryué gailhard? | M. Sendoriq ethory çara? |
| C. Harto cansado y molido del camyno. | C. Assez trauailhe & rompu du chemin. | C. Bideaq asquy traballaturiq eta hautxiriq. |
| M. ¿Teneis algunas cartas para my? | M. Auez vous lettres pour moy? | M. Baduçü ^{118b} gutunyoq enetçat? |
| [200] He ay que le embia la señora y le besa las manos ¹¹⁹ infinytas vezes. | C. Voila que vous mande madame vous baisant les mains plusieurs fois. | C. Hara, yquoçy çer ygorçen darotçun âdrea[q], hagnysetan muçu eguiten darautculariq. ¹²¹ |
| M. ¿Esta ella muy buêa? | M. Ce porte elle bien? | M. Vnguy dago? |
| C. Muy desseosa de gozar de su presêçia. | C. Elle desire fort de vous voir. | C. Desiratçen du hagnys çure icustea. |
| M. Plega ^{119b} à Dios que sea presto; çay otras ¹²⁰ cartas para my? | M. Le prie Dieu que ce soit biê tost; y á il aultres lettres pour moy? | M. Iaincoa ¹²² oroitsten dut hory sarry guerta dadillela; bada berçe goutonyq enetçat? |
| C. Otros dos embol- ^{120b} | C. L'ay deux aultres | C. Badut berçe ¹²³ by pa- |
| [201] torios tengo en my maleta ¹²⁴ que dexe à my posada. | paquets en ma malette que i'ay laisse à mon logis. | quet ene maletan, çeyn outsy baitut ené ostantuan. ¹²⁵ |
| M. ¿Ado posais, y ado os hallaran? ¿À quâto ^{124b} son tassadas de portez? | M. Ou estes vous logé & ou vous trouuera on? À combien sont elles taxées? | M. Non duçu ostantua eta non aurquitoquo çaitute? Sembatean taxatu dire? |
| C. Ver se ha à la superscription. | C. L'on les verra à la suscription. | C. Iqussiquo da gañequo escripturan. |
| M. De razon él buen mensagero mereçe su galar-don. | M. Le bon messenger merite destre bien recom-pancé. | M. Mandatary onaq meressi du ongyu recom-penssatu yçaitea. |
| M. ¿Venystes vos por la posta? | M. Estes vous venu en poste? | M. Postean ethorry çara? |

(118) Or. *aesquo*. (118b) Or. *bada-*; cf. 12. oh. (119) Or. *-as*; cf. 1. oh. (119b) Or. *Pleaga*. (120) Or. *otros*. (120b) Or. *emboi-*. Cf. 14. oh. (121) Or. *daran-*. Cf. 26. oh. Orijinalean *yquocy* ez doa jarri dudán tokian, *muçu*-ren aitzinean baizik; ik. 172a oh. (122) Or. *-coaq*. Ik. 35. oh. eta han aipatuak. (123) Or. *bor-*. Cf. 20 ohar gorago. (124) Or. *-tas*. (124b) Or. *-do*; cf. 24. oharra. (125) Or. *ons-*. *Oustantuan?*; cf. *ostatua* beheraxeago.

- [202] C. Veny con el correo major. C. Je suis venu aueq le maistre des courriers. C. Courrerouen^{127a} nauçyarrequyn ethory nais.
- M. ¿Quando pertistes de alla ôbre?¹²⁶ M. Quand partites vous dela? M. Noits handiq partitu çigñen?
- C. Hochos¹²⁷ dias. C. Il y á enuiron huict iours. C. Badu çorsy egun inguruan.
- M. ¿Que hazen los amygos? M. Que font les amys? M. Cer ary dire adisquydiaq?^{127b}
- C. Los vnos estan buenos y se encomyendan muy intrynsequamenté. C. Les vngs sont en sante & ce recommandent fort á vous. C. Barçueq oussasona duté eta gorançy castigaçten derautçoté.
- M. Plega à nuestro M. Dieu nous fasse la groce de nous voir bien tost. Est il vray que soict decedé Pierre? M. Iaincoa q digula¹²⁸ graçia çarry icustequo. Eguya da Pierrez hil dela?
- [203] Señor que nos veamos presto. ¿Ez verdad que [es] muerto y fynado Pedro? C. Dios fué seruydo de lleuar le para sy. C. Il á pleu á Dieu de le retirer. C. Iaincoa[q] plazer içatu du haren retiratçea.
- M. Contad nos algo de nuebo. M. Dictes nous quelque chose de nouueau. M. Erradaçu çerbait berri-riq.
- C. El agua corré, la gente habla y elle viento sopla. C. Leau coule les gens parlent & le vent souffle. C. Ourraq corrytçê du perssonaq mynço diré eta aissia[q] soufflatçê du.
- M. No creays todo al mundo porqué myente; ¿à quy ha- M. Ne croiez pas tout le monde car il ment; à quy parlates vous de mes parans quand vous partites de la? M. Esteçaçula çignetz mundo gostia, eçen gueçurra erraten du; nory mynçatu çignê ené ahaidetariq partitu çignenean?
- [204] blastes de mys parientes quando partistes¹²⁹ de alla? C. Hable à vestro padré, aguelo, ayo, tío, hermano, hijastro, antenado, suegro, primo, cuñado, yerno, hijo, ahijado, nyeto, padryno y à todos vuestros deudos. C. Je parlay á vostre pere, ayeul, precepteur, oncle, frere, filiastre, beau pere, cousin, beau frere, gendre, filz, nepueu, parrin & à tous voz parens. C. Minçatu nais çure aitary, aitassory, ossabary, anayary, ouassemery, guisson guyñerebary, cousignary, cognatary, suyary, illobary, aita-biçhiry eta çure ahaide guçiey.
- M. ¿Quedareis vos aquy algunos dias? M. Ferez vous icy grand seiour? M. Egonê^{129b} çaré oragño hemê dêbora hagnyts?

(126) Or. *obre*. (127) sic. (127a) Or. *-roueen*. (128) Or. *duçula*. (129) Or. *-os*. Cf. 16. oh. (129b) Or. *egu-*; ez dut beste kasurik eriden.

- [205] Io determiné de me ir, sy nuesso Segñor fuére seruido, & sy pudieré auer my despacho el sauado nidero. C. I'ay deliberé m'en aller samedy prochaî Dieu aidant sy ie puis avoir ma depesche. C. Deliberatu dut ioatera larumbatean, Iaincoaq nahi badu, entretaxçen banaute.
- M. ¿Is vos à pie o à cauallo por tierra o por mar? M. Allez vous à pied ou à cheual par terre ou par mer? M. Ognez à la çama-[ri]z^{129c} ala ixaçoz à la leihorez çoaz?
- C. No puedo sufrir el caualgar. C. Je ne puis supporter le cheuaucher. C. Eçin suporta saquet abres ioatea.
- M. Embarquat os, ireis mas à plazer. M. Embarquez, vo^o vo^o yrez plus a vostre aize. M. Embarqua çajte, aizia-go ioanen çara.
- C. Quyen entra en varca o nao no [206] tiene el viento en su mano. C. Quy entre en barque ou en nef n'a pas tousiours le vent comme il veult. C. Barquan edo onçiâ embarquatçen dena[q] estu bety demboura nahi^{130b} duen beçala.
- M. Yo os hablaré antez que os vais. M. Je vous pa[r]leray auant partir. M. Miñçatoquo naissaitçué¹³¹ partitu bagno lehen.
- C. Sy algo mãdaredes por ay yo esto apareiado para cõplir todo lo que V.M. me mandare. C. S'il vous plaict quelque chose pardella ie suis à vostre seruice. C. Plazer baduçiq deuçiq alde hartariq ny nais çuré cerbitçequo.
- M. Hazed per vida vuestra que mys cartas tengan buen recaudo¹³⁰ porque lle- [207] uan cosa que îporta. M. Faictes, Je vous prie, que mes lettres soient seurement randues car elles sont d'importance. M. Otoy eguyten derau-tçut ené letraq segurquy hel itçaçun inportancy-¹³² asoaq dira.
- C. Pierda de esso cuidado y traiga las quanto mas presto pudieré. C. Navez soucy de cella mais apportez les moy le plustost que vous porrez. C. Estuçula hartas ansia bagnan ec-har dietçadacu¹³⁴ ahaliq lasterena.
- M. Ya son escritas, no me falta que hilo y cera y supercription. M. Elles¹³³ sont desia escriptes & ne manque que la suscription. M. Iadanyq escribatuaq dire estout deus¹³⁵ faltariq gagnetiq¹³⁶ escribatçea baiçen.
- C. Cata ay çigeras para serrar las. C. Voila des ciseaux pour les fermer & cacheter. C. Horra aistorraq çerratçequo eta cachatatçequo.
- M. ¿Que tantos tenemos oy del mes? M. Combien tenons nous de ce mois? M. Cembat daduca hillu-neq?

(129c) Horrela 12c-n. (130) Or. *-ando*. Cf. 26. oh. (130b) Or. *naibi*; cf. 208. oh. (131) 1684an *M. nais çait çure p.* (132) Or. *-ney*. Ik. 19. oharra eta hango aipamenak. (133) Or. *Eelles*. (134) Or. *-aducu*. Cf. 12. oharrean bilduak. (135) Or. *estutodês*; badirudi metatesi bat (*-tout- > -tuto-*) eta *-u- > -n- > ~* suposatu behar dela. (136) Or. *gagna-*. Cf. 7. oh.

- [208] C. Tenemos creo yo el postrero. C. Nous tenons á mon aduis le dernier. C. Guq dugu, ene oustez, asquena.
- M. Acordat os de dezir à Simono que me de respuesta y me escriba mas à mêudo de lo que à heçho hasta agora o por el passado. M. Souuyenne vous de dire á Symon qu'il me responde & mescripue plus souuant qu'il n'a fait pour le passé. M. Orroit çaitte Simôy eraitera ihardets diaçedan eta escriba dieçedâ^{136b} maiçago eguyn duen bagño lehen dembouran.
- C. Si hare à fe dhombré. C. Je n'y manqueray point à foy d'homme. C. Estut faltatuquo guysonaren fedez.
- M. ¿Quando esperais volver? M. Quan esperez vous revenir? M. Nois esperança duçu etorçequo?
- C. De à quy à seis sepmanas. C. Dans six sepmaynes. C. Sey asteren barreanean.
- [209] M. ¿Teneis vos compagna? M. Avez vous compagnye? M. Baduçu compagnariq?
- C. Meior¹³⁷ es solo qu'el mal acompañado.¹³⁸ C. Mieux vault estre seul que mal accôpagné. C. Hobe^{138a} da bacarriq compagna gaistuarequyn bagno.
- M. Dios os guarde y guyé. M. Dieu vous garde, guide & conduise. M. Iaincoaq beguir a çairçala eta guida.
- C. ¿Manda V.M. otra cosa? C. Me commandez vous aultre chose? M. Manatçen derautaçau berçe gauçariq?
- M. Dios os lleué y traiga con bien. M. Dieu vous doit bon voiage & bon retour. M. Iaincoaq diçula viage^{138b} ouna eguytequo eta bihorçequo graçia.
- C. Dios sea y quede con V.M. C. Le seigneur soict & demeure aueq vous. C. Gure Iauna dela eta dagoela çurequyn.
- FIN.
- [210] PLATICAS por los commissarios del peso comun o mercaderes, empacadores y trabaiaadores. DEVIS propos & necessaires aulx comys d'vng pois commun & aultres comme embaleurs & portefaix. SOVLAS propio eta necessario, piçu communequo gendey eta balatçalerey^{139b} eta fastacher.
- CAPITVLO 7. CHAPITRE 7. CAP. 7.
- Merca. Emba. Marchan. Embaleur.
- M. Dezid me vos hermano, ¿hablais castellano?¹³⁹ M. Dictes moy frere, parlez vous castillan? M. Erradaçu¹⁴⁰ anaya, mynçatçen çara castillano?

(136b) Hiru hitz lehenago *dia-*; *diasaçun* (279) eta *dietçadaçu* (207) dira gainerako guztiak. (137) Or. *Melor*. Cf. 14. oh. (138) Or. *-da*; cf. 1. oh. (138a) Or. *-ea*. (138b) Or. *viagia*; cf. 214. orriko "çembait gabela, piage edo costuma". (139) Or. *ces-*. Cf. 2. oh. (139b) Cf. aurreko eta gibelesko datiboak. (140) Or. *-duçu*. Cf. 12. oh.

- E. ¿Que manda V.M?
[211]
- M. ¿Por dond  va se al peso?
- E. Vamos de compania alla, le guiare.
- M. ¿Qué arte es la vuestra?
- E. Soy empacador,   su seruicio.
- M. Por cierto, bien os he yo menester; venid conmigo que os har  gañar algo.
- [212] E. Por el dinero bayla el perro.
- M. ¿Estais vos de espa o?
- E. Vn portuguez m'auya embiado allamar para empacar algo pero alla ira my¹⁴¹ compañero.
- M. Procurad con muscha prissa que se pesen veinte cin[co] esquinas de cera.
- A. No os se oblid  de
[213] quitar la tarra y  cabadas que seran de pesar lleuen so   nueso¹⁴³ almazan.
- E. El peso no es aun abier-to.
- M.  A que hora se abre?
- E. La ma ana   las ocho y desp es de comer alas dos.
- M. Veamos pues como haremos para hauer lo todo  
[214] my lonya.
- E. Que demande vostre Segneurie?
- M. Par ou va on au poids?
- E. Allons, ie vous y conduyray.
- M. Qu'el estat faictes vous?
- E. Ie suis embaleur,   vostre seruice.
- M. Vraiment ie aurois bien besoing de vous; venez aueq moy & ie vous feray gagner vne piece dargent.
- E. Pour le denier dance le chien.
- M. Estes vous de loisir?
- E. Vng portuguez mauoict¹⁴² enuoye chercher pour embaler quelque chose mais mon compaignon yra.
- M. Deligentez de tout vostre pouuoir que ce poissent, 25 payns de cire.
- A. Noubliez pas de desduire la tare apres que seront pesez qu'on les apporte   nostre magasin.
- E. Le poids nest il pas ouuert.
- M. A quelle heure souure il?
- E. Le matin   huict heures & lapres disn e   deux.
- M. Voions comment nous ferons pour randre le tout en ma boutique.
- E. Cer galde du  ure mer edeaq?
- M. Nondiq duas pi ura?
- E. Goaçen, guidatuquo  aitut.
- M. Cer offi io du u?
- E. Embaladorea nais,  ure serbitçequo.
- M. Eguyasqy  ure bear nais;  ato enequyn eta niq iraba ira iu de- raut ut diru appro bat.
- E. Corna[du]engatiq pochoua[q] dansat en du.
- M. Badu u astirriq?
- E. Portuguez bateq bilha egorri  eraut   erbait enbalat era nyndoh gola bagn  ene lagona ioanen da.
- M. Eguy u ahaliq eta diligencia lasterena piza de atela hogoy eta bors esco opil.
- A. Estaqui ula ahans rebatit era tara eta pizatu direnean equar dit aten¹⁴⁴ gure  otora.
- E. Pi ua esta idequya.
- M. Cer orenetan ydequit en dute?
- E. Goi ean  or yet  eta barascalonduan bi orenetan.
- M. Myra deçagun nola eguygnen dugun guçieq randat e- quo en  dendan.

(141) Or. *noy*. (142) Or. *ma-/mauoict*; cf. 117. oh. (143) Or. *nuessen*. (144) Or. *-dir ante*. Cf. 22. oh.

- E. Procuraremos de hallar luego à vnos trabajado- res ganapanes y carato- nes.
- M. ¿Paga se algo por la duana, almocarifazgo o diezmo?
- E. Ellos toman vn real por ciento.
- M. Demaziado es y fuera de razon.
- E. Alla van les leis ado quieren los
- [215] Reis.
- E. Pague se pues ante¹⁴⁸ de cargar la afin que no tengamos daño.
- M. Assy sea pero dad os pryessa de empacar lo todo muy bien que embarcar¹⁴⁹ se ha aun esta tarde.
- E. Vuestra hazienda sera tan bien enfardelada que no abra peligro de ser mo-
- [216] iada eçhada.
- M. Yo me fio y confio de vos.
- E. Señor hemos empacado su ropa y ajudado y ajudada¹⁵¹ tan bien à cargarla.
- M. Ahora pues no resta sino de contentar y pagar os.
- E. Esso es bien façil.
- M. ¿Quanto es lo que yo os debo¹⁵² por el gasto que abeis des-
- [217] embolsado y junto cõ vestro trabajo?
- E. Nous tacherons de promptement treuuer quelque portefaix ou charretiers.
- M. Paye on quelque gabelle, peage ou coustume?
- E. Ilz prenent vng real pour cent.
- M. Cella excède les limites de raison.
- E. La volonté du roy est tenue pour loy.
- E.¹⁵⁰ Il fault paier auant la charger affin de n'encourir du dommage.
- M. Ouy da, mais batezvous dempaquer le tout bien car il le fault embarquer ce soir.
- E. Vostre marchandise sera sy bien embalée que naura point danger destre mouyllée
- M. Je m'en fie á vous.
- E. Monsieur, nous auons embalé le tout & aidé à les embarquer.
- M. Ca donq il ne reste que vous paier.
- E. Cela est bien facile.
- M. Combien vous faul il tant pour ce quaez paye que pour vostre peyne?
- E. Açayatoco gare¹⁴⁵ laster aurquytçera çambait¹⁴⁶ faistaix edo itçayn.
- M. Pagatçen dute çembait gabela, piage edo costuma?
- E. Harçen duté ehun real bat.
- M. Horreq iragaité du arraçuğñaren limytaç.
- E. Erregueren¹⁴⁷ borundatea eduquytén^{147b} dute leguetçat.
- E. Pagatu behar du cargatu bağño lehen calteriq ez içaitequo.
- M. Baita bagnen queçha çáite onguý gustiê paquetatçeas eçen gaur embarquatu behar dugu.
- E. Cure marchandiza icanen da hayn onguý embalatua nun espaitu perilliq bustitçequo.
- M. Curé baitan fidatçen nais.
- E. Iauna, gustiaq embalatug duqu, eta lagundu embarquatçera.
- M. Ea bada, esta berçe fastariq çuré pagatçea baitçen.
- E. Hory erais da.
- M. Cembat behar duçu, hambat pagatu duçunaren nola çure penaren?

(145) Or. *gure*. Cf. 12. oh. (146) Cf. 6. oh. (147) Or. *-gne-*. Cf. 26. oh. (147b) Or. *-dug-*; cf. 18. oh. (148) Or. *-ta*. Cf. 139. oh. (149) Or. *-araer*. "Metatesia" (cf. 22. oh.) eta *c > e*. (cf. 19. oh.). (150) Or. *M*. (151) Sic; bi jeneroak partizipioan; 1684koan femeninoa ezabaturik. (152) Or. *-e*. Ik. 3. oh.

- | | | |
|--|--|--|
| E. Todo monta oçhenta realés. | E. Le tout ce monte 80. reaux. | E. Guçiez montatçen du-te laur hogoy real. |
| M. Cata ay por vuestro trabajo y galardô. | M. Voila pour vous. | M. Horra çuretçat. |
| E. Señor, no es harto. | E. Ce n'est pas assez. | E. Esta asquy. |
| M. Quyen tiene confianca en Dios terna meior vn dia. | M. Quy á confiance en Dieu aura vng iour mieulx. | M. Iaincoa baitan confiança duena[q] egun obe bat içanen du. |
- FIN.
- | | | |
|---|---|--|
| [218] PARA los caxeros recibidores ¹⁵³ y factores tractando de muchas cosas y negoçicions. | PROPOS & deuis necessaires pour les facteurs ou recepueurs tenants estat daffaires. | PREPAVÇ ^{153b} neçessarioaq factoren eta diruaren reçebitçallaren eguytecoaq iduquyten ^{153c} itrustençat. |
|---|---|--|
- | | | |
|--|---|---|
| CAPITVLO 8.
Fran. Ieh. M. & V.
M. Diga me, por vida suya, çpodria se hablar al caxero? | CHAPITRE 8.
Fran. Ieh. M. & V.
M. Dictes moy s'il vous plaist, pourroit on parler au facteur? | CAP. 8.
Fran. Ioanys M. & V.
M. Erradaçu plazer baduçu, possiblê liçatequê mynça naynde facturaryequin? |
|--|---|---|
- | | | |
|---|--|---|
| [219] F. No esta aca, que yo sepa, pero id al cõtador y preguntad por el. | F. Il n'est pas ceans, que ie scache, mais allez au contoïr & demandez s'il y est. | F. Esta hemen, nyq daquidela, bagnan çozaz contadurera eta galdeguyçu hâ denez. |
| M. Dizen me que no esta alla. | M. Lon me dict qu'il n'y est pas. | M. Erran derautê estela han. |
| F. Venyd aca, que os monstraré su camera. | F. Venez çà, ie vous monstreray sa chambre. | F. Catoçea, nyq iraquoçiquo derautçut haren guela. |
| M. Muchas merçedes. | M. Ie vous remercyé. | M. Remerçiatsen derautçu[t]. |
| F. Subid aquellas gradas y escaleras y | F. Montez ces degrez & possdez la premiere porte que trouuez. | F. Ican ^{153d} çaçu escaler horieq eta buta çeçu lehenbiçiquo atea. |
- | | | |
|--|--|--|
| [220] batid a la primera puerta que hallareis. | | |
| M. Três vezes arree, ¹⁵⁴ bati y llame y nadye me respondio. | M. I'ay frappé & crié trois fois & aucun ne ma respondu. | M. Io dut atea eta oyhu eguin ¹⁵⁵ dut hiruretan eta nyhor[q] ezte-raud ¹⁵⁶ yhardeçy. |
| F. Debe, creo, ser ido fuera. | F. Ie croy qu'il sera sorty. | F. Ouste dut ilquy içanen dela. |

(153) Or. -os. Ik. 16. oharra. (153b) Or. -AC n.; cf. hitzaurrean. (153c) Or. -guy-; cf. 18. oh. (153d) "Montez" (154) Or. arreo. Cf. 16. oh. (155) Or. equin-. g > q; cf. 18. oh. eta han aipatuak. (156) Gorago -d, 50. oharrean.

- M. Grand pesadumbre¹⁵⁷ és acudir aquy tantas vezes de balde y nunca^{157b} poder lo hallar.
- F. Venid por el mas [221] seguro à medio dia o por la mañanica.
- M. No cesso de ir y venyr y no quieré my dicha que açierté de hallar lo.
- F. La falta es que no venys à tiempo.
- M. ¿No sabeis ado sea ido o do lo pudiesse hallar?
- F. No lo se por my fé.
- M. Yo iré à ver sy lo [222] pudiere topa.
- F. ¿Quereis le diga algo?
- M. Es menester que yo mismo le hablé.
- A. ¿A quyen oigo yo adelante?
- F. Vn mancebo es que pidé y busca el caxero.
- A. Que entré y que lo vea.
- F. Hablad à my amo.
- [223] A. ¿Quyen sois vos, amigo?
- M. Seruidor de V.M. y criado de Pedro lo.
- A. ¿A quy[e]n pedis y buscays?
- M. Holgaria mucho¹⁶¹ de poder hablar [al] caxero de V.M.
- M. Cella est facheux de venir sy souvent icy sans le pouuoir treuer.
- F. Venez pour le plus assureé à midy ou de grand matin.
- M. Je vay & vien ordinairement & le malheur veult que ie ne le puy treuer.
- F. La fault est que ne venez á temps.
- M. Sçauéz vous ou il est allé & ou ie le pourrois treuer?
- F. Je n'en sçay rien sur ma foy.
- M. Je yray voir sy ie le pourray treuer.
- F. Voulez vous que ie luy die quelque chose?
- M. Il fault que ie luy parle.
- A. Qui entendz ie la deuant?
- F. C'est vng iouuenceau qui demande le facteur ou cassier.
- A. Qu'il entre & que ie le voie.
- F. Parlez à monsieur.
- A. Quy estes vous, mon amy?
- M. Seruiteur vostre & valet de Pierre le.
- A. Que demandez vous?
- M. Je desirerois fort de parler á vostre facteur.
- M. Hory fasçhuça da, he-men hayn mais etorçea hora aurquytu¹⁵⁸ gabé.
- F. Segurago içaite-quo çato eguardian edo gois handiâ.
- M. Banoa eta eldo nais comunquy eta behynere eçin aurquy desaqet.
- F. Falta da ezpaitçara^{158b} etorçen demboran.
- M. Badaquyçu¹⁵⁹ norat ioan den eta non aurqui nesaquen?
- F. Ené fedez estaquit.
- M. Ioanenis ea aurquy deçaquen.
- F. Nahi duçu cerbait erran deçadan?
- M. Harequyn mynçatu behar dut.
- A. Nor aditçen dut nyq han adçignean?
- F. Guyçun gaste bat factoraren galdez¹⁶⁰ dagoena.
- A. Car dadilla eta icus deçadan.
- F. Mynça çaite iaunaréquin.^{160b}
- A. Nor çara, adisquidea?
- M. Curé serbitçaria,¹⁶² eta Pierrezen motilla.
- A. Cer galdé eguyten duçu?
- M. Hagñys desiratçê dut çuré facturarequyn mynçatçea.

(157) Or. *presa*-. (157b) Or. *-nea*-. Cf. 19. oh. (158) Or. *aurguy*-.; cf. 18. oh. (158b) Or. *-ura*-.; cf. 12. oh. (159) Or. *-dagu*-. Cf. 18. oh. (160) Or. *gai*-.; cf. 14. oh. (160b) Or. *iuu*-. Cf. 22. oh. (161) Or. *-a*-. Cf. 111 eta 138. oh. (162) Or. *-atia*-. Cf. 173. oh.

- A. Acudid aca despues de la bolsa.
 M. Supplico à V.M. le de cargo y man-
 [224] dé dar mé lo que me viene de resto.
 A. Pense que fuessedes dias ha satisfecho.
 M. Dio me dinero ligero, escasso y defendido, el qual le voluy y torné.
 A. Por amor de vuestro amo mandar le he que os pagué.
- M. Beso las manos [225] de V.M.
 A. Andad en hora buena.
 V. Señor,^{162b} ¿quando terné yo à su posado per aquellos 500 escudos que nos deveis de resto?¹⁶³
 C. No penso os deber os tanto.
 V. Hablen cartas y callen barbas.
- C. La verdad y el olio [226] siiêpre andâ en sômo.
 V. Cata ay la firma, ¿creeys me vos agora?
 C. Quien de loio veé, de coraçon creé, pero penso los auer pagados à otro.
 V. Quien debe a Pedro y pagua a Andres, pague otra vez.
- A. Donnez vng passage vers la bourse.
 M. Je vous voudrois supplier luy commander qu'il me coute mon reste.
 A. Je croiois que fussiez païé.
 M. Il ma donne argent leger & deffendu lequellie luy ay randu.
 A. Pour l'amour de vostre maistre ie luy commanderay qu'il vous paye.
 M. Je vous en seray oblige.
 A. Allez à la bonne heure.
 V. Monsieur, quand viendray ie á vostre maison pour les 500. escus que nous debuez de reste?
 C. Je ne pance pas vous debuoir tant.
 V. Sy langue peult mentir la lettre ne peult fallir.
 C. Lhuile & la verité tienent le dessus.
 V. Voyla vostre escripture; me croyez vous as-ture?
 C. Quy de loeil void, de coeur croid; toutesfois ie tiens les auoir paiez à daultres.
 V. Quy doit à Pierre & paie á Francois paye vne aultre fois.
- A. Passagia çaitte molçaragño.
 M. Supplicatu nahy çinrusqué[t] haren manatçea ené aresta conda dessala.
 A. Cigñesten noen pagato çigñala.
 M. Eman darot dirou arin eta debequatoriq çeyn bihurtou diotçat.
 A. Curé nauçiareen amoré-agatiq manatoquo dut paga çaitçala.
 M. Obligatu iduquy-quo nauçou.
 A. Coaz ordunarequyn.
 V. Nois etoryco nais çuré etçhera bors ehun esqutou çeyn sor baiqueytuçu engatiq?¹⁶⁴
 C. Estut usté hayñberçe çor seytudela.
 V. Myhia[q] guessour eraten badu lettra[q] eçin houtçiq daidiqué.
 C. Olio[aq] eta eguya[q] gagna daduqate.
 V. Hara çure escriptura; orayn çignasten nauçu?
 C. Beguys icusten duenaq^{164a} gogos çignezten du; badariqyan oste dut berçey pagatu itudela.
 V. Pierrez çor duenaq eta Françzey pagatcen duela berris pagatçen du.

FIN.

(162b) Or. -nor. (163) Or. -te; cf. aurreko orriaren hasieran. Hala ere, ik. 3. oh. (164) 'haiengatik'; cf. 88. oh.; ala ^engatik?. (164a) Cf. 65b oharrean bildutako antzekoak.

[227] PARA LOS Renteros y reçebidores.	POVR LES rêtiers ou rece- reçueurs.	ERRENTATÇALE eta reçebi- dorearequynçat. ¹⁶⁵
CAPITVLO 9.	CHAPITRE 9.	CAPP. 9.
M. ¿Ado estais vos reçebidor?	M. Ou estes vous rece- pueur?	M. Non çara reçebidorea?
R. Aquy estoy contando y pesando estos dineros.	R. Je suis icy contant & pesant c'est argent.	R. Ny nais hemen cõtã- tçen eta piçatçen dode- la diru haur.
M. ¿Son ellos de peso [228] y buenos?	M. Est il bon & de poids?	M. Ouna eta pisoscoa da?
R. Buenos pero ligeros por ser pocos.	R. S'il en auoict plus il se- roict melheur.	R. Guehiago balis obé li- çatequé.
M. ¿Como esta la caixa?	M. En qu'el poinct est le coffre ou caisse?	M. Cer puntouan da cof- frea edo caissa?
R. Vazia, hueca y desen- trañada.	R. Vuyde & espuisée.	R. Hutça eta deusgabea.
M. Que no procurais de cobrar mys deudas y de recaudar mys rêdas de mys alqui[l]eres, deu- dores y arrêdadores, porque los pagamen- [229] tos cê acercan ¹⁶⁷ que tengo de satisfazer a mys reciudores ¹⁶⁸ y fiadores?	M. Que ne taschez vous de recouurer mes debtes, rentes & louages de mes debiteurs & fer- miers car le temps des paiements que ie doibz faire sapp[r]ochent? ¹⁶⁹	M. Cergatiq ez çara asa- giatçen ené harçeçoaq cobratçera rêtaq eta ar- quillaq ene çordune- quyn ganyq ¹⁶⁶ eçen nyq eguyn behar- duden pagamenduen demboura ourbilçen da?
R. Si yo tengo trabajo de soliçitar sus deutores, ellos no tienen menor pezadûbre de pagar.	R. Sy ie prends peine de soliciter voz debiteurs il ne leur est pas moyns penible de paier.	R. Balyñ pena harçen ba- dut çurê sordun soliçi- tatçças estuté heq pena gotiago pagatçças.
M. ¿Como passa esso?	M. Comment cela?	M. Nola ¹⁷¹ hory?
R. Los vnos no lo tienen y los otros lo tienen y no quieren pagar.	R. Les vngs ne l'ont pas & les aultres quy l'ont ne veulent pas ¹⁷⁰ desbour- cer.	R. Batçueq estuté eta ber- çé duteneq estute nahy molçatiq atratu.
[230] Hazed ¹⁷² los lleuar à la carcel; bien halla- ran medio de pagar mé.	M. Faictes les assigner ou mettre en prison & ilz treuueront bien reme- de de me payer.	M. Adiourneraçi çaçu edo prisondeguyan eserrie- rassi çaçu eta remedio aurquytoquo duté ené pagatçça.

(165) Nahastea *eta* + "X-ekin Y" koordinazioena? Ala 228. oharreko *çordunequyn ganyq*? (166) Cf. aurreko oharra. (167) Or. *acerean*. Ik. 19. oh. (168) Or. *creiu-*; cf. kapituluaren izenburuko *reçe-* eta 22. oh. (169) Letra ezabatua izan arren bada berarentzako lekurik. (170) Or. *paas*. (171) Or. *-o*; cf. 1. oh. eta han bilduak. (172) Or. *Ho-*. Ik. aurreko oharra.

- R. No se puede al nudo despoiar ny a vna piedra desollar.
- M. Que procuren de hauer lo.
- R. Ellos me amenazan de acuçillarme.
- [231] M. Los amenazados cōmen a vn pan.
- D. Mas son los amenazados que los heridos ny manços.
- R. No hago otra cosa pero poco approuecha.
- M. ¿Queries que les suelte la deuda?
- R. La major parte dēllos no tiene el [232] poder.
- M. ¿Que dizen ellos? ¿Brauean por vêtura?
- R. Dan me toda via buenas palabras.
- M. Buenas palabras y ruynes heçhos enganan a sabias y locos.
- A. Ado no ay nada el Rey pierde su drecho.
- [233] M. Si no podeis alcançar el vezerro, tomad a buena cuêta el pelleio.
- A. De ruyñ pagador, si quiera en paias.
- R. Ay de ellos que no tienen ható¹⁷⁴ ny plato.
- R. L'on ne peult le nud despouher ne la pierre escorcher.
- M. Qu'ilz procurent d'en auoir.
- R. Ilz me menacent de chiquaner.
- M. Les menacez mangent encore pain.
- D. Il y à plus de menacez que de frappez.
- R. Ie ne fay aultre chos mais ie ne profite gueere.
- M. Voulez vous que ie leur quite tout?
- R. La plus part deux ne sont pas soluables.
- M. Que disent i[l]z? Font ilz fort les braues?
- R. Ilz me donnent bonnes paroles.
- M. Bonnes paroles & meschants faicts decoiuent sages & fols parfaicts.
- R. Ou rien n'y á le Roy perd son droit.
- M. Sy ne pouuez auoir le veau prenez à bon compte la peau.
- A. De mauuais paieur, palhe pour paiement.
- R. Il y en á qui nont hardes, plat ni saq.¹⁷⁵
- R. Bilduçi dena eçin^{172a} bilduçaqetê eta ez etaré harria larrotçea.
- M. Procura dessatela jçaitera.
- R. Mehaçhatçê nauté chiquanatçneas.
- M. Mehaçhatoeq oragño jaten dute oguya.
- D. Guehiago da mehaçhatu direnetariq çehatu direnetariq bagño.
- R. Berçeriq estut eguyten¹⁷³ eta estut agñys proueçhatçen.
- M. Nahi duçu gustieq quytada deçedan?
- R. Parté guehienetariq estire soluabileaq.
- M. Cer dioté? Brabouaq eguyten diré hagñys?
- R. Hitz ounaq ematen de-rauxté.
- M. Hitz ounaq eta eguyngaistouaq enganatçen duté suhour eta erro perfetouaq.
- R. Deussiq esten lecouan, erregueq bere çussenbi-dea galçen du.
- M. Balyn eçyn baduçuydicoa har çaçu contou onean larroua.
- A. Pagatçalé gaistoaganyq lastoua pagamenduen aldera.
- R. Badiré batçueq trenariq ez platiq es sacuriq estutenyq.

(172a) Or. -en; hitz hau lerro hasieran zetorren baina hemen behar du; cf. 121. oh. (173) Or. -yren; cf. 205. oharrean (negro o) priero, 221.ean capores, 223.ean iruçu; aldiz, 45.ean (freno,) tiendas, 162.ean serbitçaria. (174) Or. bazo; 1684an honela. (175) Or. hardesplat ne saq; 1684koaren arabera zuzendua.

- M. Andad, os digo, y hazed estrema diligencia. M. Alles vous en & faites grand diligence. M. Coaz eta eguyçu diligencia handia.
- R. Ea, pues, vos Senor [234] ¿no os recordais de mi? R. Or donc Sr., vous souvient il de moy? R. Bada, jauna, orroitçen çara nytças?
- D. Sy bien quando os veo. D. Ouy bien quand ie vous voyds. D. Bay ounguy icusten çeytudanean.
- R. ¿Quereis me contar dinero?¹⁷⁶ R. Me conterez vous argent? R. Contatuquo derautaçu dirua?
- D. Al pobre affligido no deis mas ruydo. D. Cest chose cruelle d'affliger laffligé. D. Gauça cruela da affligeaçtea affligiatu dena.
- R. ¿Estais vos malo? R. Vous sentez vous mal? R. Curé broua gaisquy aurquytçê duçu?
- D. Muy mejor estaria, por cierto, sy os fuessedé luego [235] de aquy. D. Je me porterois mieux sy vous vous escartiez loin dicy. D. Obequy nynçatequ¹⁷⁷ balyn hemêdiq aparta baçig-neça fitez.
- R. ¿Quando me pagareis? R. Quand me payerez vous? R. Nois pagatoquo nauçu?
- D. El coraçon es bueno y tan bien la voluntad, mas el poder es flaco y baxo. D. La volonté est bonne mais le pouuoir est foible. D. Borondatea ona da bagnan ahala flacoua da.
- R. ¿Quando quereis que buelua? R. Quand voulez vous que ie reuienne? R. Nois nahi duçu bihur nadin?
- D. Quando os pluguieré y fuerdes seruido, y quando tubiere tiempo. D. A vostre commodité & quand iauray temps. D. Curé comodatean eta demboura dudanean.
- [236] R. El tiempo volue- ra; dad me çien escudos à buena cuêta. R. Le temps est expiré; donnez moy cent escus a bon compte. R. Denbora expiratua da; idaçu ehun eççutou contou^{178b} onean.
- D. Nynguno puedé dar lo que no tiene. D. Nul ne peult donner ce qu'il n'a. D. Nyhor[q] eçyn emâ deçaqué estuena.
- R. Bien lo teneis. R. Vous en auez bien. R. Baduçu onguy.¹⁷⁹
- D. Desçreo y reniego Mahometo, si tengo placa ni blanca pero sed contento que sereis pagado. D. Je renye Mahom & ie¹⁷⁸ despite sy ie en ay denier ne pitte mais attendez & vous serez contant. D. Arnegatçen dut Mahom. eta despitaçten dut balyn badut malhiq es pitariq bagnâ iguriquaçu eta contêt içanen^{179b} çara.
- [237] R. Palabras y plumas el viêto se las lleua. R. Paroles & plumes¹⁸⁰ sensuolent au vent. R. Hitzaq eta lomaq ais- siaq eramaten du.

(176) Or. -a. Cf. 1. oh. (177) Or. myn-. Cf. 41. oh. (178) Or. le. Cf. 14. oh. (178b) Or. contua onean; cf. 233 contu onean. (179) Or. -gny. Cf. 22. oh. (179b) Or. icany. (180) Or. pul-. "Metatesi" gehiagotarako ik. 22. oh.

- V. Señor, sea V.M. seruido de mandar mé contar cien escudos que mi amo le presto. V. Monsieur, ie vous prie faictes moy conter cent escus que monsieur vous á prestez. V. Iauna, otoy eguyten derautçut conteraçy iaçadaçu ehun escutou çeyn nauçiaq prestatu derautçu.
- L. Perded de esso cuidado y pagar os he. L. Ne vous souciez ie vous paieray. L. Estesaçula âçia, pagatoquo çeitut.
- R. My amo me reñira dziendo que me descuido de solicitar los. R. Mon maistre ce faschera disant que ie suis paresseux á solliciter ces debiteurs. R. Ené nabuçia asarratoquo da erraten douelariq alfer naiscela aren sor-doney mynçatçeas.
- [238] L. Yo os desculparé y le hablare. L. Ie vous escuseray & luy parleray. L. Mynçatoquo nais harequyn eta erranen diot çuré desencusa.
- R. No osaria ny me atreueria voluer à vazias. R. Ie ne m'en ozerois tourner vuyde. R. Es nais auzartoquo bihurçera hutçyq.^{180b}
- L. Andad con Dios si quareis, estoy agora ocupado. L. Retirez vous sy voulez car ie suis à present occupé. L. Retira çaité¹⁸¹ nahy baduçu eçen orañ occupatu nais.
- R. Quien adelante no cata, atras sin duda se halla. R. Quy deuant soy ne regarde demeure á larrriere garde. R. Adçignera beguiratçen estoena guybeletiq^{181b} guelditçê da.
- [239] R. Y vos, don bueno, ¿quando [será esto]?^{181c} R. Et vous, prudhomme, quand sera cé? R. Eta çu, guyçun pres-tua, nois içanen da?
- B. Sois importuno como agua en gotera. B. Vous estes importun comme eau en goutiere. B. Fasçuçara, oura itaiçuran beçala.
- R. El embassador no lleua pena ny dolor. R. Lembassadeur ne porte peyne ne douleu[r]. R. Mandataria[q] estermatça ez penariq ez doleriq.
- B. Volued otro dia que os pagare. B. Retournez vng aultre iour, ie vous paieray. B. Berris çatosqué berçe egun batez, pagatoquo çaitut.
- R. Quería véer, dize el çiego. R. Ie voudrois voir, dict laueugle. R. Nahy¹⁸² nuque icussi, dio itçua[q].
- B. La fé consiste en [240] creer y no en ver. B. La foy consiste en croire & non en voir. B. Fedea[q] conçistatçen du çignastean eta ez icustean.
- R. No me hagais mais dilaciones que tiempo es de pago. R. Ne musez plus de remises car il est temps de paier. R. Esteçaçula gueyago vza delayus eçê demboura da paga deçaçun.

(180b) Or. *hutçaq*. (181) Or. *Retiraçaitte*. (181b) Or. *-litiq*. (181c) Lerroaren 2/3 bete gabe. (182) Or. *Nayb*-. Ik. 22. oh

- | | | |
|---|--|---|
| B. Neçessitad no tiene rey ny ley pero aguardad avn dos dias y pagar os he todo iunto con el lazo logo y interesse. | B. Necessité na roy ne loy mais attendez pour quinze iours & ie vous paieray aueq l'intherest. | B. Necessitatea[q] estu erregueriq eta ez legueriq bagnan iguricaçu ^{182b} amabors egun eta pagatoquo çaitut in-terresarequyn. |
| R. Yo no os creo mas. | R. Ie ne vous croy plus. | R. Essaitut guehiago çig-nesten. |
| [241] ¿No os contentais de mi fé? | B. Ne vous contantez vous pas de ma foy? | B. Eçara neuré fedez contentatçen? |
| R. La fe sin obras es muerta. | R. La foy sans oeuvres est morte. | R. Fedea ^{183b} obra gabe hilla da. |
| B. Yo os iuro por essas barbas de pagar os. | B. Ie vous iure par la barbe que ie porte que ie vous paieray. | B. Prometatçen darautçut nyq equarçê dudê bissaras pagatoquo çaitudela. |
| R. El juramento ¹⁸³ es propriamenté larma de vn mêtitoso. | R. Le iurement est l'arme proprement d'vng menteur. | R. Iuramentua ¹⁸⁴ proprioquy da guesurty baten arma. |
| B. ¿No creis vos a la verdad? | B. Ne croyez vous pas la verité? | B. Estuçü çignezten eguya? |
| R. El mentiroso quâ-[242] do dizé verdad no le dan autoridad. | R. Le menteur disant la verité n'a credit ne autorité. | R. Gueçortia[q] eguya e-raiteâ estu creditiq ez autoritateriq. |
| B. Quien plazer hazé, plazer espera. | B. Qui plaisir faict, plaisir attend. | B. Plazer eguytê duena, plazeren beguyra ^{184b} dago. |
| A. Vna man laua otro. | A. Vne main laue laultre. | A. Esquo bateq berçia garbitçen du. |

FIN.

- | | | |
|---|---|--|
| PARA TRACTar con mercaderes de tercio pelo, sederos boho-[243] nerôs, merceros y otros plateros y tenderos. | POVR TRACTer aueq marchands de draps, de soye, Merciers, chappelliers, bonnetiers & autres boutiquiers. | TRATATSEquo oyhal sericoscoren mercataryequyn ¹⁸⁵ merçeronaq, chapelguyliaq, capeluguyliaq eta berçe dendadounag. ^{185b} |
| CAPITVLO 10. | CHAPITRE 10. | CAPP. 10. |
| M. En hora buena estais sedero. | M. Dieu vous gard mon-sieur. | M. Iaincoa[q] trugatçula Iauna. |
| S. ¿Que quiere my amo? | S. Que demande mon-sieur? | S. Ceren galdez dago iau-na? |

(182b) Or. *iguriçaçu*. (183) Or. *-té*. Cf. 3. oh. (183b) Or. *-dez*. (184) Or. *-tuaq*. Ik. 65b oharrekoak. (184b) Or. *-gurya*. Ik. 22. oh. (185) Or. *mercu-*. Cf. 12. oh. (185b) Or. *berçia dendadounag*. Cf. hitzaurrean.

- M. Estoy mirando vuessa tienda tan bien proueida y complida de merceria.
- S. Algo vuyeredes [244] menester yo os proueré de tan buena y linda mercadaria que hombre pueda dessea[r] y escoger.
- M. Sy me dieredés barato, yo volueré mas a menudo.
- S. V.M. me hallara razonable y redondo.
- M. Arra bien qué las [245] plasticas largas no sirven sino demenguar¹⁸⁶ los dias; hazed me luego largue¹⁸⁷ de lo que teneis en vra tienda y veamos sy podremos concertar del preçio.
- S. Aquy tengo yo reforcado terciopelo a pelo y medio carmisi, Damasco, chiameloté, [246] raxa, raso falso, taffeta, telillas de oro, telillas de plata, sedas, escarlata, hilo doro.
- M. ¿Que teneis ay, en aquel rincon?
- S. Gorras con sus trauil., sombreros, boutons,
- M. Ie regarde vostre boutique tant bien garnye & pourueue de mercerie.
- S. Sy auez besoing de quelque chose ie vous fourniray de marchâdise aultant requise que se puisse treuuer.
- M. Sy me faictes bon marché ie retourneray plus souuent.
- S. Vostre Srie me treuuera court en propos.
- M. Ca donq puis que les longs propos font les iours courts; voions ce que vous auez & sy nous pourrions acorder du pris.
- S. Voicy du velours renforcé á poil & demy cramoisy. Damas, camelotz,¹⁸⁸ rases, satins de Brugues, taffetas, toiles d'or, toiles d'argent, soies, escarlata, fil dor.
- M. Quaez vous en ce coyn la?
- S. Bonnetz garnys, chappeaux, boutons,
- M. Beguyra nago çuré denda hayn onguy garnytua eta proueditua mercerías.
- S. Behar baduçu cerbait fornytoço seytut marchandizas hagñ ona nola nyor[q] aurquy les-saquê.
- M. Merqué eguyten bade-rautaçu etorryquo nais maisçago.
- S. Cure segñoria[q] aurquytoquo nau labur hisquetan.
- M. Ea, bada, çeren hitz luçieq eguyten rusté egun labourraq; myra segun çer duçun ea accorda guygñetesqué preçyus.¹⁸⁹
- S. Hara veloueta renforçatua illia eterdisco cramoisitua, Damassa, camalota, Arracha,¹⁹⁰ Bruguesquo satigna, Taffetana, Orresquo telaq, Sillaresquo telaq, Sedaq, Escarlata, Oresquo haria.
- M. Cer duçu soquo hortan?
- S. Capelu¹⁹¹ garnytuaq, Chapelaq, Boutouniaq,

(186) Or. *demeu*-. Cf. 26. oh. (187) Sic "Zerrenda indazu"? (188) Or. *ce*-. Ik. 2. oh. (189) Or. *-çyns*. Cf. 26. oh. (190) Orrialdede osoko lerro guztien azken letrak mugituak dira mikrofilmean; Stempf-en laguntzaz berreraikitzen ditugu. (191) Or. *-ua*; cf. 191b. oh. eta 65b-n bilduak.

[247] guantes perfuma- [dos], ^{191b} cintas, cenogiles.	gans parfumez, ceintures, iarretieres.	escolaru ^{192b} perfuma- tuaq, guerricoaq, calçerdilocariaq.
M. ¿Teneis otra cosa?	M. Avez vous aultre chose?	M. Baduçu berçieriq?
S. Perlas, axorcas, diamantes, rubis, esmeraldas, cadenas doro.	S. Perles, bagues, diamants, rubis, esmeraudes, chaisnes dor.	S. Perlaq, errestonaq, diamantaq, rubiaq, esmeradaq, orresco ¹⁹³ gateac.
M. ¿Quereis me fiar has- ta ¹⁹² que yo vol-	M. Me voulez vous faire credit iusques à mon retour pour cent escus de vostre mar- chandise.	M. Nahy darautauç credit eguyñ by- hur ^{194b} nadyñ artean ehun escutouena çurê merçeriatiq. ¹⁹⁵
[248] uieré por cien escu- dos de vuestra merce- ria?	S. Quy na plege ou argent n'est point cerche du marchand.	S. Plegeariq edo diruriq estoena ^{195b} esta billatou mercataryaganyq. ^{195c}
S. Quien no tiené fiador ny dinero no es biê querido del mercero.	M. Pourquoi ne vous vou- lez vous fier á moy?	M. Cergatiq estuçu fidatu nahy enê baitâ?
M. ¿Porque no me quereis fiar?	S. Dieu me garde de quy ie me fie, car de celluy à quy ie ne fie ie me garderay bien.	S. Iaincoa[q] beguira na- çala ny ¹⁹⁶ fidatçê nai- çenarenaganyq eçen be- guyratoco nais fidatcen ez naiçenarenaganyq.
S. Dios me guardé de quien me fio, ca ¹⁹⁴ de quien no me fio biê me guardare yo.		

FIN

[249] PARA COMPrar y vender paños de lana.	POVR ACHAPter & vendre draps de layne.	ERROSTEQO ¹⁹⁷ eta salceqo iliesqo oyhalaq. ¹⁹⁸
CAPITVLO 11.	CHAPITRE 11.	CAPP. 11.
C. ¿Que se haze señor dra- pero?	C. Que faict on sieur dra- pier?	C. Cer eguyten duté ¹⁹⁹ iaun ²⁰⁰ oyhalçalea?
D. Estoy contemplâdo la lindeza, bondad y fine- za de esta grana y escar- lata de Venecia.	D. Je contemple la beautê & finesse de c'este es- carlate de Venise.	D. Contemplatçê dut ve- nyçesquo escarlata ho- nen edertaçuna eta fin- taçuna.
[250] C. Quien no la cog- noçé no le apreçia.	C. Quy ne la voit ne la prise.	C. Ezagutçen estouenaq estu presatçen.

(191b) Lerro hau txurian gazt. eta frants. (192) Or. *hasia*. Cf. 201. oh. (192b) Or. *-ua*; ik. 191. oh. (193) Or. *orresco*; cf. 16. oh. (194) Or. *ea*. Cf. 19. oh. (194b) Or. *by-/hur*. (195) Or. *merçi-*. (195b) Or. *-naq*; cf. hurrengo oharra eta 65b. (195c) Or. *merça-*. (196) Or. *nyq*. Cf. 65b-n bildutakoak. (197) Or. ERRESTEQO; cf. 3. oh. (198) Or. *yoba-*. Cf. 22. oh. (199) Inperstonala; cf. gramatikako adibideak. (200) Or. *-na*; cf. 191 eta 191b. oh.

- E. ¿Es ella bien tramada, texida y tenyda? E. Est elle bien tainte, tis- sue & tramée? E. Ounguy tramatua da, ehoa eta tyntatua?
- D. Maldita la tacha que tiene sino que es demasiada²⁰¹ buena. D. Elle n'a aucune tasche estant tres bonne. D. Éstu tacha garabiq ou- na dena baissen.
- C. Bien ay el romero, que bien dize de su bordo- no. C. Bien ayt le pelerin quy prise bien son bour- don. C. Ounyg asquo douela pelerigna bere bour- dougna ounguy pre- zatçê douena[q].
- C. ¿Qué otro suerte de pa- ños têeis de C. Quelle aultres sorte de drap auez vous de bas, moien & hault pris de toute finesse, largeur & valeur & aul- tant bon que on sçau- roict dire? C. Cer berçe oyhal taillu duçu preçio beheresquo moienesco eta goresqo çabaltaçun, fintaçun, eta valiotaçun goçiezquo eta agñ on nyor[q] erran lesaquen beçayn?^{202b}
- H. Entré V.M. en la tien- da; la entrada y mostra terna de balde. H. Vostre seigneurie entre en la boutique; l'entrée & la monstre ne vous coustera rien. H. Curé merçedea çar da- dilla dendan; sarçia eta iqostia²⁰³ eçaitçula cos- tatoquo deuciq.
- D. ¿De que precio lo quie- re²⁰² V.M.? D. De quel pris le volez vous? D. Cer preçioquo nahi duçu?
- [251] C. No se puede ap- preçiar ny eualuar lo que no hemos visto. C. Lon ne peult apprecier ce que l'on n'a veu. C. Nyor[q] eçyn preçia deçaque icucy estoue- na.
- D. Tengo lo de esta color y qualidad, es a saber blanco,²⁰⁴ negro ò prie- to,²⁰⁵ Roxo, amarillo, violado, verdé, incarnado, pardo, morado, [253] naranjado, estameta, baieta, raxa de Florencia, frizado &c., Rouge, iaune, violet, vert, incarnat, gris, tané, orange, estamet, bayette, rase de Florence, frise & c., Coloré eta qualitate honesquo badut, iaqui- tera choury, bels edo bruna, Gorry, horya, moré, ferdé, incarnatua, grissa, tanatua, larangiatua, estameta, bayeta, Florençequo racha, frisa & c.,

(201) Or. -*liada*. Cf. 68. oh. (202) Or. *pui*-. (202b) Kasu ordenari; cf. hitzaurrean. (203) Or. *sarciaq eta iqostiaq*. Cf. 65b-n bilduak. (204) Or. -*neo*. Ik. 19. oh. (205) Or. -*ro*. Cf. 173. oh.

ancho, estrecho, corto, largo.	large, estroit, court, long.	sabala, herssia, labourra, loussia.
C. ¿Qual color teneis por el mejor?	C. Quelle couleur estimez vous la melheure?	C. Ceyn coloré estimatçen duçu hoberena?
D. Sobré Dios no ay señor ny sobre ne- [254] gro otra ²⁰⁶ color.	D. Sur Dieu n'y à seigneur n'y sur le noir aultre couleur.	D. Iaincoaren gagnê esta jaunyy es etaré belçaren gagnen berçe colereriç.
C. ¿Teneis algun paño de Inglaterra?	C. Auez vous quelque drap d'Angleterre?	C. Baduçu çêbait oyhal Angleterraçrriç? ^{207b}
D. El mejor de esta tierra.	D. Le melheur de ce país.	D. Herry honetaquo obereña.
C. Querria vna pieça enterrra.	C. l'en voudrois vne piece entierre.	C. Nahy ²⁰⁸ nouqué pessa bat ossoua.
D. Tomé esta sobré my palabra.	D. Prenez c'este cy sur ma parole.	D. Ar çaçu haur ené hitçaren gagnen.
H. Cata ay la mostra.	H. Voila la monstre.	H. Hara monstra.
C. ¿Quanto ²⁰⁷ pedis por ella?	C. Combien en voulez vous?	C. Cembat nahy duçu?
[255] D. Cien diez y seis libras y media.	D. Cent seize liures & demye.	D. Ehun libera ^{209b} eterdy.
C. ¿Quantas vérgas ^{208b} cõtîe y lliua la pieça?	C. Combien daunes contient elle?	C. Cembat bergua daouqua?
D. Terna sus trenta y quatre o çerca. ²⁰⁹	D. Trente quatre ou enuiron.	D. Hogoy eta hamalaur, gouty gorabehera.
C. ¿A quanto saldra cada barra?	C. A combien reuiendra chasque aulne?	C. Cembatean etorryquo da bergua bacoitsa?
D. Nos haremos el cuenta. ^{209a}	D. Nous ferons le compte.	D. Eguygñen dugu conta.
C. No me pidais ny vêdais de masiado.	C. Ne me surfaictes n'y suruendez dauantage.	C. Estyçadaçula carestye-guy ²¹⁰ sal.
[256] D. Tengo poder de dar os tan barato ²¹¹ que qualquier tendero que sea.	D. l'ay le moien de vous balher aussy bon marché que boutiquier quy soict.	D. Moyena badut çury emaitequo hayn merque nola merquatory garabiç.
F. El barato saca el dinero de la bolsa y acarea los	F. Le bon marché tire largent de la bource &	F. Merquatu onna[q] atraçten du molçetiç dirua

(206) Stempfek otro. (207) Or. -do. Cf. 24. oh. (207b) Or. Angleterraçrriç. Cf. 18. oharrean bilduak. (208) Or. Nay hynouque. Cf. 130b. oh. (208b) Or. vérras. (209) Or. quatrê o çereca. Ik. 3. eta 19. oh. (209a) Sic. (209b) Or. lebera; nabarmenki "hamasei" falta da aurretik. (210) Or. carestya eguy. (211) Or. baro-; cf. testuan 2 lerro beherago eta hurrengo oharra.

- parochanos ala tienda.²¹²
- D. Offreçed me algo. D. Presentez moy quelque chose.
- N. El pedir no es vellacaria y el offerer es cortesía.
- N. Le demander n'est pas vilenye & le presenter est courtosie.
- [257] C. Este que traigo me costa menos. C. Celluy que ie porte couste moins.
- C. Nyq equarçen dudena gutiago costa da.
- D. Quien compra y miente su bolsa lo siente. D. Quy achapte & ment sa bource le sent.
- D. Erosten douena eta gueçur erraten douena, beré molçaq sentitçen du.
- C. Caro sois y escaso tambien. C. Vous estes cher & chiche.
- C. Carestia çara eta çhiçha.
- F. Hombre escasso nunca rico. F. Homme chiche iamais n'est guere riche.
- F. Guyçun çhiçha gotietan da aberatça.
- D. Escuche, no se vaya: quien todo lo quiere todo se lo pierde; es menester ga-
- D. Escoutez sans vous escarter quy tout le veult tout le perd; il fault gagner quelque chosette.
- D. Adi çaçu çu enganatu gabé, gustia nahi duena[q] gustia galçen du, jrabaçy behar da çerbait.
- [258] ñar alguna cosilla.
- C. Vous aurez quatre vingtz lieurs de la piece.
- C. Içanen duçu laurhogoy libera pieçaçatiq.^{213b}
- D. Fresco andaria de dar los, por mucho menos de lo que me costa. D. Ie yrois bien de le vous balher á moyns de ce qu'il me couste.
- D. Onguy nynduaqué çury emaitas nyry costa çeytâ banyo gotiagotan.
- C. Contentad os de la razon: bien sabemos que los paños baxan y menguan cada dia. C. Contantez vous de la raison: nous sçauons que les draps vont au rabais.
- C. Arraçógnaz contêta çeité: badaquygou²¹⁴ eçen oihalaq douaçela errabachatons.
- D. Antes alçan y en-
- D. Ils haussent & encherissen de plus en plus.
- D. Alchatçen diré eta quarestiatçen guerotiq guerora.
- [259] careçen mas y mas.
- C. Vous le pourriez bien balher sy vouliez pour ce que ie vous en ay offert.
- C. Eman çygnaçaqué²¹⁵ nahi baçyndu ny[q] esqueyndu derautçu[da]-nagatiq.
- D. No os daria por menos vna paia, por que no
- D. Vous ne laurez pas vne pite moins, car ie n'y
- D. Estuçu içanen pita bat goutiagotan eçen estut

(212) Or. *-do*. Ik. aurreko oharra. (213) Or. *deud-*. Ik. 26. oh. (213b) Or. *pieça açatiq*; cf. 65c, 232c. eta 256b. oh. (214) Or. *badagu-*. Ik. 18. oh. antzeko hutsetarako. (215) Tinta mantxak estalia *-n- çygnaçaqué-n*.

- gaño vna moquita, y no
puedo tornar a vêder a
my daño.
[C.] En tiempo y lugar el
perder es gañar.
[260]
- D. El asno lleua el vino y
beua el agua.
- C. Parecé quemado, mal
tenido y peor tondido.
- D. La tintura es biua, la
lana escogida, la hilla-
dura y trama perfectis-
sima.
- C. ¿Quereis cien soldos
mas por el?
[261] D. Burla se conmigo.
- C. Medid me aquel cabo.
- D. Concertemos primero
del preçio.
- C. Facil cosa es concertar
con gente razonable.
- D. Diez y seis barras lleua
vna quarta mas.
- C. Lo que el ojo veé
[262] coraçon creè.
- F. Tornemos lo a medir.
C. Mas vale medir y reme-
dir que cortar y arepen-
tir, pero como medie-
redes sereis medido.
- gagne pas vne roupie
& ne puis le balher à
perte.
- C. En temps & lieu perdre
& donner est
proffitable.
- D. Lasne porte le vin &
boit leau.
- C. Il semble bruslé, mal
taint & mal tondu.
- D. La tainture est viue, la
leyne triée, la filure &
trame tres bonne.
- C. En voulez vous cent
solz dauantage?
- D. Vous moquez vous de
gens.
- C. Mesurez moy c'est es-
quay.
- D. Accordons premier du
pris.
- C. C'est chose facile de
marchander aueq gens
raisonnables.
- D. Il contient seize aulnes
vng quart.
- C. Ce que l'oeil void le
coeur croid.
- F. Remesurons lé.
C. Mieulx vault mesurer
que couper, ce repentir
& choumer, mais com-
me vous mesurerez
vous serez mesuré.
- irabasten cornadu bat
eta eçyn caltetan emâ
desaqué[t].
- C. Demboura batçuetan
eta lequo bat-
çuetan galçea eta emai-
tea pro&choa da.
- D. Astouaq equarçê du
mahatz arnoua eta eda-
ten du oura.
- C. Badirudy errea, gais-
quy fyntatua eta gas-
quy tôditua.
- D. Tyntura biçia da, illia
hautatoa,²¹⁶ eta trama
hagñys ouna.
- C. Nahy duçu ehun sos
guehiago?
- D. Gendeaz moquyatçen
çara.
- C. Neur iaçadaçu resta
haur.
- D. Lehen preçyos acorda
gueytyan.
- C. Gauza aiçita da erreçog-
niasquo^{216b} gendeare-
quyn acordatçea.
- D. Badaduqua hamasey
bergua eta laurden.
- C. Beguya[q] icusten do-
uena bihotçaq çyñesten
du.
- F. Neur deçagun berris.
C. Obea²¹⁸ da neurçea, pi-
quatçea, ourryquytçea
eta gueldiriq egoitea
bagño, bagen çu[q]
çer neurry eguygnen
duçu alaber eguygnen
saitçu.

FIN

(216) Or. *bant*-. Ik. 26. oh. (216b) Or. *erreçognaisquo*: <errezoñesko>? Ez da beste <ai> = <e>kasurik, horregatik hobetsi da <gnia> = <ña>baliokidetza. (217) Or. *ea*. Cf. 19. oh. (218) Or. *Obarda*.

- [263] DEL SASTRÉ
CAPITVLO 12.
- A. ¿Que hazeis vos maestro?
- B. Trabaio por la veieza my amo.
- A. Bien hazeis por cierto, ca²¹⁷ mocedad ociosa, veiez trabajosa.
- [264] D. No hay pan sin trabaio ny afan.²²⁰²
- A. ¿Que vestidos teneis heçhos?
- B. Capotes,²²¹ cazaquas, iubones, ropas.
- A. Quesiera²²² que me to-massedes la medida de vna capa.
- B. Apareiado estoy para hazer todo lo [265] que V.M. mandare.
- A. ¿Que hechura suele traer agora?
- B. Siete hijos dun viêtre y cada vno con su miente.
- A. Vaia yo calienté y ria se la gente.
- B. ¿No quieré vn sayo tambien?
- A. Si quiero del mis-[266] mo paño, pero sin pliegos [ni] mâgas; ha-gas las segun mejor le pareçiere y no se olvidé de hazer vna faltriquera.
- DV TALHEVR ou Cousturier.
CHAPITRE 12.
- A. Que faictes vous maistre?
- B. Le trauaille pour la viellese monsieur.
- A. Vous faictes biê certes car ieunesse oiseuse viellesse necessiteuse.
- D. Nul pain sans peyne.
- A. Quels accoustremens auez vous?
- B. Manteaux, cazaquyns, pourpoints, robes.
- A. Je voudrois que me prinsiez la mesure dung manteau ou cape.
- B. Le suis prest a faire ce qu'il vous plairra me commender.
- A. Quel est le portage commun a present?
- B. Sept enfans d'vne ventree, chacun est diuers en pensee.
- A. Mais que ie sois vestu chaud, sy lon rid ne men chaud.
- B. Vous plaist il pas aussi vne cazaque?
- A. Ouy, & du mesme drap mais sans manches faictes comme vous aduiserez & no ubliez de y faire vne pochette.
- DENDARIAREN debiçua.
CAPP. 12.
- A. Cer ari çara nabuçia?
- B. Traballatçen dut çahart[a]jssonarençat.
- A. Guertus onguay ari çara eçen gastetaçuna²¹⁹ al-ferra, çahartaçuna neçessitaçua da.
- D. Oguy garrabiq da ne-quatugaberiç.
- A. Cer bestymendouaq ituçu?²²³
- B. Mantelaç, cazaqua, gipogña, saya.
- A. Nahy noqué har baçin-yessa mantua edo cap-pa baten neuria.
- B. Manatoquo nauçona eguytera prest nais.
- A. Cer portaya da orayng-no comuna?
- B. Cabelaldy batequo çaspy haureç bat bedera dif-ferêta da borundatean.
- A. Beroquy bestitu balyn banais irry eguyten badarauté²²⁴ estu[t] acho-liç.
- B. Estuçu nahi ere caza-qua bat?
- A. Bayta oihal bere-tiq bagnâ plequogabe-riç eta mahoqua[çga]-beriq; eguyçu abiçato-quo duçun beçala eta estesaçula ahans çarpa bat eguytequo.

(219) Tinta mantxak estalia 2. t, atzizkiarena. (220) Or. *aian*. (221) Or. *-ores*. Cf. 173. oh. (222) Or. *queli-*. Cf. 68. oh. (223) Or. *iruçu*. Ik. 2 ohar gorago. (224) Or. *-ranté*.

- | | | |
|--|---|---|
| B. Mandé me luego traer
racaudo. | B. Enuoyez moy tost les
estoffes. | B. Igor iaçadaçu ²²⁶ estof-
faq bereala. |
| A. ¿Que es lo que aueis
menestér? | A. Quaez vous besoig[n]? | A. Cer behar duçu? |
| B. Raso cortado,
canamazo,
lienço, ²²⁵
seda,
[267] botones,
algodon,
colcheres,
enforros,
fustan. | B. Satin coupé,
caneuas,
toile fine,
soye noire,
Boutons,
coton,
crochets,
doublures,
fustaine. | B. Satyn ebaquya,
rela lody,
rela fyna,
seda belzia,
botonyaq,
cotogna,
crochetaq,
fourraduraq,
fustanya. |

FIN

- | | | |
|--|--|--|
| DEL CAPATERO y remen-
don. | DV CORDONyer ou saba-
tier. | SAPATAGVYGñaren debisso. |
| CAPITOLO 13. | CHAPITRE 13. | CAPP. 13. |
| C. ¿Que hazeis compadré,
dormys o holgais? | C. Que faictes vous com-
père? Dormez vous ou
chomez? | C. Cer ari çara compay?
Lo eguyten duçu àla
gueldiriq saudé? |
| [268] F. Mas vale holgar
que mal trabayar. | F. Mieux vaut chomer
que mal faire. | F. Obea da ²²⁷ gueldiriq
egoitea gasquy eguytea
bagnou. |
| G. Quien quieré holgar ha
de trabaiair. | G. Qui veult bien reposer
ne doit beaucoup tra-
ualher. | G. Onguy pazatu nahi
douena[q] hagnys tra-
ballatu behar du. |
| M. ¿Aueis heçho mis çapa-
tos? | M. Avez vous faict mes
souliers? | M. Eguyn duçu ené sapa-
taq? |
| C. No ha acabado quien
empeça. | C. Il n'a pas faict quy
commance. | C. Hasten duenaq eguytê,
estu acabatu. |
| D. Lo que es bien empeça-
do es medio heçho y
acabado. | D. Ce qu'est bien com-
mancé est á demy faict
ou acheué. | D. Ounguy haçi dena erdy
eguynd da edo acabatua. |
| G. ¿Quando se haran
[269] mis botas? | G. Quand ce feront
mes bottes? | G. Nois eguignen di-
ré [e]né botaq? |
| C. Sobre la horma estan. | C. Elle sont sur forme. | C. Orquogñaren gagñen
daudez. ²²⁸ |
| G. ¿Porqué no acabais mis
çapatillos? | G. Que nacheuez vous
mes souliers? | G. Cergatiq estoçu aqua-
batçen ené sapataq? |
| C. En vna hora no se hiso
Roma. | C. Rome ne fult pas faicte
á vne heure. | C. Erroma eçen horen ba-
tez acabatu. |

(225) Or. -co. (226) Or. -duçu. Ik. 12. oh. (227) Cf. 10 ohar gorago. (228) Or. dan-. Cf. 26. oh.

- M. Pareçé me que poco an-
toio teneis de trabaiar.
- C. Mato me cosiendo y
cortando y no
[270] gaño ny medro.
- M. Arte que no sostêta tu
vida, dad la luego por
despedida.
- C. Haliomé tan corido y
amohinado que por
menos de vna seda yo
echasse lesna²³⁰ y pez
en el fuego.
- G. Trabaiad y no desal-
meis, ny desco-
[271] raçoneis para v.²³³
muger y ninos.
- M. Pezo me que todos di-
zen que os emborra-
çhais cada dia y luego
gañado, luego papado.
- C. Quien na abeso al
mondo à hablar, mal lo
abesara a callar.
- M. ¿Teneis corduan seco,
suabe²³⁴ y lustre
[272] para vn coletto?
- C. Muy rebueno y prima-
menté²⁴⁰ curtido.
- M. Tomad me la medida.
- C. De esso pirda cuidado.
- P. Ea, ¿las pântoflitas de
mi ama?
- M. Vous estes à ce que ie
voy mal en volonté de
traualher.
- C. Je me ruyne á coudre &
traualher pour
neant & sans proffict.
- M. De l'art que ne gagnes
ta vie bien tost ten de-
porte & expedie.
- C. Je me treuue tant en-
nuye que pour moyns
d'vne soye ie metterois
halene & geme au feu.
- G. Traualhez sans vous fa-
cher, il cõuient
gagner pour vostre fa-
milhe.
- M. Il me desplaist denten-
dre que vous enyurez
iournellement & aussy
tost gagné aussy tost
despendu.
- C. Quy n'a enseigné le
monde à parler, mal
lenseignera à taiser.
- M. Auez vous de bon cor-
douan & lustre
pour me faire vng co-
let?
- C. Fort bon & bien couro-
yé.
- M. Prenez moy la mesure.
- C. Ne vous souciez de cela.
- P. Et les pantoufles de
madame?
- M. Icusten duden beçala
estuçu volontate han-
dia traballatçequo.
- C. Ruynatcen nais iostean
eta traballat-²²⁹
çean dohagnyq²³¹ eta
prohetcho²³² gaberiq.
- M. Hire biçia irabasten es-
tuen offiçios çarry ap-
partady eta harças ex-
pedi ary.^{232b}
- C. Haynbat onhatu nago
eçen seda bat bagño
gotiagogatiq^{232c} ema-
noqué estena eta biqu-
ya sourtan.
- G. Traballa çaçu fasçhatu
gabe, irabacy
behar duçu çure famy-
llarençat.
- M. Desplaçer dut aditçea
eçen egun oro²³⁵ our-
ditçen çarela²³⁶ eta ira-
baçy beçayn fite despê-
datu hayn fité.
- C. Iraqaçy estouena[q]²³⁷
mundoua²³⁸ mynça-
tçera nequez iraquaçy-
co dou ichiliq egoi-
tia.²³⁹
- M. Baduçu corduana on-
nyq eta lustrato-
riq nyri eguytequo co-
let bat?
- C. Hagnys ouna eta oun-
guy apeyndua.
- M. Har deçadaçu²⁴¹ neu-
rria.
- C. Estuçula ançia arças.
- P. Eta andrearen mâtu-
flaq?

(229) Or. *tri-*. (230) Or. *leina*. Cf. 68. oh. (231) Or. *-baguyq*. Ik. 26. oh. (232) Lehen (260. ot.) *proçtcho*; 231. ean *proueçhatçen*. (232b) Sic *ary*; ez dut antzeko *-r-dun* gehiago kausitu. (232c) Or. *gotiago agatiq*; cf. 213b. oh. (233) Or. *vi-/*. (234) Or. *suable*. (235) Or. *orez*. Cf. 3. oh. (236) Or. *çerala*. Cf. 22. oh. (237) Or. *eston-*. Cf. 26. oh. (238) Or. *man-*. Cf. 12. oh. (239) Sic, *-era* edo behar lukeen arren; cf. 30b oharra. (240) Or. *-aniën-*. Ik. 113. oh. (241) Or. *barçe-*.

- C. ¿Tiene ella tanta priessa que no puede aguardar asta manana?
 [273] P. Quien espera despera.
 C. Ado hay poca tardança debe se esperar con paçiençia.
 P. Harta paçiençia tiené quien de balde cada dia viene.
 C. Andad a passear y no me estorueis.²⁴²
 P. A ruyn offiçial poca cosa le estorua.²⁴³
- C. A elle si grand haste que ne puisse attendre iusqu'a demain?
 P. Lattente tourmente.
 C. Ou gist peu d'importance ce peult attendre avec patience.
 P. Grande est la peyne de celuy qui va & viêt toujours en vain.
 C. Allez vous en pourmener & ne me destournez.
 P. A meschant ouurier peu de chose le destourne.
- C. Hayn keçha da eçyn dagoela bihar artean?
 P. Egoitea[q] turmenta-tçen du.
 C. Importâça guti den lekuan badagoqué paçiençiarequyn.
 P. Pena handia du harat hunat dabiliena[q] bety alferriq.
 C. Coaz pasagiatçera ez neçaçula²⁴⁴ empacha.
 P. Oourary²⁴⁵ gastuary gauza appourraq empasçhatçen du.

FIN.

- [274] PARA Hazer vn mandado.
 Chap. 14.
 El amo, el muchacho Beltranillo, la negrilla.
 M. ¿Ado estas tu muçhacho?
 S. ¿Que manda V.M.?
 M. Toma aquel papeleio y ve te a còbidar de my parte
 [275] a los que en el hallaras escritos, quita te la gorra y no te se oblide de hazer vna mar de gorradas, aguia y vuelulé luego luego.
 S. No hallo mis guâtes ny puedo caminar sin ellos.
 M. Toma ay vn de los mios y salta.
 B. Ce, muchachuelo ¿Ado te vas?
- POUR FAIRE vne message-rie ou mendemenet.
 CHAPITRE 14.
 LE maistre, seruiteur Bertrand, la brunette.
 M. Ou es tu garçon?
 S. Que vous plaict il monsieur?
 M. Prends ce bilhet & ten, va de ma part inuyter ceulx que tu treuueras en icelluy contenus, oste le bônnet sans oublier de faire vne mer de reuerêce, va, vole & retourne.
 S. Je ne treuue pas mes gans & ne puis cheminer sans eulx.
 M. Prenez lun des miens & saulte.
 B. Hola? Ou ten vas tu?
- MANDATV baten eguyte-quo.
 Chap. 14.
 Nauçia, Bertrand moty-
 lia,²⁴⁶ bruneta.
 M. Non ais moutilla?
 S. Cer atçegin duçu iau-na?
 M. Har çaq bilhet haur eta oua ené partez combi-datçera haren barnean aurquyto-quo duen guçieq, quen çac²⁴⁷ cappelua, ahan-çigabe eguytea itçaço bete erreuerençiaz, oha, hegal adi eta bihur adi.
 S. Eçyn aurquy deçaquet neuré esclarouaq eta eçyn iuan heqgabé.
 M. Har çaq enetariq^{247b} bata eta saltady.
 B. Hela?^{247c} Norat oua?

(242) Or. *-rneis*. Cf. 26. oh. (243) Or. *-rna*. Ik. aurreko oharra. (244) Or. *neçaçala*. Ik. 2. oh. (245) Or. *Oouraryari gastuary*; cf. 65b. oharrean bilduak. (246) Or. *Nauçiaq, motyliacq Bertrand, bruneta*. Cf. hitzaurrean. (247) Or. *-at*. Cf. 17. oh. (247b) Sic *-rig*; cf. 18. oh. (247c) Or. *He?La*.

- [276] S. Voy me por vn mandado. S. Je men vay pour vn message.
- B. Como corres y andas²⁴⁸ tu assy? Espera que voy contingo. B. Comment cours tu sy viste? Attends, ie vay auecq toy.
- S. No me puedo detener. S. Je ne puis arrester.
- B. ¿Lleuas tu por ventura cartas? B. Portes tu quelques lettres?
- S. ¿Que se te da a ty? S. Quen as tu affaire?
- B. ¿Dy me, per vida, a do tu vas? B. Dys moy, ie te prie, ou tu vas?
- S. ¿Sabez tu ado posa el señor don Pedro? S. Sçais tu le logis du sieur Pierre?
- [277] B. Aquy enfrente y ay adelante ado ues aquella negra parada, tusta. B. Au deuât ou tu vois ceste more debout burte.
- N. ¿Quien esta ay? N. Qui est la?
- S. Amygo, abrid yo me moio. S. Amys, ouurez ie me mouylhe.
- N. ¿Quien sois y a quien²⁵⁰ demandais? N. Qui estes vous, que demandez vous?
- S. ¿Esta el señor ocupado y acompagnado? Holgaria mucho de poder le hablar. S. Monsieur est il empesché ou accompagné? Ie luy voudrois parler.
- N. ¿Como os llamais y donde venys? N. Comment vous appelez vous & d'ou venez vous?
- [278]
- S. No os entiendo por el airé. S. Je ne vous entends pas a cause du vent.
- N. ¿Quien diré yo que le quiere hablar? N. Que luy diray ie qui le demande?
- S. El señor no me cognoscé. S. Monsieur ne me cognoist pas.
- N. ¿Con quien estais y con quien vyvys? N. Auèques qui vous tenez vous?
- S. Creado soy²⁵¹ del señor don Pedro. S. Je suis seruiteur au sieur Pierre.
- N. Esperad. N. Attendez.
- I. ¿Quien esta ay? I. Qui est la?
- S. Mantenga²⁵² Dios a Su. M. S. Dieu vous gard monsieur.
- S. Mandatu baten eguytera noua.
- B. Nola oua hayn laster? Iguriquaq, banoua hirequyn.
- S. Eçyn gueldy naitequé.
- B. Equarçê duq çembait goutun?
- S. Cer açhola duq hiq?
- B. Erradaq, othoy eguyten derabat, norat oua?
- S. Badaquyq²⁴⁹ Pierrez iaunaren etçhea?
- B. Hara non den mairou chutiq daguena; harê atçigneâ io çaq.
- N. Nor da hor?
- S. Adisquideriq, idequachu bustitçen nais.
- N. Nor çara çu? Cer galdatçen duçu?
- S. Iauna empaschatua da edo acompagnatua da? Nahy noqué harequyn mynçatu.
- N. Nola duçu içena eta nôdiq heldu²⁵⁶ çara?
- S. Eçyn ady aiçiagatiq.^{256b}
- N. Nor erranê dut haren galdez dagoela?
- S. Iauna[q] ez nau ezaçotçen.
- N. Norequyn egoiten çara?
- S. Pierrez iaunaren motilla naiz.
- N. Iguricaçu.
- I. Nor da²⁵⁷ hor?
- S. Iaincoa[q] trogatçula iauna.

(248) Or. *agnias*. (249) Or. *-aguyq*. Cf. 18. oh. (250) Or. *y a a q*. (251) Or. *son*. (252) Or. *-go*; cf. 1. oh. (253) Or. *-as*; cf. *hiru ohar gorago*. (254) Or. *-eram-*. Cf. 8. oh. (255) Or. *vu-*. (256) Or. *çhel-*. (256b) Or. *aiçia agatiq*; cf. 213b eta 232c. oh.

- [279] En hora buena vêngais.
- S. El señor don Diego my amo y señor besa las manos²⁵³ a Su M. y le suplica muy intrinsecamête²⁵⁴ no tome por pesadumbré que le ruega²⁵⁵ por M. de venir esta mañana a comer cô el.
- I. ¿Que tal esta el señor vuestro amo?
- S. Muy bueno deseoso de su salud y mas gañoso de poder servir a V. M.
- [280]
- I. Dezid a vuestro amo que estoy siempre apareiado para servir le y que le do muchas graçias, suplicando me tenga esta vez por escusado.
- S. ¿Que me manda su M.?
- I. Vaya se con Dios y diga le a su amo que le beso las manos.¹⁰⁴
- I. Bien venu.
- S. Le sieur Pierrez mon maistre baise les mains a vostre seigneurie, vous supplie de luy vouloir faire tant d'honneur que de venir prendre le disner chez luy.
- I. Comment se porte monsieur vostre maistre?
- S. Tres bien & desireux de vostre salut et plus affectioné a vous faire service.
- I. Dictes luy que ie suis tousiours prest pour son service et que ie le remercie le suppliât que pour ceste fois me tienne pour excusé.
- S. Que vous plaist il dôc me commander?
- I. Allez à la garde de Dieu et dictes a vostre sieur et maistre que ie suis sien et du tout a luy.
- I. Onguyttorry.
- S. Pierrez iauna ené nabuçia[q] çuré segnoriarren²⁵⁸ escouey muçu eguyten du, otoix eguytê darautçu haynberçe ohore eguyn diesaçun haren etchera etor çei-teçen barasquary haren harçera.
- I. Nola dago çure nauçy iauna?
- S. Ounguy eta çure oun-taçunaren desiratçen dena eta affectionatua çury serbiçio eguytera.
- I. Erroçu ny naizçela bety prest haren çerbiçequo eta remerçiatçen dudela eta supplicatçen dudela eçen aldy honetaquo excuza naçala.
- S. Cer atçeyn duçu, bada, ny manatu?
- I. Çouaz²⁶⁰ Iaincoaren goardian eta erroçu çure nauçy eta iaunary eçen ny naizçela harena.

FIN.

(257) Or. *do*. Cf. bi ohar gorago. (258) Or. *-arren*. Cf. 114. oh. (259) Or. *-as*; cf. 252. oharra.
 (260) Or. *Conaz*. Cf. 26. oh.

LEHEN ERANSKINA

[i] TABLE DV CONTENU EN CE LIVRE.¹

PREMIERE partie contenant le subiect & disposition de loeuure aux amys & compatriots.²

à folio 1. au premier liure intitulé RETIRADE.

LA Muse Baionnoise en ladicte premiere partie à fol. 20.

LA Conuersation ciuile pour le temps present audict liure à folio 33.

[ii] LA nourritoure des enfans aux peres & meres en vers gascons audict liure à folio 60.

Lexhortation & remedes aux desbauchés & dissolus à fol. 76.

STANCES EN VERS GASCONS.

Pour & contre les blasphemateurs. En la dite premiere partie du present liure à folio 96.

Contre les yuognes, gourmands & prodigues. prem. part. à fol. 105.

Contre les pipeurs & mauuais ioueurs prem. part. à folio 113.

(1) Izatez ez da *L'interprète*-ekoa Vinsonen esan bezala; orrialde zenbakiak nireak dira. (2) Azken bi letrak erdihautsita.

BIGARREN ERANSKINA: HIZTEGIA

- abançatu [152]
 auariçios [193]
 abaiçatçequo [184]
 aberrastu [198]
 aberatça [192(2), 257]
 abiçatoquo [266]
 abrea [157, 160, 164, 165]
 abres ioatea [205]
 adargabe [143]
 adisquidea [133, 172, 223]
 adisquydeen [166]
 adisquideriq [176, 277]
 adisquydiaq [202]
 Aditu [147]
 Adi [257]
 ady [278]
 aditçea [271]
 aditçen [222]
 affaldu [161, 164]
 affarya [161]
 affectionatua [279]
 affligeatçea [234]
 affligiatu [234]
 Agur [198]
 ahaide [204]
 ahaidetariq [204]
 ahal [182]
 ahala [235]
 ahaliq [207, 212]
 ahançigabe [275]
 ahans [187, 212, 266]
 ahoaren [160]
 aita [193]
 aita[q] [192]
 aitary [204]
 aitabiçhiry [204]
 aitassory [204]
 Aiçia [140]
 aiçia agatiq [278]
 aissia [167(2)]
 aissiaq [237]
- aissia[q] [203]
 Aiçiaq [139]
 aiçitada [261]
 aisçe [140]
 aistorraq [207]
 aizean [170]
 aiziago [205]
 aizynaq [168]
 Adiourneraçi [230]
 acabatu [268, 269]
 acabatua [268]
 aquabatçen [269]
 accidentaq [145]
 acompagnatua [277]
 acordatçea [261]
 accorda(guygñetesqué) [245]
 acorda(gueytyan) [261]
 Ala [178] "asi"
 ala [154, 205(2)] "ou"
 àla [205, 267] "ou"
 alaber [262]
 Alaquo [142]
 alban [169]
 alda (badady) [151]
 alde [150, 206]
 aldeâ [143]
 aldean [143, 148, 185]
 aldera [233]
 aldy [280]
 alfer [237]
 alferra [263]
 alferriq [273]
 alçiatçequo [184]
 Alchatçen [258]
 alçeiroa [179]
 aluna [185]
 amarequin [190]
 amabors [240]
 amore agatiq [177]
 amoré agatiq [224]
 anaya [210]
 anayary [204]
- âdrea [200]
 andrearen [272]
 Angleterraquorriq [254]
 anglez [185]
 ansia [207]
 ancia [191]
 ançia [272]
 âçia [237]
 agñ [251]
 agñys [231]
 appart [159, 270]
 aparta (baçigneça) [234]
 apeyndua [272]
 apeynduriq [162]
 appetitoea [161]
 appetitoriq [164]
 aprobana [183]
 approbat [150, 211]
 aprobat [143]
 aproubarê [158]
 appourraq [273]
 arbola [143]
 ardi [156]
 arguys [141]
 ary [165, 202]
 ari(çara) [263(2), 267]
 arquillaq [228]
 arma [241]
 Arnegatçen [236]
 arno [163]
 arragna [162, 169]
 arratçean [182]
 arratçian [167]
 arratxean [139]
 Arraçógnaz [258]
 arraçuğñaren [214]
 aresta [224]
 arribatua [182]
 Arriba [140]
 aribatçeas [170]
 arribatçen [143]
 Arribera [144(2)]
 arrotbatçalleriq [145]

- arolçe [162]
 arrotçat [154].
 arroxa [154].
 Arrubaru [148]
 artean [151, 248, 272]
 Ar(çaçu) [254]
 arçagñer [142]
 Açayatoco [214]
 asagiatçen [228]
 asarratoquo [237]
 Asseguratçê [192]
 assignatçionesquo [186]
 asquy [192, 199, 217]
 asquo [136, 199, 250]
 Aspaldy [174]
 asteren [208]
 Asry [151]
 astirriq [212]
 astiro [182]
 Astouaq [260]
 astochoua [156]
 astochoua [196]
 astoçagñer [142]
 até [171]
 atea [170, 220(2)]
 atean [170]
 athertuquo [138]
 atratu [229]
 atratçen [256]
 atçeğuin duçu [274]
 atçeyn duçu [280]
 atçigneâ [277]
 adçignean [222]
 atçigñera [176]
 Adçignera [238]
 adçigñago [149]
 adçinean [185]
 atçinago [143]
 aurquitçen [158, 162]
 aurquitoquo [141, 201]
 aurquytoquo [143, 230,
 244, 275]
 aurquiturê [143]
 aourquy [150]
 aurqui (+*ezan*) [221]
- aurquy (+*ezan*) [221(2),
 244, 275]
 aurquytçê [234]
 aurquytçera [214]
 aurquytugabê [220]
 ausarta (nayntequé) [149]
 auzartoquo [238]
 autoritateriq [242]
 auço [140]; cf *banzo*.
 açhola [276]
 acholiq [265]
 asquena [208]
 assotatçen [146]
 assucrea [183]
- badariquan [171, 226]
 Bay [154, 165, 191, 234]
 bayeta [253]
 baignan [165, 167]
 baiño [135]
 Baionnara [141]
 Bayta [265]
 baitan [166, 216, 217]
 baiçen [156, 163, 196,
 207]
 baissen [250]
 baquan [173]
 bachanaq [195]
 bac-harric [134]
 bacarriq [209]
 baccariq [165]
 baquecoa [156]
 bacoitsa [255]
 balatçalerey [210]
 baletaquo [184]
 balin [151]
 balyn [178, 188, 229,
 233, 234, 236, 265]
 balio [184]
 valioraçun [251]
 banitçen [146]
 banquerouaren [188]
 bagnâ [212, 236, 266]
 bagnan [193, 207, 219,
 235, 240]
- bagñan [189, 190, 195]
 bagnen [215, 262]
 bagno [184, 206, 209]
 bagno [191, 208, 215,
 231, 262, 270]
 bagnou [268]
 banyo [258]
 bañyo [194]
 barascalonduan [213]
 barasquary [279]
 Barathé barathé [134]
 Barquan [205]
 barnean [275]
 barnetiq [170]
 barrena [144]
 barreanean [208]
 Bart [199]
- bat [136(2), 143(3), 147,
 148, 156, 158, 159,
 160, 164, 170, 182,
 186, 190, 193, 196,
 214, 217, 222, 254,
 259(2), 265, 266, 270,
 272]
 bata [275]
 bateâ [174]
 batean [169, 185]
 bateq [212, 242]
 batequo [265]
 baten [143, 148, 173,
 241, 264, 274, 276]
 batera [144]
 batetiq [182]
 batez [191, 198, 239, 269]
 batéz [152]
 bat bedera [265]
 bat bederaq [166]
 bat bederatiq [167]
 batçu [169]
 Batçueq [162, 202, 229,
 233]
 batçuen [174]
 batçuetan [259(2)]
 bear [168, 211] Cf. *behar*.
 beguyaq [165]

- Beguya[q] [261]
 Beguys [226]
 beguira [209, 248]
 Beguyra [182(2), 196(2), 242, 243]
 beguira egon [161]
 beguyratu [194]
 beguiratua [134]
 beguiratçen [238]
 beguiratxen [135]
 beguyratoco [248]
 behar [135, 144, 149, 150, 172, 175, 179, 215(2), 216, 222, 228, 243(2), 257, 266, 268, 271] Cf. *bear*.
 beheresquo [251]
 Behyn [194]
 behynere [221]
 behoririq [156]
 beldur [141, 192]
 beldour [144, 190]
 Belhar [156]
 belharretiq [196]
 belharréz [159]
 bels [252]
 belz [136]
 belçaq [136]
 belçaren [254]
 belzia [266]
 veloueta [245]
 benedictionea[q] [152]
 venyçesquo [249]
 ventura [150]
 Berand [159]
 verando [152]
 berandu [199]
 Beras [155]
 bere [166, 181, 186, 192(2), 232, 250]
 beré [257]
 bereala [266]
 beretiq [265]
 bergua [255(2), 261]
 bero [162]
 beroua [162]
 beroz [191]
 Beroquy [265]
 Berria [163]
 beria [156]
 berririq [203]
 berris [134, 191, 226, 239, 262]
 Bertrand [274]
 beruna [186]
 veronna [180]
 berçe [184, 186, 200(2), 209, 216, 239, 250, 254]
 berçé [136, 172, 229]
 berçeen [161]
 berçey [226]
 berçeç [164]
 berçera [182]
 Berçeririq [231]
 berçia [242]
 berçiaq [146, 162]
 bercia[q] [146, 243]
 berçieririq [247]
 beçarquatçen [194]
 bestitu [265]
 bestituary [167]
 bestymendouaq [264]
 bete [275]
 beteaq [142, 145]
 Bete(çaçu) [159]
 bethy [176]
 bety [206, 273, 280]
 bety here [141]
 beşçayn [177]
 beşçayn [251, 271]
 beçala [140, 166, 192, 206, 239, 266, 269]
 beçalaquotçat [190]
 Bi [160, 188, 213]
 by [137, 177, 200]
 viagia [209]
 biyaietan [132]
 Bide [133, 134, 135, 136, 137(3), 141]
 bidea [135, 141, 142, 144]
 Bideaq [199]
 bidean [141, 158]
 bidequo [145]
 bidetan [153]
 bidecrutçe [143]
 bihar [166, 169, 170, 272]
 bihi [136]
 bihotçaq [262]
 bihur [235, 275]
 bihurtou [224]
 bihorçequo [209]
 bihurçera [238]
 bihortu [167]
 byhur [247]
 biquya [270]
 vilanya [256]
 bildu [230]
 bilçé [137]
 bilçen [173]
 bilha [212]
 billa [173]
 billatou [248]
 bilhet [274]
 biluzia [134]
 billuz [134]
 bilduçi [230]
 biotça [192]
 biçararequin [186].
 bissaras [241]
 vici [148]
 biçi [149]
 biçia [260, 270]
 bisquitartean [161]
 voluntate [269]
 bordigna ferraq [160]
 Borondatea [235]
 bors ehun [225]
 bortala [169]
 bortesquy [165]
 borthixa [139]
 borundatea [214]
 borundatean [265]
 botaq [159(2), 269]
 botigua [181]

- botonyaq [267]
 bourdougna [250]
 bourdfnchoria [179]
 brabouaq [232]
 breyaq [180]
 bridariq [158]
 brodatsalié [167]
 broua [234]
 bruâ [158]
 bruma [140(2)]
 bruna [252]
 bruneta [274]
 Burdelen [170]
 burua [171]
 bustigabe [159]
 bustitçequo [216]
 bustitçen [277]
 buta(çeçu) [219]
- Damassa [245]
 dansatçen [212]
 dasta [163]
 debequatoriq [224]
 debidytçequo [174]
 debisso [267]
 debiçua [263]
 Dei [160]
 delayus [240]
 Deliberatu [205]
 Denbora [236]
 dembora [138, 139(2), 167]
 dêbora [204]
 demboran [221]
 demborary [139]
 dêbura [166]
 demboura [151, 167, 206, 229, 235, 240, 259]
 dembouran [208]
 denda [243]
 dendan [214, 251]
 dendara [256]
 dendadouenag [243]
 DENDARIAREN [263]
 depositan [189]
- desencusa [238]
 desiratçê [223]
 desiratçen [177, 200, 279]
 desiratçê(uqué) [188]
 despêdatu [271]
 despendatu [198]
 Despendioaq [184]
 despitatçen [236]
 Desplaçer [271]
 deuciq [251]
 deuçiq [206]
 Deussiq [232]
 deusgabea [228]
 diamantaq [247]
 differêta [265]
 diligençia [212, 233]
 diru [178, 211, 227]
 dirua [234, 256]
 diruaren [218]
 diruriq [248]
 diroriq [188, 189]
 dirouarin [224]
 dohagnyq [270]
 doloreriq [239]
 dretchouaq [184]
- ea [181, 219, 221, 245]
 Eabada [216, 244]
 ebaqui [143]
 ebaquya [266]
 edaten [260]
 eder [136, 137]
 ederra [136, 138]
 ederriq [137]
 edertaçuna [249]
- *edin*
 adi [275(2)]
 ady [270(2)]
 ary [270]
 badady [151(2)]
 çaité [151, 187(2), 205, 208, 222, 223]
 çaité [238]
 çaité [144]
 çáite [215]
- çaquisquid [159]
 çaquizquo [177]
 çeité [258]
 çeiteçen [279]
 dadilla [189, 222, 251]
 dadillela [200]
 dadin [190]
 dadyn [191]
 Ezcait[e]çela [144]
 gaitien [176, 181]
 gueytyan [261(2)]
 guygñetesqué [245]
 litequé [195]
 nadin [141, 235]
 nady [247]
 naiteque [140]
 naitequé [276]
 naynde [218]
 nayntequé [149]
 nentequé [151]
 saquitça [141]
 seite [156]
- edo [136, 145, 148, 156, 170, 172(2), 181, 182, 189, 205, 214(2), 221, 228, 230, 248, 252, 264, 268, 277]
 eduquyten [214]
 Badaduqua [261]
 daduca [207]
 daduçatenençat [153]
 daduçate [226]
 daduçataté [155]
 daoqua [181]
 daouqua [255]
- *edun:*
 Baçinduque [170]
 baçuê [194]
 baçyndu [259]
 badarauté [265]
 baderautaçu [244]
 badu [202, 205, 225]
 badu [205]
 baduçu [164, 188, 199, 206, 209, 212, 218,

- 233, 236, 238, 243,
 247, 254, 271]
 badugu [178]
 Badut [200, 229, 236,
 252, 256]
 baiqueytuçuengatiq
 [225]
 baitça[i]tu [143]
 baitituste [145]
 baititut [174]
 baitu [137, 194]
 baituçu [176]
 baitut [201]
 banaute [205]
 çaitu [196]
 çaitudela [241]
 çaitut [176, 192, 211,
 239, 240]
 çaitute [201]
 çeitut [237]
 çerautâ [212]
 çeyrudanean [234]
 çintusqué[t] [223]
 çitut [180, 191]
 çuen [190, 197]
 çuquê [197]
 darautaçu [247]
 darautçu [279]
 darautculariq [200]
 darautçut [241]
 darot [224]
 darotçun [200]
 darotçut [133, 175]
 derabat [276]
 derautaçu [174, 209,
 234]
 derautçoté [202]
 derautçu [237]
 derautçut [186, 206,
 211, 219, 237]
 derautçu[da]nagatiq
 [259]
 derautçu[t] [219]
 derauté [219]
 derauxté [232]
- dio [192]
 diot [238]
 diotçat [224]
 diotçut [178]
 doçuna [174]
 dodela [227]
 douela [190, 192, 250]
 douelariq [237]
 douena [257(2), 261]
 douena[q] [250, 268]
 du [133, 136, 138(2),
 140, 147, 150, 151,
 162, 165, 167(2),
 168(2), 171, 177, 182,
 184(2), 190, 193, 194,
 197, 200, 201, 203(4),
 210, 212, 214, 215,
 217, 226(2), 232, 237,
 239, 242, 256(2),
 257(2), 260(2), 262,
 268, 271, 273(3), 279]
 duçu [143, 154, 156,
 157, 158, 159, 160,
 162(2), 165, 169, 170,
 175, 186, 188, 191,
 201, 208, 211, 216,
 222, 223, 231, 234,
 235, 250, 251, 253,
 254, 258, 260, 262,
 266, 267, 268, 271,
 274, 277(2), 280]
 duçula [202]
 duçun aren [216]
 duçun [143, 163, 164,
 180, 245, 266]
 dudanaren [179]
 dudanean [235]
 dudela [280(2)]
 duden [175, 228, 269]
 dudê [241]
 dudena [257]
 duela [138, 226]
 duelariq [191]
 duen [140, 206, 208,
 275]
- duena [141, 147, 149,
 157, 189, 242]
 duêna [135]
 duenaq [226, 268]
 duena[q] [217, 257]
 duenary [150]
 dueneâ [138]
 duenean [167]
 dueniç [176, 194]
 duens [166]
 duenyq [192]
 dugu [149, 180, 208,
 215, 216, 255]
 dugun [213]
 duç [276(2)]
 dut [135, 141, 147,
 150, 159, 161, 164,
 165, 170(2), 173, 178,
 182, 200, 205, 220(3),
 222(2), 223, 224, 226,
 236(2), 249, 263, 271,
 278]
 dute [163, 164, 168,
 185, 213, 214, 215,
 217, 231]
 duté [166, 202, 214,
 230, 232, 249]
 dutela [147(2), 173]
 duten [146, 181(2)]
 duteneq [229]
 espaitu [215]
 Essaitut [240]
 estoçu [269]
 estoena [238]
 estoenaq [248]
 estouena [252]
 estouenaq [250]
 estouena[q] [271]
 estu [139, 144, 189,
 196, 206, 240, 242,
 250(3), 268]
 Estuçu [161, 241, 259,
 265, 248, 269]
 estuçula [191, 207, 272]
 estudeniç [175]

- estuen [270]
 estuena [149, 236]
 estuena[q] [170]
 estueniq [194]
 Estur [158, 164, 189, 208, 225, 231(2), 259]
 estu[t] [265]
 estute [142, 146, 193, 229]
 estuté [229(2)]
 estutenyq [233]
 estutodês [207]
 ezpaitu [137]
 ezquintusqué [162]
 ezteraud [220]
 eztouena [149]
 ituçu [264]
 itudela [226]
 jtusté [147]
 itustenençat [218]
 loquena [149]
 loqueté [146]
 nau [244, 278]
 nauçona [264]
 nauçou [225]
 nauçu [226, 235]
 nauté [230]
 noen [224]
 noqué [182(2), 187, 264, 270, 277]
 nouqué [254]
 (desiratçê)uqué [188]
 nuque [239]
 nuqué [161, 165]
 seytudela [225]
 seytut [244]
 tu [193]
 tuela [197]
 tusté [245]
 Eguia [190]
 eguya [138, 203, 225, 241, 241]
 eguiasquy [195]
 Eguyasquy [211]
 eguin [148, 150, 182]
- eguyn [174, 195, 228, 232, 268, 279]
 eguynda [268]
 eguyn(duen) [208]
 eguynen [166]
 eguygnen [213, 255, 262(2)]
 Eguignen [159, 170, 268]
 eguignên [138]
 eguytecoriq [190]
 eguytea [268, 275]
 eguitequo [146, 174, 175, 182, 197]
 eguytequo [172, 193, 209, 266, 272], 274]
 eguiten [138(2), 140, 147, 148, 149, 162, 200]
 Eguyten [166, 167, 185, 231, 232, 244, 245, 249, 265]
 eguytê [178, 242, 268]
 eguitera [157]
 eguytera [264, 276, 280]
 daguitxagun [165].
 daidiqué [225]
 eguiocu [157]
 Eguyçu [212, 233, 266]
 eguytecoa [218]
 egoitea [262, 268]
 Egoitea[q] [273]
 egoiten [278]
 egoitia [271]
 badagoqué [273]
 baitaguo [139]
 Caudé [151]
 çauden [179]
 dago [200, 242, 243, 279]
 dagoela [182, 209, 272, 278]
 dagoena [222]
 daguena [277]
 daguo [139]
 daudez [269]
- gaudez [182]
 nago [243, 270]
 saudé [267]
 egorri [212]
 egosy [162]
 egoçi [163]
 eguerdian [221]
 egun [141, 169, 170, 202, 217, 239, 240, 245]
 Egunê [204]
 egunez [169]
 egun oroz [271]
 egungo egunean [173]
 ehoa [250]
 ehun [214, 236, 237, 248, 255, 260]
 ehunequo [196]
 equarçê [241, 260, 276]
 equarçen [182, 257]
 eçarçen [136]
 equar [213]
 eçharry [181]
 ec-har [207]
 equardaçu [160]
 equçu [142]
 Elc-harequin [132]
 elquarrequin [174]
 Elçaura muscada [184]
 eldo [221]
 eman [144, 224, 259]
 emâ [236, 259]
 emaita [260]
 emajtea [142]
 emaitetas [258]
 emaitequo [256]
 ematequo [189]
 emanen [178, 186]
 emanez [178]
 ematen [192, 232]
 Emoçu [158]
 eman(oqué) [270]
 emastea [140, 191]
 emasteas [168]
 emeaq [187]
 emendatu [198]

- Embaladorea [211]
 embalatu [216]
 embalatuia [215]
 enbalatçera [212]
 embarquatu [215]
 Embarqua (çaita) [205]
 enbarquatçen [205]
 embarquatçera [216]
 ene [157, 158, 174, 175, 191, 196, 201, 208, 212, 228]
 ené [158, 160, 164, 178, 187, 196, 201, 204, 206, 214, 221, 224, 228, 230, 237, 254, 268, 269, 274, 279]
 [e]né [269]
 ené baitâ [248]
 Enefedea [149]
 enequyn [211]
 enetarig [275]
 enetçat [199, 200]
 enganatçen [232]
 enganatugabé [257]
 encontratçen [146]
 empaschatua [277]
 empacha [273]
 empasçatçen [273]
 entrada [176]
 entressa [142]
 entreatçen [205]
 epelarençat [192]
 eper [163]
 eraquarçen [256]
 eraman [147, 157]
 eramaten [147, 237]
 Eramaçu [157]
 esteramatça [239]
 eramen [150]
 erdi [164]
 erdy [136, 268]
 ere [174, 265]
 ereillez [143]
 ereyn [173]
 éribera [143]
 eror(dadin) [190]
 Erosten [257]
 erostequo [177]
 ERROSTEQO [249]
 errabachatons [258]
 erradatera [157]
 erraitea [188]
 erraits [140]
 errais [216]
 Erran [219, 222, 251]
 Errana [138]
 erranê [278]
 erranen [238]
 erraten [203, 237, 257]
 eraiteâ [241]
 eraitera [208]
 Erradaçu [133, 166, 182, 195, 197, 203, 210, 218]
 Erradaç [276]
 erroçu [280(2)]
 erraz [139]
 erre(den) [191]
 errea [162, 260]
 erreriq [162]
 erretçê [146]
 erebelâ (nadin) [141]
 erreuerençiaz [275]
 erreçogniasquo [261]
 erregueq [232]
 erregueren [145, 214]
 erregueriq [240]
 ERRENTATÇALE [227]
 errestonaq [247]
 erryriq [144]
 Erripiraq [142]
 erro [232]
 erroa [151]
 Errroma [269]
 Errromara [141]
 escaler [219]
 escarlata [249]
 esque [179]
 esqueyndu [259]
 esqueyn [256]
 esqueynça [256]
 escoba [160]
 escolarua [247]
 escriba [208]
 escribatçea [207]
 escribatuaq [207]
 escriptura [226]
 esçripturan [201]
 escouey [279]
 escularouaq [275]
 eschangequo [186]
 eserrierassi [230]
 esmeraudaq [247]
 Espagna [142]
 espagnolez [177]
 espeçieria [183]
 esperança [208]
 esperatu [168]
 esperonyaç [159]
 Establia [156]
 establiora [157]
 estagnoua [186]
 estagnua [180]
 estalquy [165]
 estameta [253]
 estaquatçen [146]
 estimatçen [253]
 estoffaq [266]
 eta ez etaré [230]
 eta [134, 135, 136(5), 137(2), 138(2), 139(5), 140(3), 142, 143(3), 144, 145(2), 146(3), 147(2), 148(3), 151, 152, 153], 154, 156(2), 157, 158(2), 159, 160(3), 162(2), 163(3), 164, 165, 166, 168, 169(2), 170(2), 172, 174, 175, 178(3), 179, 180, 181, 183, 184(3), 185(2), 186, 187, 188, 189, 190(2), 191, 192(2), 193, 194, 196, 197, 198(2), 199, 201,

- 202, 203, 204, 207, 208, 209(3), 210(3), 211], 212, 213(2), 216, 218, 219(2), 220(2), 221(3), 222, 223, 224, 225, 226, 227(3), 228(2), 229, 230, 231, 232(2), 233, 235, 236(2), 237, 238, 239, 240(3), 243(2), 249(2), 250, 251(4), 252, 256(2), 257(2), 258, 259(2), 260(4), 261, 262, 266(2), 266, 269, 270(3), 271(2), 272(2), 274, 275(3), 277, 279(2), 280(4)
- eterdy [255]
eterdisco [245]
ethorri [153]
ethorry [201]
ethory [199(2), 202]
etorçea [220]
etor [279]
etorçen [149, 193, 221]
etorçequo [208]
etorria [182]
etorryquo [244, 255]
etoryco [225]
çato [211, 221]
Catoç [219]
çatosqué [239]
ethorry berry [181]
etçhe [155]
etçhea [276]
etçhera [225]
etçhera [279]
etçhetan [166]
Echequo iauna [154]
&chequo iaunary [155]
eçhequo motilla [154]
etçin [165]
excuza [280]
expedi(ary) [270]
expiratuua [236]
- ez [135, 144, 150, 151(2), 189, 215, 228, 233, 239(2), 240(2), 242, 248, 273, 278]
es [158, 233, 236, 238]
ezagotçen [278]
Ezagutçen [250]
eçahutçen [175, 191]
*ezan:
baçigneça [234]
baçinyessa [264]
çadâ [178]
çac [275]
çaçu [158, 159(2), 160, 180, 181, 219, 230(2), 233, 254(2), 257, 270]
çaitçala [134, 152, 209(2), 224]
çaq [274, 275, 277]
çaqué [259]
çaqueté [230]
çeçu [178, 219]
çeitçaden [169]
deçaçun [240]
deçadaçu [272]
deçadan [157, 222(2)]
deçadançat [179]
deçağun [213, 262]
deçala [196]
deçaque [252]
deçaqué [134, 236]
deçaquet [275]
deçaqueyo [150].
deçaté [160]
deçatela [212]
deçegun [163]
deçéçu [142]
deçedan [231]
desaqué [259]
desaquet [221]
dessala [224]
dessatela [230]
detçadan [159]
diaçedan [208]
dieçedâ [208]
- diesaçun [279]
dietçadacu [207]
diçaten [213]
eçaquen [221]
estecaçula [167, 203]
esteçaçula [157, 240]
Estesaçula [237, 266]
Estyçadaçula [255]
guigneçaqué [150]
guinçaquena [150]
iaçadaçu [237, 256, 261, 266]
idaçu [236]
itçaçun [206]
lesaquen [251]
lessaquê [244]
naçala [248, 280]
neçaçula [273]
nesaquen [221]
saitçala [199].
saquet [205]
eçen [145, 152, 161, 165(2), 165, 173, 182, 184, 192, 197, 203, 215, 228, 230, 238, 248, 258, 259, 263, 269, 270, 271, 280(2)]
eçê [240]
eçin ez [145]
ezeta [167]
eçetare [190]
esetaré [253]
ecîn [144]
eçin [134, 149, 150, 205, 221, 225]
[ecyn] [230]
eçyn [233, 236, 252, 259, 272, 275(2), 276, 278]
esquereco [143]
ezcognetiç [143]
Esco [179, 212]
Esquo [242]
esquoririç [144]
escundu [189]
escutou [237]

- esqutou [236]
 escutouena [248]
 escutu [164]
 esqutou [225]
 esqutu [195]
- factoraren [222]
 factoren [218]
 facturarequyn [223]
 facturaryequin [218]
 faistaix [214]
 falta [180, 221]
 faltariq [207]
 faltatuquo [208]
 faltaçuna[q] [197]
 fama [190]
 Fama(da) [145]
 famariq [145]
 famyllarençat [271]
 faşçhatu gabe [270]
 Faşçuça [220, 239]
 fastacher [210]
 fastariq [216]
 façonya [166]
 Fedea [241]
 Fedea[q] [239]
 fedez [208, 221, 241]
 ferdé [252]
 ferratçalia [160]
 ferratua [160]
 fidatu [248]
 fidatçê [248]
 fidatcen [248]
 fidatçen [216]
 figña [168]
 finonyq [193]
 fintaçun [251]
 fyntatua [260]
 fintaçuna [249]
 fite [198(2), 271]
 fité [271]
 fitez [235]
 flacua [160]
 flacoua(da) [235]
 Florençequo racha [253]
 flotta [182]
 fornytoco [244]
- fornytoquo(çitut) [180]
 fortuna [139, 140]
 fourraduraq [267]
 Fran. [218]
 Françezy [226]
 fregituriq [162]
 frescoa [160]
 frescoua [158]
 fresqo [162]
 frisa [253]
 frotta [158]
 fustanya [267]
- gabé [149].
 gabela [214]
 gaisquy [148, 149, 234, 260]
 guaisquy [148]
 guaisto [136]
 gaistoa [190]
 guaistoa [137]
 gaistoaganyq [233]
 gaistotaçun [197]
 gaistouaq [232]
 gaistouençat [148]
 gaistuaquyn [209]
 gaitçaq [149]
 gacoaq [170]
 Galdatçea [256]
 galdatçen [277]
 Galde [180]
 galde(du) [210]
 galde eguyten [188]
 galdé eguyten [223]
 galdeguyçu [219]
 Galdeguyyn [142]
 galdeyn [181]
 galdez [222, 243, 278]
 Galdu [158]
 galçea [260]
 galçen [232, 257]
 galduriq [163]
 galté [191]
 gançu [159]
 gañequo [201]
 gagnê [253]
 gagnen [254(2)]
- gagneraquo [180, 187]
 gagnetiq [207]
 gagña [226]
 gagñen [269]
 garabiq [185, 250, 256]
 garrabiq [264]
 garagarra [156]
 guaratossa [155].
 garatoussatuaq [155]
 guarbia [136, 137]
 garbitçen [242]
 garbitçequo [160]
 garbitçera [157].
 gardatua [171]
 Gariçuma [148]
 garnytua [243]
 gateac [247]
 gau on [133]
 gau onetan [181]
 gauhontan [152]
 gauon [171]
 gaur [141, 215]
 gaurquots [154]
 Gauza [261, 273]
 Gauça [181, 193, 234]
 gauçariq [209]
 gasquy [167, 193, 260, 268]
 guasquy [159]
 gastaguin [147]
 gastaguinez [145]
 gaste [222]
 gastetaçuna [263]
 gastoa [190]
 gastoago [191]
 gastouac [147]
 gastua [150]
 gastuary [273]
 Guehiago [191, 228, 231, 240, 260]
 gueyago [240]
 guehienetan [145]
 guehienetariq [231]
 guehienyq [183]
 guela [159, 219]
 gueldietan [144]
 gueldiriq [262, 267, 268]

- guelditçê [238]
 gueldy [276]
 guelera [158]
 Gueriçean [151]
 guernu [157]
 guero [138]
 guerotiq guerora [259]
 guerricoaq [247]
 guerta [200]
 Guertus [263]
 Guertuz [175]
 gueçur [257]
 gueçurra [203]
 guessour eraten [225]
 guesurty [241]
 Gueçortia[q] [241]
 guybelitq [238]
 guida [134, 209]
 guidary [150]
 Guidatuquo [176]
 guidatuquo [211]
 guidaturen [143]
 guissa [156].
 guyçençen [165]
 guisona [196]
 guyssonaren [208]
 guissun [173(2)]
 guiçun [177, 192]
 guyçun [189, 190, 222, 239, 257]
 guiçuna [186]
 guiçouna [175]
 guisson guyñerebary [204]
 goarda [134]
 Goardatçen [194]
 goardian [280]
 goarnytua [181]
 gogos [226]
 goiçean [169, 213]
 goiçian [139]
 gois [221]
 goits [141]
 Goitz [140, 147]
 guora behera [136]
 gorançy [202]
- gorean [184]
 goresqo [251]
 Gorry [252]
 Gosse [163, 164]
 graçia [203, 209]
 grissa [252]
 groçieraq [142]
 Guç [208]
 Gure [209, 213]
 gure baitan [151]
 Guré [134, 168]
 Gusturiq [162]
 guti [136, 273]
 gutty [192, 194]
 gutiago [194, 257]
 Gutitan [149]
 gotiago [229]
 gotiago agatiq [270]
 goutiagotan [259]
 gotiagotan [258]
 gotietan [257]
 gouty gorabehera [255]
 Gutun [196]
 goutun [276]
 gutunyq [199]
 goutonyq [200]
 guçieq [146, 213, 275]
 guçiey [204]
 Guçiez [217]
 guşçiez [140]
 Goçietariq [183]
 goçiez [180, 181]
 goçiezquo [251]
 guztia [157]
 gustia [257(2)]
 gustiaq [193, 216]
 gustiê [215]
 gustieq [231]
 gustiz [153]
 gostia [203]
- haîn [137]
 hayn [215, 220, 243, 256, 271, 272, 276]
 hâyn [184]
- hagñ [244]
 Haynbat [270]
 haynberçe [279]
 hayñberçe [225]
 haînberçe [137]
 Haiçe [138]; cf. *aize*.
 Hala [190]
 hamâdiq [135]
 hamar milia [195]
 hamasey [261]
 hamequeq [173]
 han [174, 182, 189, 219, 222]
 hâ [219]
 Hara [200, 226, 245, 254]
 harat [174]
 Hara non [157, 168, 186, 277]
 hara nun [161]
 hambat [153, 216]
 Hanbat [191]
 hâdi [193]
 handia [134, 138, 233, 269, 273]
 handiâ [221]
 handiago [144]
 handiaq [184, 194]
 handiary [141]
 hâdiq [192]
 handia[q] [197]
 handietan [193]
 handiq [202]
 handiriq [164]
 handitan [191]
 handitiq [135]
 Hagña [192]
 hagnitz [132]
 hagnix [138]
 haignix [137, 139]
 hagnys [192, 193, 268, 272]
 hagnyts [204]
 hagñys [170, 193, 194(2), 200, 223, 232, 260]
 hagnysetan [200]

- harraq [187]
 haraguya [161, 162]
 Haraguyaq [162]
 harathunat [273]
 haratçien [199]
 harraux [138]
 harrauxetiq [138]
 harria [230]
 hartu [147]
 hartua [197]
 har [233, 264, 272, 274, 275]
 harçen [196, 214, 229]
 harçera [279]
 hartuemâ [172]
 harçeçoaq [228]
 hassi [173]
 hasten [152, 268]
 hau [133, 136]
 haur [151(2), 186, 189, 191, 227, 254, 261, 274]
 honeç [150]
 honen [249]
 honeq [177]
 hunetâ [155]
 hunetan [140, 154]
 honetan [147, 161, 175, 193]
 honetaquo [191, 254, 280]
 haureq [265]
 hautatoa [260]
 haus [191]
 hautxiriq [199].
 hauço [190] cf. *anço*.
 haçi [268]
 hedoy [151]
 hegal(adi) [275]
 heiçearen [139]
 heq [162, 229]
 heq gabe [186]
 heqgabé [275]
 hela [153, 275]
 heldu [137, 138, 159, 277]
 hel(itçaçun) [206]
 hemen [145, 153, 168, 169, 219, 220, 227]
 hemê [166, 204]
 hemêdiq [234]
 hemendiç [158, 176]
 heper [162]
 herrata [170]
 Herry [136, 191, 254]
 heriragno [136]
 herssia [253]
 herçi [144]
 hersten [194]
 Hetças [186]
 hetçaz [181]
 hetxas [193]
 hiq [276]
 hirequyn [276]
 hil [148(2), 151, 203]
 hilçê [145]
 hilceaq [183]
 hilçen [148, 149]
 hiliaguyn [189]
 hiliarguya [140]
 hilla(da) [241]
 hilluneq [207]
 Hire [270]
 hiri [154, 161, 175, 193]
 Hirietan [144]
 hirriz [139]
 hirour [169]
 hiruretan [220]
 Hitz [232(2), 244]
 hits [177, 188]
 Hitzaq [237]
 Hitçaq [187]
 hitçaren [254]
 hitças [187]
 hisquetan [244]
 Hobeia [209]
 hobeagoric [155]
 hobeagoriq [163]
 hoberena [253]
 hogoy eta bors [191, 212]
 Hogoy eta hamalaur [255]
 Holçadarraç [166]
 honesquo [252]
 honesta [175]
 hor [277, 278]
 horen [133, 269]
 Hori [175, 193]
 hory [166(2), 184, 200, 216, 220, 229]
 horya [252]
 Horreq [214]
 horieq [182, 185, 219]
 horiez [181]
 Horioz [180]
 horquatçen [146]
 Horra [207, 217]
 horrela [134]
 Hostalarroua [169]
 hostata [151]
 hostatu [153]
 hostatuan [201]
 hotça [162]
 hôteronça agatic [163]
 hora [189, 190, 220]
 harê [277]
 haren [177, 182, 193, 196(2), 197(2), 203, 219, 223, 275, 278, 279(2), 280]
 aren [237]
 harena [280]
 harequyn [189, 222, 238, 277]
 harq [196, 197]
 hartas [207]
 hartariq [206]
 harteriq [150]
 Harças [168, 175, 270]
 arças [272]
 hourquabera [147]
 hourquatu [147]
 houtçiq [225]
 Huna nun [179]
 Hurquabeac [147]

- Hutça [228]
hutçaq [238]
hutçiq eguitequo [135]
- i-*
diçula [133, 134, 171, 172, 209]
idaçu [236]
- ibili*
dabilça [160]
dabilçanenzat [153]
dabilhannarençat [132]
dabiliena[q] [273]
dabilla [195]
ydequy [157]
idequya [213]
idequitcean [169]
ydequitçen [213]
idequaçu [277]
ydicoa [233]
idiçagñer [142]
idortassunaq [137]
iduquyten [218] Cf. *eduki*.
iduquyquo [224]
iduriarequin [184]
ygorçen [200]
Igor [266]
yguin [136]
- iguriki*
Iguricaçu [278]
iguriçaçu [240]
iguriqaq [276]
iguriquaçu [236]
igusquy ilquitçera [167]
igusquy sarçetiq [167]
yhardeçy [220]
ihardets [208]
icus [178, 222]
icussi [239]
Iqussiquo [201]
icustea [200]
icustean [240]
icustequo [160, 203]
icusten [149, 182, 226, 234, 261, 269]
icustera [161, 182]
icucy [252]
yquocy [200]
iqostia [251]
hiqusagun [180]
Icussagun [176]
ilhonçen [152]
Illyasquo [186]
iliesqo [249]
ilquy [220]
illia [179, 245, 260]
illobary [204]
Informa [181]
inguruan [202]
incarnatua [252]
Importâça [273]
inportancyascoaq [206]
Importuna [187]
interresarequyn [240].
- io-*
dio [239]
dioçu [175]
dioté [232]
dioten [192]
irabacy [270, 271]
jrabacy [257]
yrrabacy [198]
irabaçiac [193]
irabaçiraçiquo [211]
irabastea [194]
irabasten [259, 270]
iragan [151]
iraganen [186]
iragaitê [214]
Iraqaçy [271]
iraquaçyco [271]
iracusten [167]
iraquoçiquo [219]
iraroxaracetçequo [158]
iraçar [169]
irâ[u]nê [151]
- iron*
diroqueçula [174]
- iritzi*
Badarixaxu [138]
Daritça [155]
daritsa [155]
irry [265]
irudi
badirudy [197, 260]
itaiçuran [239]
italianouq [185]
yto [144]
ytotçen [146]
iturri [143]
itçaço [275]
ixaçoz [205]
itçua[q] [239]
itçayn [214]
itçuligabé [141]
ichilçen [168]
ichiliq [271]
içan [194]
Ican [219]
icanen [215]
içanen [159, 165, 176, 217, 220, 236, 239, 258, 259]
yçaitea [201]
içaitea [176].
içaitequo [215, 220]
jçaitera [230]
issanen [155]
ais [274(2)]
bada [145, 176, 200, 233, 280]
badê [176]
Badiré [233]
Baita [161, 176, 215]
baitçen [216]
balis [188, 228]
baliz [161]
banais [265]
banins [151]
çait [136, 137].
çara [175, 187, 199(2), 201, 205, 210, 223, 227, 228, 234, 236, 257, 261, 263(2), 267, 277(2), 278]

- çare [154]
 çaré [204]
 çarela [271]
 careneâ [143]
 çayo [149]
 çeitçaden [169]
 çeytâ [258]
 çignê [204]
 çignenean [204(2)]
 çigñala [224]
 çigñen [202]
 da [134, 136, 137, 138(3), 140(2), 144(4), 145, 148(2), 151, 152(2), 155, 157, 159(2), 160(3), 164, 165, 166, 167, 168, 173, 177, 178, 182, 184, 185, 186, 189(2), 190(4), 191, 192(4), 194(2), 195, 196, 201, 203, 209, 212, 215, 216, 220, 221, 227, 228, 229, 231, 234, 235(2), 236, 237, 238, 239, 240, 241(2), 250, 255, 256, 257(3), 260(3), 261, 262, 263, 264, 265(2), 268, 272, 277(4), 278]
 dela [138(2), 153(2), 192, 203, 209, 220]
 dem(beçela) [190]
 den [144, 157, 160, 161, 161, 168, 179, 186, 191, 221, 273, 277]
 dena [148, 159, 163, 226, 230, 234, 250, 268, 279]
 denaq [151]
 dena[q] [205]
 denean [151]
 denez [219]
 dira [132, 142, 207]
 diradé [173]
- dire [139, 140, 142, 158, 164, 168, 169, 184, 187, 201, 202, 207]
 diré [135, 173, 195, 203, 232, 258, 268]
 direla [145, 149]
 diren [168, 181]
 direnaq [149, 172]
 direnean [213]
 direneq [132, 163]
 direnetariq [231(2)]
 eşaitçula [251]
 eşara [169, 241]
 Esta [137, 141, 154, 156(2), 161, 163, 166, 168, 175, 194, 213, 216, 217, 219, 248, 253, 256]
 estela [184, 219]
 esten [232]
 estena [270]
 estire [231]
 ezpaitçara [221]
 Ezta [135, 136]
 E[s]ta [163]
 gare [214]
 garé [186]
 garela [155].
 liçatequé [218, 228]
 naiz [278]
 nais [141, 154(2), 165, 177, 190(2), 202, 204, 206, 211(2), 216, 221, 225, 227, 238(2), 238, 244, 248, 265, 269, 277]
 naissaitçué [206]
 naiscela [237(2)]
 naizçela [280(2)]
 naiçenarenganyq [248]
 natçaye [181]
 ninçanduqué [152]
 nynçatequé [234]
 saitçu [262]
 issaratoary [167]
- içena [277]
 icertu [160]
 içitçen [150]
 yssoçaren [140]
 jssots eguiten [165]
- Iadanyq [207]
 Iaincoa [150, 153, 200, 217]
 Iaincoac [134, 135, 199]
 Iaincoa[q] [140, 167, 171, 172, 203, 243, 248, 278]
 Iaincoaq [196, 202, 205, 209, 209]
 Iaincoarequin [169]
 Iaincoaren [152, 253, 280]
 Iaincoa baitan [192]
 iaquin [163, 178]
 iaquitea [194]
 iaquitequo [181]
 iaquitera [252]
- Badaquyçu [221]
 badaquygou [258]
 Badaquyq [276]
 daquiçu [174]
 daquidela [219]
 daquygun [163]
 Estaquiçula [212]
 estaquit [221]
 estaquyçula [187]
- Iacopinequyn [185]
 jaten [231]
 iatten [193]
 Iarrequi [141]
 darrayo [139, 149]
 jarry [164]
- Iauna [156, 169, 171, 172, 177, 182, 186, 187, 188(2), 195, 209, 216, 237, 277]
 iauna [154, 155, 159, 159, 164, 165, 197, 243(2), 249, 274, 278, 279(2)]
 jauna [133, 233]
 iaunac [181]

- iaunaq [196]
 Iauna[q] [278]
 jaunac [134]
 jaunyc [253]
 iaunarequin [176]
 iaunaréquin [222]
 iaunaren [276, 278]
 iaunarena [189]
 iaunary [280]
 iaunçy [197]
 Iauçy [150]
 Iaus [156]
 Jeincoaq [138]
 Ieincoac [133]
 gendeaq [173]
 gendearequyn [261]
 Gendeaz [261]
 gendey [210]
 gendiaq [142]
 gingenbrea [183]
 gipogña [264]
 io [158, 173, 220, 277]
 ioan [164, 221]
 joan [135]
 ioanen [205, 212]
 Ioanenais [221]
 ioatea [149, 205]
 Ioatequo [173].
 ioatera [205].
 iuan [133, 159, 275]
 badua [134]
 Banoa [174, 221]
 Banoua [173, 276]
 Coaz [171, 225, 233, 273]
 Çoaz [133, 134, 141, 172, 205, 219]
 Çouaz [280]
 doa [135]
 douaçela [258]
 douan [133]
 dua [141]
 duas [211]
 goaçen [161, 174, 182, 211]
 noua [276]
 nyndohâgola [212]
 nynduaqué [258]
 oha [275]
 oua [274, 276(2)]
 Vanoua [133]
 Ioanys [218]
 Ioâis [196]
 iostean [269]
 Iuramentua [241]
 justiçia [148]
 iustiçia[q] [146]
 cabestrariq [158]
 caissa [228]
 qualitate [252]
 calteriq [215]
 qualteriq [150]
 caltetan [259]
 calçatu [190]
 calçerdilocariaq [247]
 camalota [245]
 camelotaq [180]
 cambiatu [181]
 cambiatçequo [140]
 cambioa [195]
 Cambioco [195]
 cantatçen [168]
 capeluguyliaq [243]
 cappa [264]
 cappelua [275]
 CAPITVLV [132]
 cachatatçequo [207]
 caresimoquo frutua [183]
 Carestia [257]
 quarestiatçen [259]
 carestyeguy [255]
 cargatu [215]
 carricacho [185]
 castigatçen [202]
 Castillara [133].
 castillano [210]
 cazaqua [264, 265]
 quen(çac) [275]
 quençen [159]
 keçha [272]
 queçha(çáite) [215]
 quyta(deçedan) [231]
 clareta [163]
 clarez [170]
 cobratçequo [196]
 cobratçera [228]
 cobrea [179]
 coffrea [228]
 coquyn [151]
 colet [272]
 Coloré [252, 253]
 coloreriq [254]
 colpe [191]
 comysionetan [193]
 commoditate [188]
 comoditatean [235]
 comuna [265]
 communequo [210]
 comunquy [221]
 cõmunquy [137]
 combidatçera [274]
 conda [224]
 confiança [217]
 compay [267]
 compagna [174, 209]
 compagnariq [209]
 cõpagneariq [149]
 cõpagnyetâ [172]
 consideratoriq [197]
 contadurera [219]
 contant [178]
 Conratuquo [234]
 cõtätçen [227]
 Contemplatçê [249]
 contêt [236]
 contêta [258]
 contenta [187]
 contentatçen [241]
 conteraçy [237]
 contou [233]
 contoua [236, 255]
 contuaq [165].
 conçiençiarean [197]
 Cõçiêcesquo [196]

- conçistatçen [239]
 cognatary [204]
 Cordelierequin [185]
 corduana [271]
 cornadu [259]
 cornadua agatiq [166]
 cornaduaq [195]
 Corna[du]engatiq [212]
 corrytçê [203]
 costa [257]
 costa(çeytâ) [258]
 costatoquo [251]
 costuma [214]
 cotogna [267]
 cotonya [185]
 cramoisitua [245]
 credit [197].
 crediteguyn [247]
 creditiq [242]
 crochetaq [267]
 cruela [234]
 coubratoquo [180]
 Couragya [150]
 coureterarena [188]
 courtitçaleen [198]
 Courrerouen [202]
 courreterez [195]
 courtezia [175, 256]
 cusiñan [161]
 cousinary [204]
 coustumaq [184]
 coustumatu [176]
- labur [244]
 labourra [253]
 labourraq [245]
 laburçeriq [135]
 labourçequo [135]
 lagun [152, 159]
 lagona [212]
 lagû duenary [150]
 lagundu [216]
 lagûçiaz [174]
 lagunçequo [175]
 lâda [143]
- lapidatçen [146]
 larangiatua [253]
 larengeaq [183]
 larru [179]
 larroua [233]
 larrotçea [230]
 larumbatean [205]
 laster [214, 276]
 lasterena [207, 212]
 lastoua [233]
 latyn [168]
 laur hogoy [217]
 laurden [196, 261]
 laurhogoy [258]
 leen [184]
 legueriq [240]
 leguetçat [215]
 lehen [206, 208, 215, 261]
 LEHEna [132]
 leheniq [177]
 lehenbiçiquo [135, 220]
 leialtaçunaq [197]
 leihorez [205]
 Lecoa [136]
 lequo [259]
 lequo [135]
 lequo[a] [152]
 lecouan [232]
 lekuan [273]
 leton harya [179]
 lettra [186]
 letraq [206]
 lettra[q] [225]
 libera [255, 258]
 limytaq [214]
 limoniac [183]
 lignoa [179]
 Liongots [189]
 liçunqueria [137]
 lo eguiten [170]
 loeguyten [267]
 lohy [137, 138]
 lohia [138]
 lohiriq [137]
- lohixu [136]
 loiala [178]
 lomaq [237]
 luçieq [245]
 loussia [253]
 Lur [136, 137]
 lurreean [192]
 lustratoriq [271]
- Mahagnera [164]
 mahatz arnoua [260]
 Mahaxa arnuaq [180]
 Mahom. [236]
 mahoqua[ga]beriq [266]
 mairou [277]
 mais [220]
 maiçago [208]
 maisçago [244]
 malhiq [236]
 maletan [201]
 maleteré [158]
 manatu [280]
 manatoquo [224, 264]
 manatçea [224]
 Manatçen [209]
 mandatary [198, 201]
 Mandataria[q] [239]
 mandataryençat [198]
 Mandatu [274, 276]
 mandoriq [156]
 mandua [196]
 mâtgoa [190]
 Mantelaq [264]
 mantena [178, 199]
 mantua [264]
 Maradiqua [189]
 marçhandiza [177]
 marchandiza [176, 178(3), 184, 215]
 marchandizas [244]
 marrasquaz [139]
 massacratçê [145]
 mâtufraq [272]
 mehaçhatu [231]
 Mehaçhatçê [230]

- Mehaçhatoeq [231]
 memorialea [178]
 memorioua [179]
 meressi [201]
 merqua [155]
 merquatory [256]
 mercatary [173, 181]
 mercatariaq [256]
 mercatarien [198]
 mercataririq [175]
 merçataryaganyq [248]
 mercataryequyn [242]
 Merquatu [256]
 merque [256]
 Merqué [244]
 Mercuraren [197]
 merçedea [251]
 merçedeaq [211]
 merçerías [243]
 merçeriatiq [248]
 merçeronaq [242]
 Mihi [141]
 Myhia[q] [225]
 milia [148]
 millia [145]
 Minçatu [204]
 Minça [176, 177]
 minçatçen [132]
 Minçatçen [177]
 Minçatoquo [181, 206]
 Myñçatoquo [238]
 myñçatu [204, 222(2), 277]
 myñço [203]
 mynça [218, 222]
 mynçatçea [177, 223]
 mynçatçeas [238]
 mynçatçen [168, 210]
 mynçatçera [271]
 Mira [160]
 myra [213, 245]
 moien [192, 194]
 Moyena [256]
 Moyenesquo [189]
 moienesqo [251]
 moienez [196]
 moquyatçen [261]
 Molça [195]
 molçaq [257]
 molçaquo [172]
 molçaragño [223]
 molçaraño [173]
 molçariq [189]
 molçatiq [229]
 molçetiq [256]
 Momento [198]
 monstra [254]
 montatçen [217]
 moré [252]
 mudaxequo [139]
 mulçera [173]
 mundo [203]
 mundoua [271]
 moutilla [274]
 motilla [223, 278]
 motylia [274]
 muçu [200]
 muçu eguyten [279]
 Nabasquy [142]
 nabuçia [237, 263]
 nabuçia[q] [279]
 nahi (edun) [133, 138, 140, 149, 152, 160, 161, 162, 164, 165, 167, 168, 174, 181, 205, 206, 222, 223, 231, 235, 238, 247, 251, 254, 257, 259, 260, 265, 268]
 nahy [164, 229, 248]
 Nahy (edun) [189, 239, 248, 254, 264, 277]
 Nahyago(noqué) [187]
 nauçy [185, 279, 280]
 Nauçia [274]
 nauçiaq [237]
 nauçyarrequyn [202]
 nauçiaren [165, 224]
 neguan [138]
 necatou gabe [141]
 nequatugaberiq [264]
 nequez [271]
 nequé gaberiq [135]
 neuré [241, 275]
 neurry [262]
 neuria [264]
 neurria [272]
 neurçea [262]
 Neur (ezan) [261, 262]
 necessario [210]
 neçessarioa [132]
 neçessarioaq [218]
 Necessitatea[q] [240]
 neçessitaçua [263]
 Ni [177]
 ny [154(2), 174(2), 206, 227, 248]
 ny [280(3)]
 nic [170]
 niq [211]
 nyq [159, 165, 175(2), 179, 219(2), 222, 228, 241, 257]
 ny[q] [259]
 niry [142]
 nyri [186, 272]
 nyry [187, 258]
 nixas [174]
 nytças [234]
 nyguarrez [139]
 nyhor[q] [220, 236]
 nyhourat [141]
 nihongoez [155]
 nihor [135]
 nihorq [134, 150]
 nyor[q] [244, 251, 252]
 Nois [208, 225, 235(2), 239, 268]
 Noist [168]
 Noits [199, 202]
 Nola [137, 141, 153, 155, 162, 168, 183, 184, 195(2), 213, 216, 229, 244, 256, 276, 277, 279]
 nolaquo [168]
 Nolatan [134]

- Non [137, 157, 168, 176, 180, 185, 201(2), 221, 227, 274]
 nôdiq [277]
 Nondic [135]
 Nondiq [137, 211]
 norat [133, 221, 276]
 Nourat [133, 172]
 noratoua [275]
 nun [215]
 Nor [222, 223, 277(2), 278(2)]
 norena [189]
 Norequin [175]
 Norequyn [278]
 nory [204]
 Norq [194]
 Nor[q] [197]
- obe [217]
 obé (liçatequé) [228]
 Obea(da) [262, 268]
 obeagoriq [142].
 oberena [254]
 obequy [161, 234]
 Obligatu [224]
 obra [147]
 obra gabe [241]
 obraq [187]
 offiçio [211]
 offiçios [270]
 Oguy [264]
 oguya [231]
 oguyépaillez [142]
 ohe [165]
 oherat [164]
 ohoy [147]
 ohogren [145]
 ohore [279]
 ohoresquo [186]
 oihal [265]
 oyhal [242, 250, 254]
 oihalaq [258]
 oyhalaq [185, 249]
 oyhallaq [186]
- oyhalçalea [249]
 oyhan [148]
 oyhâ [150]
 oyhanaq [145]
 oyhu eguin [220]
 oillarriq [168]
 oilloua[q] [168]
 occupatu [238]
 Olio [225]
 oliouaq [183]
 oloa [156]
 on [136, 137, 153, 251]
 on dueniq [194]
 (ezta) on [136].
 ona [154, 155, 156, 165, 166, 178, 235, 244]
 onaq [178(2), 201]
 o[n]baten [196]
 ondoan [139]
 onean [133, 137, 233, 236]
 onez [174]
 onguy [148(2), 149, 154, 158, 164, 175, 176, 177(2), 201, 215(2), 236, 243, 258, 263, 268] cf. *ungi*.
 ôguy [181]
 Onguyttorry [279]
 onhatu [270]
 oniq [136, 161, 183]
 Ognéz [205]
 ogñetan [160]
 onnyq [271]
 onçiâ [205]
 opil [212]
 orayn [226]
 orâyn [181]
 orañ [238]
 oragño [204, 231]
 orayngno [265]
 orayno [135]
 oraîngots [186]
 ordouan [164]
 orduan [140]
- ordunarequyn [225]
 orduonean [171]
 oren [173, 182]. Cf. *boren*.
 orenetan [213(2)]
 orenoroz [139]
 Orquogñaren [269]
 Orroit (çaité) [208]
 orroitçen [233]
 orrosco [247]
 ossabary [204]
 ossaçona [172]
 ossassunarequin [135]
 oçasona [134]
 ossoquy [174]
 ossoua [254]
 ostattatçen [159, 185]
 ostatu [135, 154]
 ostatua [201]
 othoy eguiten [133]
 otoitsten [200]
 otoix eguytê [279]
 Otoy eguyten [206, 237, 276]
- pagamenduen [229, 233]
 Pagatu [215, 216, 226]
 paga(çaitçala) [224]
 paga(deçaçun) [240]
 pagatçea [216, 230]
 pagatçéas [229]
 pagatçen [163(2), 214, 226]
 pagatcen(duela) [226]
 pagato(çigñala) [224]
 pagatoquo [191, 235, 237, 239, 240, 241]
 paguaraçitçera [187]
 Pagatçalé [233]
 pagueraçy [186]
 paquet [200]
 paquetatçéas [215]
 palafreneroua [157]
 Parte [136]
 Parté [231]
 partez [274]

- partida [189]
partitu [168, 202, 204, 206]
pasagiatçera [273]
Passagia (çaité) [223]
pauzatu [268]
pauzatçen [169]
pauzatçera [156]
paçienciarequyn [273]
pelerigna [250]
pena [229(2), 273]
penaren [217]
penariq [239]
pençato [197]
perfetouaq [232]
perfumatuaq [247]
perilla [144]
perilliq [215]
Perlaq [247]
perssonaq [203]
pessa [254]
prestaturiq [161]
piage [214]
piçatçen [227]
piçu [210]
Piçua [213]
piçura [211]
Pierrez [189, 203, 226, 276, 278, 279]
Pierrezen [223]
pieça agatiq [258]
pilla [147]
piperra [183]
piquatçea [262]
pisoscoa [227]
pita [259]
pitariq [236]
pizatu [213]
piza(deçatela) [212]
platiq [233]
plaça [172]
plazenta [163]
plaçentaq [153]
plazer [218, 242]
plazeren [242]
plaçer (edun) [174]
Plazer (edun) [157, 158, 159, 164(2), 165, 169, 186, 206]
plazer eguyn [174]
plazer içatu [203]
Plegariq [248]
plequogaberiq [266]
pobre [148, 151]
Pobré [134]
portaya [265]
portuguez [182, 212]
possiblé [141, 218]
Postean [201]
pochouaq [192]
pochoua[q] [212]
pousoyn [169]
prajaq [184]
Preuosta crimynaleaq [146]
PREPAVCAQ [218]
PREPAVS [153, 172]
presatçen [250]
prezatçê [250]
prest [161, 264, 280]
prestatu [237]
presto [173, 190]
prestu [177]
prestua [189, 239]
prestuaç [173]
preçia(deçaque) [252]
Precio [184]
preçio [250]
preçioquo [251]
preçyos [261]
preçyus [245]
prisondeguyan [230]
probeditu [176]
proueditua [243]
proueçhatçen [231]
pro&choa [260]
prohercho gaberiq [270]
proffitu [185, 193]
Procura [230]
Prometatçen [241]
propio [210]
proprioquy [241]
puntouan [228]
randatçequo
real [214, 217]
rebatitçera [213]
requaitatoquo [157]
recompenssatu [201]
remedio [230]
remerçiatçen [175, 280]
Remerçiatçen [219]
renforçatua [245]
rêtaq [228]
resta [261]
retiratçea [203]
Retira(çaité) [238]
reçebidorea [227]
reçebidorearequynçat [227]
Reçebituquo [154]
reçebitçallaren [218]
riça [183]
rubatçen [145]
rubiaq [247]
Ruynatçen [269]
Cabelaldy [265]
saya [264]
sacuriq [233]
salbonya [183]
salceço [249]
sal [255]
saltady [275]
sancta crutx [187]
saragazçu [165]
sarratoquo [170]
sarratuary [171]
sarrouyera [166]
sarry [160, 200]
Çarry [143, 203, 270]
sarçia [251]
Car [222]
çar [251]
Satyn [266]

- seda [266, 270]
 segura [144]
 Segurago [220]
 segurquy [171, 206]
 Sey [208]
 sequlâ [193]
 seculâ [167]
 seculan [197]
 sella [157]
 semeaq [193]
 Sendoriq [199]
 sentitçen [257]
 segnalé [155]
 Segñoria [153]
 segnnoria [185]
 segnnoriaren [279]
 Segñoria[q] [133, 244]
 serbitçequo [154, 211]
 serbiçio [279]
 serbitçaria [223]
 sergentaq [146]
 sericoscoren [242]
 Sibileâ [192]
 Simôy [208]
 sobera [146, 194]
 SOLACA [188]
 solicitatçeas [229]
 solubleaq [231]
 sos [260]
 suyary [204]
 soufflatçê [203]
 sourtan [270]
 SOVLAS [210]
 SOVLACA [198]
 speroniaq [197]
 sulla [158]
 suporta (saquet) [205]
 supplicatçen [280]
 Supplicatu [223]
- taillu [250]
 tanatua [252]
 tara [213]
 taulaq [180]
 tacha [250]
- taxatu [201]
 tela fyna [266]
 tela lody [266]
 telaq [180]
 tyntatua [250]
 Tyntura [260]
 tôditua [260]
 tonela [184]
 tortitça [179]
 traballatu [268]
 traballaturiq [199]
 Traballa [270]
 traballatçequo [269]
 traballatçean [269]
 Traballatçen [263]
 Tractatçen [193]
 [t]raffiquatçequo [172]
 traffiquo [185]
 trama [260]
 tramatua [250]
 tractatu [154]
 TRATATSEquo [242]
 trattatua [164]
 trenariq [233]
 truquatu [181]
 turmentatçen [273]
- ouassemyary [204]
 Ouraryari [273]
 Vdan [138]
 oullagñer [142]
 oullarra [168]
 ouna [156, 165, 167, 176,
 209, 227, 250, 260,
 272]
 ounaq [232(2)]
 ouna[q] [150, 256]
 ounyq [176, 250]
 ounaçun [192]
 vnguy [134, 155, 196,
 200]
 ounguy [160, 234, 250(2),
 268, 272, 279]
 oûguy [153]
 ountaçunaren [279]
- our [158, 160, 191]
 oura [158, 239, 260]
 Ourraq [203]
 Ourraren [140]
 ouragño [157]
 ourbilçen [229]
 vrdagñer [142]
 ourditçen [271]
urgatzi
 trogatçula [278]
 trugatçula [243]
 vri [138]
 vria [138, 139, 140(2)]
 vriaq [138]
 ouri (denean) [151]
 ouria [167]
 ourinez [159]
 ourigñarena [184]
 vrratxen [137]
 Ourreriq [170]
 ourryquytçea [262]
 ourron [134]
 ousasona [202]
 usté [225]
 vstез [173]
 oste (dut) [226]
 oste [178]
 vza [240]
 Ouste(dut) [173, 220]
 oustез [151, 208]
 outçi [192]
 Outçiquo [170]
 outsy [201]
 Outçagun [190]
 outsaçu [156]
 vtçossu [157]
 Vzteçagun [166]
- chahouçequo [160]
 chapelguyliaq [243]
 chiguor [137]
 chiquanatçeas [230]
 chipy [144]
 çhiçha [257(2)]
 choury [163, 252]

- çhuria [136]
 çhuçhê [141]
 chutiç [277]
 çhotic [182]
- çabal [144]
 çabala [195]
 sabala [253]
 çabaltaçun [251]
 çahartasçuna [263]
 çahart[a]ssonarençat [263]
 saldia [156].
 çama[ri]z [205]
 çambait [214]
 Çambat [135]
 sangoaq [158]
 sapataç [158, 268, 269]
 SAPATAGVYGñaren [267]
 çarpa [266]
 çaspy [265]
 cêbait [176, 254]
 Cedasquo [185]
 çehatu [231]
 Cein [155]
 çeyn [186, 201, 224, 225, 237, 253]
 ceynheç [145]
 çeigña [139]
 çequaletiq [196]
 cembait [148]
 çembait [162, 176, 177, 214, 276]
 Cembat [207, 216, 254, 255, 150]
 sembatean [201]
 Cembatean [255]
- sembaten [179]
 cegña [174]
 çegnez [176]
 Cer [173, 182, 184, 185, 188, 202, 210, 211, 213, 223, 228, 232, 249, 250, 251, 263, 264, 265, 266, 267, 274, 276, 280]
 çer [161, 163(2), 180, 181, 200, 245, 262, 277]
 Cerç [197]
 cerbait [222, 243, 256]
 çerbait [203, 212, 258]
 çerbixatoquo [196]
 çerbiçequo [280]
 cerbitçequo [206]
 çerbitçequo [177]
 Ceren [243]
 çeren [244]
 Cergatiç [146, 147, 169, 228, 248, 269]
 çerratçequo [207]
 çeruâ [166, 192]
 çillarriç [170]
 Sillarésquo [155]
 çygnâ [259]
 çyñesten [262]
 çignalatçen [139]
 çignastean [240]
 çignasten [226]
 Cigñesten [224]
 çignesten [178, 240]
 çignezten [226, 241]
 çignetç [203]
- signez [167]
 cistu [157]
 çogneç [143]
 çor [225, 226]
 sor(baiqueytuçu)
 sordun [229]
 sordo ney [237]
 çordunequyn ganyç [228]
 çorsy [202]
 çorçyetâ [213]
 çotora [213]
 Cu [177]
 çu [154, 175, 239, 257, 277]
 çuç [141]
 çu[q] [262]
 çurequin [177]
 çurequyn [209]
 çuretçat [217]
 çury [188, 256, 258, 279]
 suhour [232]
 çuhurçia gaberiq [194]
 Cure [151, 170, 215, 244]
 Curé [153, 216, 223, 224, 234, 235, 251]
 çure [156, 173, 177, 178, 185, 188, 200, 204(2), 210, 211(2), 217, 226, 271, 279(2), 280]
 sure [159]
 çuré [133, 154, 160, 206, 216, 223, 225, 229, 238, 243, 248], 279]
 çussen bidea [232]

ADIZKITEGIA

- adi [275(2)]
 ady [270(2)]
 ais [274(2)]
 baçigneça [234]
 Baçinduque [170]
 baçinyessa [264]
 baçuê [194]
 baçyndu [259]
 bada [145, 176, 200, 233, 280]
 Badaduqua [261]
 badady [151(2)]
 badagoqué [273]
 Badaquyçu [221]
 badaquygou [258]
 Badaquyq [276]
 badarauté [265]
 Badarixaxu [138]
 badê [176]
 baderautaçu [244]
 Badiré [233]
 badirudy [197, 260]
 badu [202, 205, 225]
 badua [134]
 baduçu [164, 188, 199, 206, 209, 212, 218, 233, 236, 238, 243, 247, 254, 271]
 badugu [178]
 Badut [200, 229, 236, 252, 256]
 baiqueytuçu engatiq [225]
 Baita [161, 176, 215]
 baitaguo [139]
 baitça[i]tu [143]
 baitçen [216]
 baitituste [145]
 baititut [174]
 baitu [137, 194]
 baituçu [176]
 baitut [201]
 balis [188, 228]
 baliz [161]
- banais [265]
 banaute [205]
 banins [151]
 Banoa [174, 221]
 Banoua [173, 276]
 çac [275]
 çaçu [158, 159(2), 160, 180, 181, 219, 230(2), 233, 254(2), 257, 270]
 çadâ [178]
 çait [136, 137]
 çaitçala [134, 152, 209(2), 224]
 çaitte [151, 187(2), 205, 208, 222, 223]
 çaité [238]
 çaitê [144]
 çáite [215]
 çaitu [196]
 çaitudela [241]
 çaitut [176, 192, 211, 239, 240]
 çaitute [201]
 çaq [274, 275, 277]
 çaqué [259]
 çaqueté [230]
 çaquisquid [159]
 çaquizquo [177]
 çara [175, 187, 199(2), 201, 205, 210, 223, 227, 228, 234, 236, 257, 261, 263(2), 267, 277(2), 278]
 çare [154]
 çaré [204]
 çarela [271]
 careneâ [143]
 çato [211, 221]
 Catoç [219]
 çatosqué [239]
 Caudé [151]
 çauden [179]
 çayo [149]
- çeçu [178, 219]
 çeitçaden [169]
 çeitê [258]
 çeiteçen [279]
 çeitut [237]
 çerautâ [212]
 çeýtâ [258(2)]
 çeýtudanean [234]
 çignê [204]
 çignenean [204(2)]
 çigñala [224]
 çigñen [202]
 çintusqué[t] [223]
 çitut [180, 191]
 Coaz [171, 225, 233, 273]
 Çoaz [133, 134, 141, 172, 205, 219]
 Çouaz [280]
 çuen [190, 197]
 çuquê [197]
 da [134, 136, 137, 138(3), 140(2), 144(4), 145, 148(2), 151, 152(2), 155, 157, 159(2), 160(3), 164, 165, 166, 167, 168, 173, 177, 178, 182, 184, 185, 186, 189(2), 190(4), 191, 192(4), 194(2), 195, 196, 201, 203, 209, 212, 215, 216, 220, 221, 227, 228, 229, 231, 234, 235(2), 237, 238, 239, 240, 241(2), 250, 255, 256, 257(3), 260(3), 261, 262, 263, 264, 265(2), 268, 272, 277(4), 278]
- dabilça [160]
 dabilçanenzat [153]
 dabilhannarençat [132]
 dabiliena[q] [273]
 dabilla [195]

- dadilla [189, 222, 251]
 dadillela [200]
 dadin [190]
 daduca [207]
 daduçateneñçat [153]
 daduçate [226]
 daduçaté [155]
 dadyn [191]
 dago [200, 242, 243, 279]
 dagoela [182, 209, 272, 278]
 dagoena [222]
 daguena [277]
 daguitxagun [165]
 daguo [139]
 daidiqué [225]
 daoqua [181]
 daouqua [255]
 daquiçu [174]
 daquidela [219]
 daquygun [163]
 darautaçu [247]
 darautçu [279]
 darautculariq [200]
 darautçut [241]
 Daritça [155]
 daritsa [155]
 darot [224]
 darotçun [200]
 darotçut [133, 175]
 darrayo [139, 149]
 daudez [269]
 deçaçun [240]
 deçadaçu [272]
 deçadan [157, 222(2)]
 deçadançat [179]
 deçaçun [213, 262]
 deçala [196]
 deçaque [252]
 deçaqué [134, 236]
 deçaquet [275]
 deçaqueyo [150].
 deçaté [160]
 deçatela [212]
 deçéçu [142]
- deçedan [231]
 deçegun [163]
 dela [138(2), 153(2), 192, 203, 209, 220]
 dem(beçela) [190]
 den [144, 157, 160, 161, 161, 168, 179, 186, 191, 221, 273, 277]
 dena [148, 159, 163, 226, 230, 234, 250, 268, 279]
 denaq [151]
 dena[q] [205]
 denean [151]
 denez [219]
 derabat [276]
 derautaçu [174, 209, 234]
 derautçoté [202]
 derautçu [237]
 derautçut [186, 206, 211, 219, 237]
 derautçu[da]nagatiq [259]
 derautçu[t] [219]
 derauté [219]
 derauxté [232]
 desaque[t] [259]
 desaqet [221]
 dessala [224]
 dessatela [230]
 detçadan [159]
 diaçedan [208]
 diçula [133, 134, 171, 172, 209]
 dieçedâ [208]
 diesaçun [279]
 dietçadacu [207]
 dio [192, 239]
 dioçu [175]
 diot [238]
 diotçat [224]
 diotçut [178]
 dioté [232]
 dioten [192]
 dira [132, 142, 207]
 diradé [173]
- dire [139, 140, 142, 158, 164, 168, 169, 184, 187, 201, 202, 207]
 diré [135, 173, 195, 203, 232, 258, 268]
 direla [145, 149]
 diren [168, 181]
 direnaq [149, 172]
 direnean [213]
 direneq [132, 163]
 direnetariq [231(2)]
 diroqueçula [174]
 ditçaten [213]
 doa [135]
 doçuna [174]
 dodela [227]
 douaçela [258]
 dou [271]
 douan [133]
 douela [190, 192, 250]
 douelariq [237]
 douena [257(2), 261]
 douena[q] [250, 268]
 du [133, 136, 138(2), 140, 147, 150, 151, 162, 165, 167(2), 168(2), 171, 177, 182, 184(2), 190, 193, 194, 197, 200, 203(4), 210, 212, 214, 215, 217, 226(2), 232, 237, 239, 242, 256(2), 257(2), 260(2), 262, 268, 273(3), 279]
 dua [141]
 duas [211]
 duçu [143, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 162(2), 165, 169, 170, 175, 186, 188, 191, 201, 208, 211, 216, 222, 223, 231, 234, 235, 250, 251, 253, 254, 258, 260, 262, 266, 267, 268, 271, 274, 277(2), 280]

- duçula [202]
 duçun aren [216]
 duçun [143, 163, 164, 180, 245, 266]
 dudanaren [179]
 dudanean [235]
 dudê [241]
 dudela [280(2)]
 duden [175, 228, 269]
 dudena [257]
 duela [138, 226]
 duelariq [191]
 duen [140, 206, 208, 275]
 duena [141, 147, 149, 157, 189, 242]
 duêna [135]
 duenaq [226, 268]
 duenary [150]
 duena[q] [217, 257]
 dueneâ [138]
 duenean [167]
 dueniq [176, 194]
 duens [166]
 duenyq [192]
 dugu [149, 180, 208, 215, 216, 255]
 dugun [213]
 duq [276(2)]
 dut [135, 141, 147, 150, 159, 161, 164, 165, 170(2), 173, 178, 182, 200, 205, 220(3), 222(2), 223, 224, 226, 236(2), 249, 263, 271, 278]
 dute [163, 164, 168, 185, 213, 214, 215, 217, 231]
 durê [166, 202, 214, 230, 232, 249]
 durela [147(2), 173]
 duten [146, 181(2)]
 duteneq [229]
 eçaitçula [251]
 eçaquen [221]
 eçara [169, 241]
 eguiocu [157]
 Eguyçu [212, 233, 266]
 Emoçu [158]
 equardaçu [160]
 Eramaçu [157]
 Erradaçu [133, 166, 182, 195, 197, 203, 210, 218]
 Erradaq [276]
 erroçu [280(2)]
 espaitu [215]
 Essaitut [240]
 Esta [137, 141, 154, 156(2), 161, 163, 166, 168, 175, 194, 213, 216, 217, 219, 248, 253, 256]
 Estaquiçula [212]
 estaquit [221]
 estaquyçula [187]
 estecaçula [167, 203]
 esteçaçula [157, 240]
 estela [184, 219]
 esten [232]
 esrena [270]
 esreramatça [239]
 Estesaçula [237, 266]
 estire [231]
 estoçu [269]
 estoena [238]
 estoenaq [248]
 estouena [252]
 estouenaq [250]
 estouena[q] [271]
 estu [139, 144, 189, 196, 206, 240, 242, 250(3), 268]
 Estuçu [161, 241, 259, 265, 248, 269]
 estuçula [191, 207, 272]
 estudeniq [175]
 estuen [270]
 estuena [149, 236]
 estuena[q] [170]
 estueniq [194]
 Estut [158, 164, 189, 208, 225, 231(2), 259]
 estut [265]
 estute [142, 146, 193, 229]
 estuté [229(2)]
 estutenyq [233]
 estutodês [207]
 Estyçadaçula [255]
 Ezçaitçela [144]
 ezçaitçara [221]
 ezçaitu [137]
 ezquintusqué [162]
 Ezta [135, 136]
 ezteraud [220]
 eztouena [149]
 E[s]ta [163]
 gaitien [176, 181]
 gare [214]
 garê [186]
 garela [155]
 gaudez [182]
 goaçen [161, 174, 182, 211]
 gueytyan [261(2)]
 guigneçaqué [150]
 guinçaquena [150]
 guygñetesqué [245]
 hiqusagun [180]
 iaçadaçu [237, 256, 261, 266]
 Icussagun [176]
 idaçu [236]
 idequaçu [277]
 Iguricaçu [278]
 iguriçaçu [240]
 iguriquaç [276]
 iguriquaç [236]
 itçaçun [206]
 ituçu [264]
 itudela [226]
 itustenençat [218]
 jtustê [147]
 lesaquen [251]

- lessaquê [244]
 liçatequé [218, 228]
 litequé [195]
 loquena [149]
 loqueté [146]
 naçala [248, 280]
 nadin [141, 235]
 nadyñ [247]
 nago [243, 270]
 naiçenarenganyq [248]
 nais [141, 154(2), 165,
 177, 190(2), 202, 204,
 206, 211(2), 216, 221,
 225, 227, 238(2), 238,
 244, 248, 265, 269,
 277]
 naiscela [237(2)]
 naissaitçué [206]
 naiteque [140]
 naitequé [276]
 naiz [278]
- naizçela [280(2)]
 natçaye [181]
 nau [244, 278]
 nauçona [264]
 nauçou [225]
 nauçu [226, 235]
 nauté [230]
 naynde [218]
 nayntequé [149]
 neçaçula [273]
 nentequé [151]
 nesaquen [221]
 niñçanduqué [152]
 noen [224]
 noqué [182(2), 187, 264,
 270, 277]
 noua [276]
 nouqué [254]
 (desiratçê)uqué [188]
 nuque [239]
 nuqué [161, 165]
- nyñçatequé [234]
 nyndohâgola [212]
 nynduaqué [258]
 oha [275]
 oua [274, 276(2)]
 Outçagun [190]
 outsaçu [156]
 saitçala [199].
 saitçu [262]
 saquet [205]
 saquitça [141]
 saudé [267]
 segun [245]
 seite [156]
 seytudela [225]
 seytut [244]
 trogatçula [278]
 trugatçula [243]
 tusté [245]
 Vanoua [133]
 vtcossu [157]